# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 圣经修订的考量因素，(biblical Revision Considerations In Favour Of ) 000001

**2.** 圣经修订的考量因素，(biblical Revision Considerations In Favour Of ) 000002

**3.** 圣经修订的考量因素，(biblical Revision Considerations In Favour Of ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 圣经修订的考量因素，(Biblical Revision considerations in favour of )


[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['fɑ:rkwɚ] [ʃɔ:] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
**Transcribed from the 1856 John Farquhar Shaw edition by David Price .**
转录 从 这 - 约翰 法夸尔 肖 版 经过 大卫 价格 .

根据 1856 年约翰·法夸尔·肖的版本，由大卫·普莱斯转录。

['bɪblɪkl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] :
**BIBLICAL REVISION :**
圣经 修订 :

圣经修订：

[kənsɪdə'reɪʃnz]
**CONSIDERATIONS**
考虑因素

考虑因素

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**IN FAVOUR OF A**
在 偏爱 的 一个

有利于A

[rɪ'vaɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n]
**REVISED TRANSLATION**
修改 翻译

修订译文

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
**Holy Scripture .**
圣 圣经 .

圣经。

[baɪ] ['edwərd] ['sleɪtər] .
**By EDWARD SLATER .**
经过 爱德华 斯莱特 .

作者：爱德华·斯莱特

[ [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] ] [ɪz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mækjələt] .
**[ The Authorized Version ] is far from being immaculate .**
[ 这 授权 版本 ] 是 远的 从 存在 完美无瑕 .

[钦定版] 远非完美无瑕。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] . .
**It is not sufficiently close and uniform in rendering the original . .**
它 是 不是 足够 关闭 和 制服 在 渲染 这 原来的 . .

它在还原原作方面不够接近和统一。

. [ɪz] [nɑ:t] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
**. is not calculated to convey precise and critical information in difficult and**
. 是 不是 计算 到 传达 精确的 和 批判的 信息 在 难的 和
[mɪ'stɪriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfisiz] ,
**mysterious passages of the Prophecies ,**
神秘 段落 的 这 预言 ,

它并不适用于传达预言中晦涩难懂、神秘莫测的段落中所蕴含的精确而关键的信息。

& [siː] .
**&** **c** **.**
& c .

等等。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['heɪlz] .
**Dr** **.** **William** **Hales** **.**
博士 . 威廉 黑尔斯 .

威廉·黑尔斯博士。

[nuː] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [krə'nɑːlədʒi] , ['vɑːl] . [iː] .
**New** **Analysis** **of** **Chronology** **,** **Vol** **.** **II** **.**
新的 分析 的 时间顺序 , 沃尔 . 二 .

年表新分析，第二卷。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks] .
**p** **.** **ix** **.**
p . 九 .

第 ix 页。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑːn] ['fɑːrkwɚ] [ʃɔː] ,
**JOHN** **FARQUHAR** **SHAW** **,**
约翰 法夸尔 肖 ,

约翰·法夸尔·肖

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [ænd; ənd] - , [saʊ'hæmptən] [roʊ] , ['rʌsl] [skwer] . - .
**36** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **,** **AND** **27** **,** **SOUTHAMPTON** **ROW** **,** **RUSSELL** **SQUARE** **.** **1856** **.**
- , 回旋曲 排 , 和 - , 南安普顿 排 , 罗素 正方形 . - .

36, PATERNOSTER ROW, 和 27, SOUTHAMPTON ROW, RUSSELL SQUARE.1856.

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
**Price** **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
**p** **.** **2**
p . 2

第2页

[maɪ] ['dɑːktrɪn] [ʃæl; ʃəl] [drɑːp] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] ,
**MY** **DOCTRINE** **SHALL** **DROP** **AS** **THE** **RAIN** **,**
我的 教义 将 降低 作为 这 雨 ,

我的教义将如雨般落下，

[maɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [duː] ,
**MY** **SPEECH** **SHALL** **DISTIL** **AS** **THE** **DEW** **,**
我的 演讲 将 蒸馏 作为 这 露 ,

我的言语将如露珠般凝结，

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [reɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tendər] [ɜːrb] ,
**AS** **THE** **SMALL** **RAIN** **UPON** **THE** **TENDER** **HERB** **,**
作为 这 小的 雨 之上 这 投标 草本植物 ,

如同细雨落在嫩草上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
**AND** **AS** **THE** **SHOWERS** **UPON** **THE** **GRASS** **.**
和 作为 这 淋浴 之上 这 草 .

如同雨水洒落在草地上。

[dɔɪt] .
**Deut** .
申命记 .

申命记

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . [ˌtuːˈtuː] .
**xxxii** . **2** .
xxxii . 2 .

xxxii.2.

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm] ,
**AND** **HE** **SAID** **UNTO** **THEM** **,**
和 他 说 到 他们 ,

他对他们说：

[set] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtestɪfaɪ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ,
**SET** **YOUR** **HEARTS** **UNTO** **ALL** **THE** **WORDS** **WHICH** **I** **TESTIFY** **AMONG** **YOU** **THIS** **DAY** **,**
放 你的 心 到 全部 这 字 哪个 我 作证 之中 你 这 天 ,

你们要谨记我今日在你们中间所作的一切见证。

[wɪtʃ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [kəˈmænd] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [tuː; tə][duː] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz]
**WHICH** **YE** **SHALL** **COMMAND** **YOUR** **CHILDREN** **TO** **OBSERVE** **TO** **DO** **,** **ALL** **THE** **WORDS**
哪个 耶 将 命令 你的 孩子们 到 观察 到 做 , 全部 这 字
[ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] .
**OF** **THIS** **LAW** **.**
的 这 法律 .

你们要吩咐你们的儿女遵守这律法上的一切话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [laɪf] .
**FOR** **IT** **IS** **NOT** **A** **VAIN** **THING** **FOR** **YOU** **;** **BECAUSE** **IT** **IS** **YOUR** **LIFE** **.**
为了 它 是 不是 一个 虚荣 事物 为了 你 ; 因为 它 是 你的 生活 .

因为对你而言，这不是虚妄的事；因为这是你的生命。

[dɔɪt] .
**Deut** .
申命记 .

申命记

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . - , - .
**xxxii** . **46** , **47** .
xxxii . - , - .

xxxii.46, 47。

[piː] . [θriː]
**p** . **3**
p . 3

第3页

[kənsɪdəˈreɪʃnz] , & [siː] .
**CONSIDERATIONS** **,** **&** **c** **.**
考虑因素 , & c .

考虑因素等。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər]
**Among** **the** **characteristics** **of** **an** **Age** **replete** **with** **new** **and** **unlooked** **-** **for**
之中 这 特征 的 一个 年龄 充足的 和 新的 和 未曾注意的 - 为了
[ɪˈvents] ,
**events** **,**
活动 ,

在一个充满新奇和意想不到事件的时代，其特点之一是：

[pər'hæps][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [naʊ] [ɪk'stensɪvli] [ɪ'vɪnst]

| perhaps | not | the | least | singular | and | impressive | is | the | desire | , | now | extensively | evinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不是 | 这 | 至少 | 单数 | 和 | 感人的 | 是 | 这 | 欲望 | , | 现在 | 广泛地 | 表现出 |

,

,

,

或许最独特、最令人印象深刻的，是如今已广泛表现出的这种渴望：

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

| for | an | improved | translation | of | Holy | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 改进 | 翻译 | 的 | 圣 | 圣经 | . |

为了改进圣经的翻译。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [vɔɪs] , [ [θriː] ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,

| A | solitary | voice | , | [ | 3 | ] | it | is | true | , | has | been | raised | to | the | same | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤 | 嗓音 | , | [ | 3 | ] | 它 | 是 | 真的 | , | 有 | 到过 | 提高 | 到 | 这 | 相同的 | 影响 | , |

确实，有人曾发出过同样的声音[3]，

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['grædʒuəli][daɪd][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

| from | time | to | time | ; | but | it | has | gradually | died | away | in | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | ; | 但 | 它 | 有 | 逐步地 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 噪音 | 的 |

['wɜːrldli] ['bʌs(ə)l] ,

| worldly | bustle | , |
|---|---|---|
| 世俗 | 忙碌 | , |

偶尔会有，但渐渐地在世俗的喧嚣中消失了。

[ɔːr] [bɪn] [sə'merəli] ['staɪf(ə)ld][baɪ]['predʒədɪs][ɔːr] [fɪr] .

| or | been | summarily | stifled | by | Prejudice | or | Fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到过 | 简而言之 | 窒息 | 经过 | 偏见 | 或者 | 害怕 | . |

或者因为偏见或恐惧而被扼杀。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [taɪm][hæz; həz] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [ ri'njuːiŋ ] [ðə; ði][kraɪ] ;

| A | more | fitting | time | has | arrived | for | renewing | the | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 配件 | 时间 | 有 | 到达的 | 为了 | 更新 | 这 | 哭 | ; |

现在正是再次发出呼吁的更合适时机；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [rɪ'flektɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

| for | we | have | become | more | reflective | with | the | progress | of | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 变得 | 更多的 | 反光的 | 和 | 这 | 进步 | 的 | 活动 | , |

随着事态的发展，我们变得更加善于反思。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] — [nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [mɪr] [mə'tɪriəl] [gʊd] — [hæz; həz]

| and | a | desire | for | improvement | — | not | limited | to | mere | material | good | — | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欲望 | 为了 | 改进 | — | 不是 | 有限的 | 到 | 仅仅 | 材料 | 好的 | — | 有 |

[sprʌŋ] [ʌp] , [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

| sprung | up | , | that | is | irrepressible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | , | 那 | 是 | 不可抑制的 | , |

人们心中萌生了一种不可抑制的、追求进步的愿望——这种愿望不仅限于物质上的满足。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

| and | all | but | universal | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 但 | 普遍的 | . |

几乎是普遍存在的。

[bʌt; bət] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði]

| But | , | encouraging | as | is | the | Temper | of | the | Times | for | prosecuting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 鼓励 | 作为 | 是 | 这 | 脾气 | 的 | 这 | 《时代周刊》 | 为了 | 起诉 | 这 |

[tæsk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ,

| task | that | we | have | undertaken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 那 | 我们 | 有 | 已 | , |

但是，尽管时代精神鼓舞人心，有利于我们完成这项任务，

[wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['kɔ:ʃəsli] .

| we | need | to | make | our | way | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 到 | 制作 | 我们的 | 方式 | 谨慎地 | . |

我们需要谨慎行事。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪn][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:]

| The | subject | is | confessedly | a | delicate | one | , | and | is | , | moreover | , | in | not | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 是 | 坦白地说 | 一个 | 精美的 | 一 | , | 和 | 是 | , | 而且 | , | 在 | 不是 | 一个 | 很少 |

['kwɔ:rtərz] ,

| quarters | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

诚然，这是一个敏感的话题，而且在不少方面，

[ɪn'trentʃt] [ɪn]['predʒudisiz]['ʌndər][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪt'self] .

| entrenched | in | prejudices | under | the | seeming | sanction | of | religion | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根深蒂固的 | 在 | 偏见 | 在下面 | 这 | 似乎 | 制裁 | 的 | 宗教 | 本身 | . |

根深蒂固的偏见，似乎得到了宗教本身的认可。

[pi:] . [fɔ:r]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



“ [wɜ:r; wər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ” [pli:dz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [nɑ:ks] , [ [fɔ:r] ] “ [kə'rektɪd] [ænd; ənd]

| “ | Were | the | Bible | , | ” | pleads | Dr | . | Knox | , | [ | 4 | ] | “ | corrected | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 圣经 | , | ” | 恳求 | 博士 | . | 诺克斯 | , | [ | 4 | ] | “ | 已更正 | 和 |

[ 'mɔdə(:)naizd ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['ʃoʊi] ,

| modernized | , | it | would | probably | become | more | showy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代化 | , | 它 | 会 | 大概 | 变得 | 更多的 | 炫耀 | , |

诺克斯博士[4]恳求道：“如果圣经经过修正和现代化，它可能会变得更加华丽，

[ænd; ənd][pər'hæps][kwaɪt][ɪg'zækt] ,

| and | perhaps | quite | exact | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 相当 | 精确的 | , |

而且可能相当准确。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lu:z] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['sæŋktəti] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

| but | it | would | lose | that | air | of | sanctity | which | enables | it | to | make | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 失去 | 那 | 空气 | 的 | 圣洁 | 哪个 | 启用 | 它 | 到 | 制作 | 一个 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] ['ækjərəsi] [kʊd; kəd] [prə'du:s] .

| impression | which | no | accuracy | could | produce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 哪个 | 不 | 准确性 | 可以 | 生产 | . |

但这样一来，它就失去了那种神圣感，而正是这种神圣感，使它能够给人留下任何精确性都无法留下的印象。

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ” [hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,

| We | have | received | the | Bible | , | ” | he | goes | on | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已收到 | 这 | 圣经 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 到 | 说 | , |

“我们已经收到了圣经，”他接着说，“

“ [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] ;

| “ | in | the | very | words | in | which | it | now | stands | , | from | our | fathers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 非常 | 字 | 在 | 哪个 | 它 | 现在 | 站立 | , | 从 | 我们的 | 父亲们 | ; |

“用我们先辈留下的原话来说；

[wi:; wi][hæv; həv] [lɜ:rnt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənsi] ; . .

| we | have | learnt | many | passages | from | it | by | heart | in | our | infancy | ; | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 学会了 | 许多 | 段落 | 从 | 它 | 经过 | 心 | 在 | 我们的 | 婴儿期 | ; | . | . |

.

| : |
|---|
| . |

我们在幼年时就背诵了其中的许多段落；.....

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [freɪz] [ɪz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
**so** **that** **its** **phrase** **is** **become** **familiar** **to** **our** **ears** **,**
所以 那 它是 短语 是 变得 熟悉的 到 我们的 耳朵 ,

这样，它的短语就变得我们耳熟能详了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ə'pærənt] ['dɪfəkəltɪz] .
**and** **we** **cease** **to** **be** **startled** **at** **apparent** **difficulties** **.**
和 我们 停止 到 是 惊慌 在 明显 困难 .

我们不再对显而易见的困难感到惊讶。

" [ænd; ənd] [ə'gen] :
**"** **And** **again** **:**
" 和 再次 :

"再说一遍:

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
**"** **We** **should** **hardly** **recognize** **the** **Bible** **were** **it** **to** **be** **read** **in** **our**
" 我们 应该 几乎 认出 这 圣经 是 它 到 是 读 在 我们的
[tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
**churches** **in** **any** **other** **words** **than** **those** **which** **our** **fathers** **heard** **before** **us** **.**
教堂 在 任何 其他 字 比 那些 哪个 我们的 父亲们 听到 前 我们 .

"如果我们在教堂里用与我们父辈所听到的不同的方式来朗读圣经，我们恐怕很难认出圣经来。"

" ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]
**"** **Possibly** **the** **people** **would** **require** **some** **time** **to** **familiarize** **themselves** **to** **the**
" 可能 这 人们 会 要求 一些 时间 到 熟悉 他们自己 到 这
[tʃeɪndʒ] ,
**change** **,**
改变 ,

"人们可能需要一些时间来适应这种变化。"

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
**more** **especially** **in** **the** **public** **services** **of** **the** **church** **;** **but** **the** **objection** **,**
更多的 尤其 在 这 民众 服务 的 这 教会 ; 但 这 异议 ,

尤其是在教会的公共礼拜仪式中；但反对意见是，

['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌoʊvər'ruːl][ðə; ði]
**formidable** **as** **the** **good** **Doctor** **thought** **it** **,** **is** **not** **sufficient** **to** **overrule** **the**
强大 作为 这 好的 医生 想法 它 , 是 不是 充足的 到 否决 这
[pliː] .
**plea** **.**
恳求 .

尽管这位好医生认为这理由十分充分，但这并不足以驳回请求。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌentər'teɪnd] ,
**Precisely** **the** **same** **objection** **,** **if** **entertained** **,**
恰恰 这 相同的 异议 , 如果 娱乐 ,

如果接受同样的反对意见，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] .
**would** **have** **deprived** **us** **of** **the** **benefit** **of** **the** **present** **authorized** **version** **.**
会 有 被剥夺的 我们 的 这 益处 的 这 展示 授权 版本 .

这将使我们无法享受到目前官方授权版本的益处。

['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['vɜːrʒ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [peɪnd] [ænd; ənd]
**People** **long** **accustomed** **to** **the** **previous** **version** **must** **have** **been** **pained** **and**
人们 长的 习惯 到 这 以前的 版本 必须 有 到过 痛苦 和
['stɑːrtld] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .
**startled** **on** **the** **introduction** **of** **the** **new** **.**
惊慌 在 这 介绍 的 这 新的 .

长期习惯旧版本的人们在新版本的推出时，一定感到痛苦和震惊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [haʊ'evər] , ['ɑːbviəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

| Such | a | consequence | , | however | , | obvious | as | it | must | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 结果 | , | 然而 | , | 明显的 | 作为 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | , |

然而，这样的后果虽然显而易见，

[wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðæt] ['epək] .

| was | not | admitted | to | be | a | good | argument | against | a | change | at | that | epoch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 承认 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 争论 | 反对 | 一个 | 改变 | 在 | 那 | 时代 | . |

在那个时代，这并没有被认为是反对变革的有力论据。

[truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːdɚz] [naʊ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] ,

| True | , | there | are | more | readers | now | than | there | were | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 那里 | 是 | 更多的 | 读者 | 现在 | 比 | 那里 | 是 | 然后 | , |

没错，现在的读者比以前多了。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] ['ægrəveɪtɪd] ; [bʌt; bət] ,

| and | so | far | the | inconvenience | of | change | would | be | aggravated | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | 这 | 不便 | 的 | 改变 | 会 | 是 | 加重 | ; | 但 | , |

而且，如此一来，变革带来的不便还会加剧；但是，

[ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| unless | we | could | persuade | ourselves | that | we | should | never | have | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 可以 | 说服 | 我们自己 | 那 | 我们 | 应该 | 绝不 | 有 | 一个 | 不同的 |

['vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| version | to | the | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 版本 | 到 | 这 | 展示 | , |

除非我们能够说服自己，我们永远不应该有与现在不同的版本，

[wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| we | cannot | refuse | to | entertain | the | proposition | before | us | in | deference | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 拒绝 | 到 | 招待 | 这 | 主张 | 前 | 我们 | 在 | 尊重 | 到 | 这样的 |

[ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| a | consideration | . |
|---|---|---|
| 一个 | 考虑 | . |

我们不能因为这种考虑就拒绝考虑摆在我们面前的提议。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] ,

| The | notion | that | we | shall | always | acquiesce | in | the | present | version | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 那 | 我们 | 将 | 总是 | 默许 | 在 | 这 | 展示 | 版本 | , |

我们永远都应该默认接受现有版本这种想法

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːfs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | the | proofs | around | us | of | the | possibility | of | improving | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 证明 | 大约 | 我们 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 改善 | 它 | , |

我们周围的种种迹象都表明，它是可以改进的。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][soʊ] [ɪk'stensɪvli] [ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , [kæn; kən] ['skersli]

| coupled | with | the | desire | so | extensively | evinced | for | improvement | , | can | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这 | 欲望 | 所以 | 广泛地 | 表现出 | 为了 | 改进 | , | 能 | 几乎 |

[biː; bi] ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪnd] .

| be | seriously | entertained | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 严重地 | 娱乐 | . |

再加上人们如此强烈地表达了改进的愿望，这种想法很难被认真对待。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

| The | truth | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , |

事实是，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ə'skraɪbd][tu:; tə][ðem; ðəm] —

| the | people | are | not | accountable | for | the | reasoning | ascribed | to | them | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 不是 | 问责制 | 为了 | 这 | 推理 | 归因于 | 到 | 他们 | — |

['pɑ:səbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒʌstɪs][æt; ət]

| possibly | with | some | justice | at |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 一些 | 正义 | 在 |

人们无需为归咎于他们的理由负责——这或许在某种程度上是公正的。

[pi:] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |



[ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dɑ:ktər] [roʊt] — [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

| the | time | the | Doctor | wrote | — | in | the | above | extract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 医生 | 写道 | — | 在 | 这 | 多于 | 提炼 | . |

以上摘录中，医生写道的时间。

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] ['noʊwer] [si:n] [ðə; ði]

| We | have | given | it | at | length | , | because | we | have | nowhere | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 给定 | 它 | 在 | 长度 | , | 因为 | 我们 | 有 | 无处 | 已见 | 这 |

['ɑ:rgjumənt] ,

| argument | , |
|---|---|
| 争论 | , |

我们之所以详尽阐述，是因为我们从未见过这样的论点。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [ju:st] , ['betər] [ɪk'sprest] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| as | generally | used | , | better | expressed | ; | but | , | whatever | there | is | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一般来说 | 用过的 | , | 更好的 | 表达 | ; | 但 | , | 任何 | 那里 | 是 | 在 | 它 | , |

通常来说，表达得更好；但是，无论其中包含什么，

[wi:; wi][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

| we | hold | it | a | great | disparagement | to | the | religious | feeling | of | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抓住 | 它 | 一个 | 伟大的 | 贬损 | 到 | 这 | 宗教 | 感觉 | 的 | 这 | 人们 |

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

| at | the | present | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 时间 | , |

我们认为这严重损害了当前人民的宗教情感。

[tu:; tə] [sə'poʊz] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['paɪəti] , [æz; əz] [kən'veid] [ɪn]

| to | suppose | them | capable | of | putting | Superstition | for | Piety | , | as | conveyed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认为 | 他们 | 有能力的 | 的 | 推杆 | 迷信 | 为了 | 虔诚 | , | 作为 | 传递 | 在 |

[ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ;

| the | terms | of | that | passage | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 的 | 那 | 通道 | ; |

认为他们能够像那段文字所表达的那样，把迷信当作虔诚；

[ɔ:r][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli]

| or | to | imagine | that | anything | less | than | a | just | and | faithful | version | of | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 想象 | 那 | 任何事物 | 较少的 | 比 | 一个 | 只是 | 和 | 忠实 | 版本 | 的 | 圣 |

['skrɪptʃər] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd]['kɑ:ntent][ðem; ðəm] .

| Scripture | would | or | could | content | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 会 | 或者 | 可以 | 内容 | 他们 | . |

或者认为，任何不公正、不忠实于圣经的版本都能让他们满意。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [pə'θetɪkli] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,

| But | besides | the | inconvenience | of | the | change | so | pathetically | pleaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 这 | 不便 | 的 | 这 | 改变 | 所以 | 可悲地 | 恳求 | , |

但除了这种令人同情的改变带来的不便之外，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɚd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðæt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðæt]

| there | is | the | time | - | honoured | Phraseology | of | the | Bible | — | that | phraseology | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 时间 | - | 荣幸 | 用语 | 的 | 这 | 圣经 | — | 那 | 用语 | 那 |

[hæz; həz] [ɜːrnd] [ðə; ði]['sʌ.frɪdʒ.ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,

| has | earned | the | suffrages | of | a | whole | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 这 | 选举权 | 的 | 一个 | 所有的 | 人们 | , |

还有圣经中沿用已久的措辞——这种措辞赢得了全体人民的认可。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] ,

| young | and | old | , | rich | and | poor | , | learned | and | unlearned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 老的 | , 富有的 | | 和 | 贫穷的 | , | 学习 | 和 | 未受过教育的 | , |

无论老幼、贫富、学识渊博与否

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['glɔːriz] — [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði]['hoʊli] [graʊnd] .

| and | been | associated | with | our | Literary | glories | — | to | warn | us | off | the | holy | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 联系 | 和 | 我们的 | 文学 | 荣耀 | — | 到 | 警告 | 我们 | 离开 | 这 | 圣 | 地面 | . |

与我们的文学荣耀联系在一起——是为了警告我们远离圣地。

['ɪntuː] [wʌt] ['krɪtɪks]['kruːsɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [duː][wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

| Into | what | critic's | crucible | , | it | may | be | asked | , | do | we | propose | to | place | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 什么 | 评论家的 | 坩 | , | 它 | 可能 | 是 | 问 | , | 做 | 我们 | 提出 | 到 | 地方 | 这 | 圣经 | , |

有人可能会问，我们打算把《圣经》放入批评家的哪种熔炉中去审视呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['frɪdʒɪd] , [teɪm] , [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd]['vɜːrʒ(ə)n] ,

| and | what | frigid | , | tame | , | and | insipid | version | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 寒冷 | , | 驯服 | , | 和 | 平淡 | 版本 | , |

而这又是怎样一种冷漠、平淡、乏味的版本呢?

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [fə'mɪliər] ,

| among | those | with | which | we | have | been | of | late | years | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 和 | 哪个 | 我们 | 有 | 到过 | 的 | 晚的 | 年 | 熟悉的 | , |

在我们近年熟悉的这些人当中,

[duː][wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] ['ɔːθəraɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n] ?

| do | we | design | to | substitute | for | our | own | old | authorized | translation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 设计 | 到 | 代替 | 为了 | 我们的 | 自己的 | 老的 | 授权 | 翻译 | ? |

我们是否打算设计一个替代我们自己原有授权译本的译本?

['pleɪnli] , [nʌn] .

| Plainly | , | none | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | , | 没有任何 | . |

显然，没有。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] — ['væljuəb(ə)l][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɑːr; ər] — ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] , [ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] ,

| We | know | of | none | — | valuable | as | some | of | them | unquestionably | are | — | worthy | of | competing | , | in | whole | or | in | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 的 | 没有任何 | — | 有价值的 | 作为 | 一些 | 的 | 他们 | 毫无疑问 | 是 | — | 值得 | 的 | 竞争 | , | 在 | 所有的 | 或者 | 在 | 部分 | , |

我们目前还没有发现任何值得全部或部分参与竞争的项目——尽管其中一些无疑很有价值。

[ɑːn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [waɪl] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| on | an | extended | view | of | the | question | , | with | our | own | ; | while | , | in | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 扩展 | 看法 | 的 | 这 | 问题 | , | 和 | 我们的 | 自己的 | ; | 尽管 | , | 在 | 观点 | 的 |

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

| phraseology | , |
|---|---|
| 用语 | , |

从更广义的角度来看，结合我们自己的观点；而就措辞而言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [spə'sɪfɪkli] [ri'fəːz] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | which | the | objection | specifically | refers | , | the | advantage | is | all | in | favour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 异议 | 具体来说 | 指 | , | 这 | 优势 | 是 | 全部 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 |

[oʊld]['vɜːrʒ(ə)n] .

| old | version | . |
|---|---|---|
| 老的 | 版本 | . |

就反对意见具体所指而言，旧版本优势明显。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [bɪ'twiːn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

| But | if | the | question | at | issue | were | — | which | it | is | not | — | between | Phraseology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 问题 | 在 | 问题 | 是 | — | 哪个 | 它 | 是 | 不是 | — | 之间 | 用语 |

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

| on | the | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | 手 | , |

但如果问题的关键在于——实际上并非如此——措辞学方面，

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

| and | Fidelity | on | the | other | , | we | should | and | could | have | no | hesitation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富达 | 在 | 这 | 其他 | , | 我们 | 应该 | 和 | 可以 | 有 | 不 | 犹豫 | 在 |

[dɪ'saɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .

| deciding | for | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 为了 | 这 | 后者 | . |

如果选择富达，我们应该也能够毫不犹豫地选择后者。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| But | we | really | think | it | possible | to | preserve | most | of | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 真的 | 思考 | 它 | 可能的 | 到 | 保存 | 最多 | 的 | 这 | 美丽的 |

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] ,

| phraseology | of | the | present | version | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 用语 | 的 | 这 | 展示 | 版本 | , |

但我们认为完全有可能保留当前版本中大部分优美的措辞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [wiː; wi] [ˌdɪsɪn'kʌmbər] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ɪts] ['erərz] ,

| and | even | add | to | it | , | while | we | disencumber | the | text | of | its | errors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 添加 | 到 | 它 | , | 尽管 | 我们 | 解除束缚 | 这 | 文本 | 的 | 它是 | 错误 | , |

我们甚至可以对其进行补充，同时去除文本中的错误。

[ænd; ənd]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l]['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| and | render | it | a | more | faithful | reflex | of | the | Divine | Original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使成为 | 它 | 一个 | 更多的 | 忠实 | 反射 | 的 | 这 | 神圣的 | 原来的 | . |

并使其成为神圣原貌更忠实的反映。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [dres] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [duː][nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ɔːl][ðə; ði]

| But | the | outward | Dress | and | Ornament | of | the | book | do | not | exhaust | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 向外 | 裙子 | 和 | 装饰品 | 的 | 这 | 书 | 做 | 不是 | 排气 | 全部 | 这 |

[əb'dʒekʃənz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| objections | incident | to | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对意见 | 事件 | 到 | 这 | 问题 | . |

但是，这本书的外在装束和装饰并不能消除与此问题相关的所有反对意见。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌtələr] ['ɔ:rdər] — [ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [di:pər] ['fi:lɪŋz] —

| There | are | yet | others | of | a | subtler | order | — | the | exponent | of | deeper | feelings | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 其他的 | 的 | 一个 | 更微妙 | 命令 | — | 这 | 指数 | 的 | 更深 | 情怀 | — |

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] ['bri:fli] ['ædvɜ:rt] .

| to | which | we | must | briefly | advert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我们 | 必须 | 简要地 | 广告 | . |

还有一些更为微妙的——代表更深层次情感的——我们必须简要提及。

[ænd; ənd][fɜ:rst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [faɪnd] [fju:] [ɔ:r][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] ,

| And | first | , | there | are | those | who | find | few | or | no | difficulties | , | for | their | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | , | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 寻找 | 很少 | 或者 | 不 | 困难 | , | 为了 | 他们的 | 部分 | , |

[ɪn][ðə; ði]

| in | the |
|---|---|
| 在 | 这 |

首先，有些人觉得这方面几乎没有或完全没有困难。

[pi:] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]

| Bible | , | as | it | now | stands | , | and | therefore | , | naturally | enough | , | object | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | , | 作为 | 它 | 现在 | 站立 | , | 和 | 所以 | , | 自然 | 足够的 | , | 目的 | 到 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

圣经目前就是这样的，因此，自然会反对任何改变。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðeɪ] [meɪn'teɪn] , [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [bʊk] ,

| The | Bible | , | they | maintain | , | is | a | plain | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | , | 他们 | 维持 | , | 是 | 一个 | 清楚的 | 书 | , |

他们认为，《圣经》是一本浅显易懂的书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | the | very | terms | of | the | Announcement | at | the | head | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 条款 | 的 | 这 | 公告 | 在 | 这 | 头 | 的 | 它 | , |

以及公告开头部分的措辞，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑ:dz] [wɪl] [tu:; tə][mæn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| as | a | Revelation | of | God's | will | to | man | , | upon | the | knowledge | of | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 启示 | 的 | 神的 | 将要 | 到 | 男人 | , | 之上 | 这 | 知识 | 的 | 哪个 | 他的 |

[sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,

| salvation | depends | , |
|---|---|---|
| 救恩 | 取决于 | , |

作为上帝旨意向人类的启示，人类的救赎取决于对这旨意的认识。

[pri'klu:dz] , [ðeɪ] ['ɑ:rgju:] , ['eni] ['ʌðər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

| precludes | , | they | argue | , | any | other | supposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排除 | , | 他们 | 争论 | , | 任何 | 其他 | 假设 | . |

他们认为，这排除了任何其他假设。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ;

| To | a | certain | extent | they | are | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 他们 | 是 | 正确的 | ; |

在某种程度上，他们的说法是正确的；

[ænd; ənd][gɑːd][fər'bɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪn][ɪts]

| and | God | forbid | we | should | be | understood | to | mean | that | the | Bible | , | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 禁止 | 我们 | 应该 | 是 | 理解 | 到 | 意思是 | 那 | 这 | 圣经 | , | 在 | 它是 |

['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [dres] ,

| present | English | dress | , |
|---|---|---|---|
| 展示 | 英语 | 裙子 | , |

愿上帝保佑，我们绝不能被误解为圣经，以其现在的英文版本而言，

[ɪz][nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['duːti] .

| is | not | satisfactory | on | all | the | great | points | of | faith | and | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 令人满意的 | 在 | 全部 | 这 | 伟大的 | 积分 | 的 | 信仰 | 和 | 责任 | . |

在信仰和责任等重大问题上，这并不能令人满意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪn'diːd] ,

| We | are | sometimes | told | the | contrary | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 有时 | 讲述 | 这 | 相反 | , | 的确 | , |

我们有时确实会听到相反的说法。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| by | those | who | have | formed | exaggerated | views | of | the | inadequacies | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那些 | WHO | 有 | 形成 | 夸张的 | 浏览 | 的 | 这 | 不足之处 | 的 | 我们的 |

['vɜːrʒ(ə)n] ;

| version | ; |
|---|---|
| 版本 | ; |

那些对我们版本的不足之处持有夸大看法的人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

| but | such | an | opinion | is | entitled | to | no | manner | of | respect | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 观点 | 是 | 标题 | 到 | 不 | 方式 | 的 | 尊重 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

但这种观点根本不值得尊重；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'duːs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [kiː] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

| it | would | be | very | easy | to | produce | passages | — | key | - | passages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 生产 | 段落 | — | 钥匙 | - | 段落 | , |

[wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][ðem; ðəm] ,

| we | might | call | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 称呼 | 他们 | , |

很容易就能找到一些段落——我们可以称之为关键段落。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ɪk'stræktɪd] — [wɪtʃ]

| from | which | the | WHOLE | TRUTH | of | the | Gospel | might | be | extracted | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 所有的 | 真相 | 的 | 这 | 福音 | 可能 | 是 | 提取 | — | 哪个 |

[wʊd] ['ʌtərli] [dɪ'faɪ]['eni] ['ʌðər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n]

| would | utterly | defy | any | other | translation | than | that | exhibited | in | the | authorized | version |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 完全地 | 违抗 | 任何 | 其他 | 翻译 | 比 | 那 | 展出 | 在 | 这 | 授权 | 版本 |

.

:

.

从中可以提取出福音的全部真理——这完全否定了除权威版本之外的任何其他翻译。

[bʌt; bət] [waɪl] [kən'siːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

| But | while | conceding | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 让步 | 全部 | 这 | , |

但即便承认这一切，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] [jet] ['nɪrər] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| we | are | not | debarred | from | seeking | a | version | yet | nearer | perfection | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 被禁止 | 从 | 寻求 | 一个 | 版本 | 然而 | 更近 | 完美 | 比 | 这 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

我们并非不能追求比现在更接近完美的版本。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

| if | it | is | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 到 | 是 | 有 | . |

如果能得到的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [səˈbɔːrdɪnət] ['lesnz; 'lesənz] , ['ʃʊrli] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [mɔːr] ['preʃəs]

| There | are | subordinate | lessons | , | surely | , | that | might | be | rendered | more | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 下属 | 课程 | , | 一定 | , | 那 | 可能 | 是 | 渲染 | 更多的 | 宝贵的 |

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] ;

| and | instructive | ; |
|---|---|---|
| 和 | 有指导意义的 | ; |

当然，还有一些次要的经验教训，或许可以变得更加宝贵和富有启发性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ɔːr] ['kredɪtəbl] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt]['aʊər; ɑːr]

| and | it | cannot | be | a | right | or | creditable | principle | to | direct | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 是 | 一个 | 正确的 | 或者 | 可信赖的 | 原则 | 到 | 直接的 | 我们的 |

['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [seɪvz] ,

| inquiry | only | to | that | which | saves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 仅有的 | 到 | 那 | 哪个 | 保存 | , |

仅仅将我们的探究方向指向那些能拯救生命的事情，这绝非正确或值得称道的原则。

[ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] ,

| in | the | vulgar | sense | of | that | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庸俗 | 感觉 | 的 | 那 | 学期 | , |

就该词的通俗含义而言，

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [pərˈfʌŋktəri] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| and | give | only | a | listless | and | perfunctory | attention | to | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 仅有的 | 一个 | 蔫 | 和 | 敷衍了事 | 注意力 | 到 | 全部 | 这 | 休息 | . |

对其他所有事情都只是漫不经心、敷衍了事地关注。

[nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] ,

| Not | unfrequently | , |
|---|---|---|
| 不是 | 不常 | , |

并非经常如此，

[haʊˈevər] [ðɪs] ['ærɪd]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz] [rɪˈzɑːlvəbl] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪˈnɜːrt]

| however | this | arid | notion | of | the | plainness | of | Scripture | is | resolvable | into | the | inert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 干旱 | 概念 | 的 | 这 | 朴素 | 的 | 圣经 | 是 | 可解决 | 进入 | 这 | 惰性 |

[ænd; ənd] [əˈbɔːrtɪv] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pəˈruːzd] .

| and | abortive | state | of | the | faculties | in | which | they | are | perused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未遂 | 状态 | 的 | 这 | 学院 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 仔细阅读 | . |

然而，这种对圣经浅显易懂的枯燥理解，可以归结为研读圣经时思维能力的迟钝和无力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt] ['ferli] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] .

| There | is | no | difficulty | , | because | the | subject | is | not | fairly | grappled | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 困难 | , | 因为 | 这 | 主题 | 是 | 不是 | 相当 | 缠斗 | 和 | . |

不存在任何困难，因为这个问题还没有得到充分的探讨。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['tɪtɪleɪt] [ænd; ənd][əˈmjuːz] , [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

| The | words | titillate | and | amuse | , | while | the | sense | is | in | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 挑逗 | 和 | 娱乐 | , | 尽管 | 这 | 感觉 | 是 | 在 | 这 | 云 | . |

这些词语令人兴奋和愉悦，但其含义却不切实际。

[mɔːr] [rɪˈspektəbl] [ɪz] [ðæt] ['trænŋkwəlaɪz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]

| More | respectable | is | that | tranquillizing | and | elevating | feeling | which | oftentimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 可敬 | 是 | 那 | 镇静剂 | 和 | 提升 | 感觉 | 哪个 | 经常 |

[əˈkʌmpəniz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

| accompanies | the | reading | , |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 这 | 阅读 | , |

更值得称道的是阅读时常常伴随的那种平静和振奋的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ded] ,
**in** **which** **the** **understanding** **,** **though** **not** **dead** **,**
在 哪个 这 理解 , 尽管 不是 死的 ,

在这种理解中，虽然并未消亡，

[ɪz] [stɪl] [æt; ət] [fɔːlt] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ˌɪntər'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .
**is** **still** **at** **fault** **through** **the** **veil** **interposed** **by** **the** **phraseology** **.**
是 仍然 在 过错 通过 这 面纱 插入 经过 这 用语 .

透过措辞这层面纱，问题依然存在。

[ðɪs] ['plæsɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
**This** **placid** **acquiescence** **of** **the** **soul** **in** **a** **message** **the** **exact** **purpose** **of** **which**
这 平静 默认 的 这 灵魂 在 一个 信息 这 精确的 目的 的 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
**it** **fails** **to** **comprehend** **,**
它 失败 到 理解 ,

灵魂对信息平静的默许，尽管它无法理解信息的确切目的。

[meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['tæsɪt] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt]
**may** **be** **taken** **to** **express** **a** **tacit** **homage** **to** **the** **power** **of** **the** **Divine** **Spirit**
可能 是 已采取 到 表达 一个 默契 尊敬 到 这 力量 的 这 神圣的 精神
['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
**breathing** **through** **the** **words** **,**
呼吸 通过 这 字 ,

这或许可以理解为对通过言语传递的神圣精神力量的一种默默的敬意。

[haʊ'evər] ['fiːbli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ;
**however** **feebly** **enunciated** **;**
然而 虚弱地 清晰的 ;

然而发音却很微弱；

[piː] . ['sɛvən]
**p** **.** **7**
p . 7

第7页

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] ['skrɪptʃər] [jet]
**and** **there** **may** **be** **still** **,** **under** **the** **happiest** **methods** **of** **elucidating** **Scripture** **yet**
和 那里 可能 是 仍然 , 在下面 这 最快乐 方法 的 阐明 圣经 然而
['oʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
**open** **to** **us** **,**
打开 到 我们 ,

或许，在我们目前所能采用的最恰当的圣经阐释方法之下，仍然存在着……

[ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ɪts] ['eksərsaɪz] : [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] ['kʌvət] [hə'bɪtʃuəli]
**a** **just** **and** **legitimate** **scope** **for** **its** **exercise** **:** **nevertheless** **,** **we** **covet** **habitually**
一个 只是 和 合法的 范围 为了 它是 锻炼 : 尽管如此 , 我们 贪图 习惯性地
, [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] ,
**,** **and** **as** **a** **general** **principle** **,**
, 和 作为 一个 一般的 原则 ,

行使权力的公正合法范围：然而，我们习惯性地、并且作为一项普遍原则，渴望……

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , — [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [wel]
**the** **discharge** **of** **a** **higher** **function** **of** **the** **soul** **,** **—** **TO** **UNDERSTAND** **as** **well**
这 释放 的 一个 更高 功能 的 这 灵魂 , — 到 理解 作为 出色地
[æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] ,
**as** **TO** **FEEL** **,**
作为 到 感觉 ,

灵魂更高功能的释放——既要理解也要感受。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['æktɪd] [ɑːn] .

| and | TO | ACT | as | well | as | TO | BE | ACTED | ON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 行为 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 是 | 行动 | 在 | . |

既可以作为行动者，也可以作为被行动者。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [faɪnd] ['skrɪptʃər] [soʊ][pleɪn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]

| But | while | these | find | Scripture | so | plain | as | to | be | able | to | dispense | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这些 | 寻找 | 圣经 | 所以 | 清楚的 | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 分配 | 和 |

[ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [ɑːrt] ,

| the | Critic's | art | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 评论家的 | 艺术 | , |

但是，尽管这些人认为圣经如此浅显易懂，以至于无需批评家的艺术，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [eɪd] , [tuː; tə] [θroʊ] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['kɑːntents] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ,

| and | all | other | aid | , | to | throw | further | light | on | their | contents | , | there | are | those | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 其他 | 援助 | , | 到 | 扔 | 更远 | 光 | 在 | 他们的 | 内容 | , | 那里 | 是 | 那些 | , |

以及其他所有有助于进一步阐明其内容的辅助手段，例如：

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['baɪb(ə)l] ,

| on | the | other | hand | , | who | love | a | Mysterious | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | WHO | 爱 | 一个 | 神秘 | 圣经 | , |

另一方面，那些喜爱神秘圣经的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'teɪstf(ə)l]

| and | to | whom | the | whole | science | of | Biblical | interpretation | is | positively | distasteful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 这 | 所有的 | 科学 | 的 | 圣经 | 解释 | 是 | 积极地 | 令人厌恶的 |

,

,

,

而对于他们来说，圣经诠释这门学科简直令人厌恶。

[æz; əz] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪzdəm][ʌv; əv][mæn]['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| as | savouring | of | the | wisdom | of | man | rather | than | of | the | grace | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 品味 | 的 | 这 | 智慧 | 的 | 男人 | 相当 | 比 | 的 | 这 | 优雅 | 的 | 这 |

['spɪrɪt] .

| Spirit | . |
|---|---|
| 精神 | . |

尝到的是人的智慧，而不是圣灵的恩典。

[ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [fed] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstɪkl] ['elɪmənt] ,

| They | find | their | devotion | fed | , | as | they | think | , | by | the | Mystical | element | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻找 | 他们的 | 虔诚 | 美联储 | , | 作为 | 他们 | 思考 | , | 经过 | 这 | 神秘 | 元素 | , |

他们认为，自己的虔诚源于神秘力量。

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [dɪs'kʌmfɪtɪŋ] .

| and | revel | in | difficulties | that | to | others | are | simply | discomfiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陶醉 | 在 | 困难 | 那 | 到 | 其他的 | 是 | 简单地 | 令人不安的 | . |

并乐于接受那些在别人看来只是令人不适的困难。

[klaʊd] - [lænd][ɪz][ðer; ðər][hoʊm] .

| Cloud | - | land | is | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | - | 土地 | 是 | 他们的 | 家 | . |

云端是它们的家园。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ɪts] [əb'skjʊrətiz] , [ænd; ənd]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pæt(ə)nt]

| Accordingly | , | to | relieve | Scripture | of | its | obscurities | , | and | render | it | more | patent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 到 | 缓解 | 圣经 | 的 | 它是 | 晦涩之处 | , | 和 | 使成为 | 它 | 更多的 | 专利 |

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

| and | intelligible | , |
|---|---|---|
| 和 | 可理解的 | , |

因此，为了消除圣经的晦涩之处，使其更加清晰易懂，

[ɪz][ðə; ði][læst] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][ðer; ðər] [θæŋks] .

| is | the | last | service | for | which | we | might | expect | their | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最后的 | 服务 | 为了 | 哪个 | 我们 | 可能 | 预计 | 他们的 | 谢谢 | . |

这是我们最不可能期待他们表示感谢的服务。

[waɪl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,

| While | this | is | a | genuine | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 是 | 一个 | 真的 | 感觉 | , |

虽然这是一种真切的感受，

— [in'dʌldʒd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['buzəmz] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

| — | indulged | in | for | the | special | delectation | of | their | own | bosoms | — | and | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 沉溺其中 | 在 | 为了 | 这 | 特别的 | 愉悦 | 的 | 他们的 | 自己的 | 胸部 | — | 和 | 不是 | 一个 |

['priːtens] [tuː; tə] [ɪn'sner] ['ʌðər] ,

| pretence | to | ensnare | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 虚伪 | 到 | 诱捕 | 其他的 | , |

——纯粹是为了取悦自己——而不是为了诱惑他人。

[ɔːr][ɪn'veɪg(ə)l][ðer; ðər] ['wikər] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɔː'tɑːkrəsi] ,

| or | inveigle | their | weaker | brethren | in | the | toils | of | a | spiritual | autocracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 诱骗 | 他们的 | 较弱 | 弟兄们 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 一个 | 精神 | 专制 | , |

或者诱使他们较弱小的同胞陷入精神独裁的苦役之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] — [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

| it | is | simply | an | error | of | the | brain | — | an | idiosyncrasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单地 | 一个 | 错误 | 的 | 这 | 脑 | — | 一个 | 特质 | , |

这纯粹是大脑的一种错误——一种特质。

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| to | be | treated | with | all | due | gentleness | and | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 治疗 | 和 | 全部 | 到期的 | 温柔 | 和 | 考虑 | . |

必须以应有的温柔和体贴对待。

[let] [sʌtʃ] , [ðen] ,

| Let | such | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这样的 | , | 然后 | , |

那么，假设这样，

[əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði]

| observe | that | there | is | no | reason | why | Scripture | should | be | more | difficult | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 圣经 | 应该 | 是 | 更多的 | 难的 | 在 | 这 |

[trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| translation | than | it | is | in | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 比 | 它 | 是 | 在 | 这 | 原来的 | , |

注意，圣经的译本没有理由比原文更难懂。

[ɔːr][ðæn; ðən][gɑːd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪn'spaɪərd][men] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] ;

| or | than | God | designed | it | , | or | inspired | men | transmitted | it | to | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 比 | 上帝 | 设计 | 它 | , | 或者 | 灵感 | 男人 | 传输 | 它 | 到 | 我们 | ; |

或者说，它是上帝设计的，或者是由受启发的人传授给我们的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['efərts] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ]

| and | that | the | aim | of | these | and | similar | efforts | is | simply | to | ensure | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 这些 | 和 | 相似的 | 努力 | 是 | 简单地 | 到 | 确保 | 一个 |

['vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] [fɔːrs] [ænd; ənd]

| version | that | will | exhibit | the | Word | of | God | with | at | least | equal | force | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版本 | 那 | 将要 | 展览 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | 和 | 在 | 至少 | 平等的 | 力量 | 和 |

[ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][tuː; tə] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

| perspicuity | to | that | presented | in | the | original | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明晰 | 到 | 那 | 呈现 | 在 | 这 | 原来的 | 文本 | . |

这些及类似努力的目的，仅仅是为了确保译本能够以至少与原文相同的力度和清晰度展现上帝的圣言。

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['skrɪptʃər] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]
**Nor** **would** **a** **genuine** **reverence** **for** **Scripture** **allow** **us** **to** **stop** **short** **of** **this**
也不 会 一个 真的 尊敬 为了 圣经 允许 我们 到 停止 短的 的 这
[pɔɪnt] ,
**point** **,**
观点 ,

对圣经真正的敬畏也不会允许我们止步于此。

[sɪns] ['eniθɪŋ] [les] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [klɪr] [lɔːs] [ʌv; əv][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] .
**since** **anything** **less** **must** **be** **so** **much** **clear** **loss** **of** **most** **important** **Truth** **.**
自从 任何事物 较少的 必须 是 所以 很多 清除 损失 的 最多 重要的 真相 .

因为任何低于此标准的做法都必然会严重丧失最重要的真理。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['griːvəsli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði][əb'skjʊrəti] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]
**There** **are** **many** **who** **are** **grievously** **perplexed** **by** **the** **obscurity** **that** **attaches** **to**
那里 是 许多 WHO 是 严重地 困惑 经过 这 朦胧 那 附件 到
['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
**certain** **portions** **of** **Scripture** **,**
肯定 部分 的 圣经 ,

许多人对圣经某些部分的晦涩难懂之处感到非常困惑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
**and** **for** **their** **sakes** **,** **as** **well** **as** **for** **the** **obvious** **duty** **of** **the** **case** **,**
和 为了 他们的 清酒 , 作为 出色地 作为 为了 这 明显的 责任 的 这 案件 ,

为了他们，也为了案件本身的职责，

[wiː; wi][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][eɪd][wiː; wi][kæn; kən] [prə'kjʊr] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt]
**we** **insist** **upon** **all** **the** **aid** **we** **can** **procure** **to** **elucidate**
我们 坚持 之上 全部 这 援助 我们 能 采购 到 阐发

我们坚持要求获得一切可能的援助来阐明这一点。

[piː] . [eɪt]
**p** **.** **8**
p . 8

第8页

[ðoʊz] ['pɔːʃənz] .
**those** **portions** **.**
那些 部分 .

那些部分。

[tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['ɪnstəns] — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] — [ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk] ['prɔfisiz] — [ðoʊz]
**To** **take** **one** **instance** **—** **a** **striking** **one** **—** **the** **Messianic** **prophecies** **—** **those**
到 拿 一 实例 — 一个 引人注目 一 — 这 弥赛亚 预言 — 那些
['prɔfisiz] [ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [naʊ] [pɔː'treiŋ] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
**prophecies** **in** **not** **a** **few** **instances** **now** **portraying** **the** **Messiah** **in** **unmistakable**
预言 在 不是 一个 很少 实例 现在 描绘 这 弥赛亚 在 毋庸置疑
['lɪniəmənts] ,
**lineaments** **,**
线状线 ,

举一个例子——一个引人注目的例子——弥赛亚预言——这些预言在不少情况下都以无可置疑的特征描绘了弥赛亚的形象，

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , [ 8a ]
**and** **now** **,** **without** **the** **slightest** **hint** **of** **a** **change** **of** **subject** **,** **[** **8a** **]**
和 现在 , 没有 这 丝毫 暗示 的 一个 改变 的 主题 , [ 8a ]
['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
**varying** **the** **portrait** **,**
变化 这 肖像 ,

现在，没有丝毫转移话题的迹象，[8a] 改变了肖像，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ di'zɔlviŋ ] ['prɑ:ses] , [soʊ][ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪm'self] [ðæt][ɪz][set]
**as** **by** **a** **dissolving** **process** **,** **so** **that** **it** **seems** **no** **longer** **HIMSELF** **that** **is** **set**
作为 经过 一个 溶解 过程 , 所以 那 它 似乎 不 更长 他自己 那 是 放
[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
**before** **us** **,**
前 我们 ,

如同经过一个溶解的过程，以至于呈现在我们面前的不再是祂自己。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .
**but** **one** **of** **the** **erring** **children** **of** **men** **.**
但 一 的 这 犯错 孩子们 的 男人 .

但他只是人类中一个犯错的孩子。

[naʊ] , ['evɪdəntli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n][kʊd; kəd]['ɑ:bvieɪt]
**Now** **,** **evidently** **,** **it** **would** **be** **most** **desirable** **,** **if** **a** **new** **version** **could** **obviate**
现在 , 显然 , 它 会 是 最多 理想 , 如果 一个 新的 版本 可以 避免
[ɔ:r] [rɪ'li:v] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
**or** **relieve** **this** **difficulty** **.**
或者 缓解 这 困难 .

显然，如果新版本能够消除或缓解这一困难，那将是非常理想的。

[ɪn] ['sʌndri] ['instənsiz] [ðə; ði] [sens] [ɪz] ['mɑ:rd] [baɪ][æn; ən] [in´kɒŋgruəsnis] [ɪn][ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] ,
**In** **sundry** **instances** **the** **sense** **is** **marred** **by** **an** **incongruousness** **in** **the** **metaphors** **,**
在 杂项 实例 这 感觉 是 受损 经过 一个 不协调 在 这 隐喻 ,

在许多情况下，比喻的不协调会破坏句子的意义。

[ 8b ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [pər'hæps] , [ɪz][ðə; ði][læst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi]
**[** **8b** **]** **for** **which** **the** **Bible** **,** **perhaps** **,** **is** **the** **last** **book** **in** **the** **world** **to** **be**
[ 8b ] 为了 哪个 这 圣经 , 也许 , 是 这 最后的 书 在 这 世界 到 是
[meɪd] ['ænsərəb(ə)l] ;
**made** **answerable** **;**
制成 可回答的 ;

[8b] 对此，《圣经》或许是世界上最后一本需要被追究责任的书;

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fɔ:lt] , [ɪn][moʊst] ['instənsiz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ,
**and** **this** **particular** **fault** **,** **in** **most** **instances** **,** **a** **slight** **change** **in** **the** **pointing** **,**
和 这 特别的 过错 , 在 最多 实例 , 一个 轻微 改变 在 这 指向 ,

而这种特殊的故障，在大多数情况下，是指向发生了轻微的变化。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntekst] [wʊd] [gɪv]
**for** **which** **the** **context** **would** **give**
为了 哪个 这 语境 会 给

根据上下文可以得出这个结论。

[pi:] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9



[ðə; ði] ['fʊlɪst] ['wɔ:rənt] , [ɔ:r][ə; eɪ]['dʒʌstɚ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ˌsætɪs'fæktərəli][ə'mend] .
**the** **fullest** **warrant** **,** **or** **a** **juster** **translation** **,** **would** **satisfactorily** **amend** **.**
这 最 保证 , 或者 一个 贾斯特 翻译 , 会 令人满意地 修正 .

最充分的授权或更公正的翻译将令人满意地予以修正。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn'deɪndʒər] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ]
**But** **will** **not** **a** **new** **translation** **endanger** **those** **articles** **of** **our** **faith** **in** **which**
但 将要 不是 一个 新的 翻译 危害 那些 文章 的 我们的 信仰 在 哪个
[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənsi] ,
**we** **have** **been** **brought** **up** **from** **our** **infancy** **,**
我们 有 到过 带来 向上 从 我们的 婴儿期 ,

但是，新的译本难道不会危及我们从小接受的信仰准则吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

| and | which | we | believe | to | be | essential | to | salvation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我们 | 相信 | 到 | 是 | 基本的 | 到 | 救恩 | ? |

我们认为哪些因素对得救至关重要?

[meɪ] [nɑ:t][ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪl] - [ə'fektɪd] [tu:; tə]

| May | not | the | translation | fall | into | the | hands | of | those | who | are | ill | - | affected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 这 | 翻译 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 患病的 | - | 做作的 | 到 |

[ðə; ðɪ]['ɔ:rθədɑ:ks] [feɪθ] ,

| the | orthodox | faith | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 正统 | 信仰 | , |

愿译本不落入那些对正统信仰抱有不良态度的人手中。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɑ:'stɪləti][tu:; tə] [ðæt] [feɪθ] [ɪz][ðə; ðɪ]['ri:əl]

| and | is | there | not | ground | to | believe | that | hostility | to | that | faith | is | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 不是 | 地面 | 到 | 相信 | 那 | 敌意 | 到 | 那 | 信仰 | 是 | 这 | 真实的 |

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ðɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

| object | of | many | of | those | who | are | most | conspicuous | in | the | promotion | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 许多 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 最多 | 显眼的 | 在 | 这 | 晋升 | 的 | 这 |

[ski:m] ?

| scheme | ? |
|---|---|
| 方案 | ? |

难道没有理由相信，那些在推广这一计划中最引人注目的人，其真正目的就是敌视这种信仰吗?

[ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n]

| This | apprehension | we | believe | to | lie | at | the | basis | of | much | of | the | objection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧虑 | 我们 | 相信 | 到 | 说谎 | 在 | 这 | 基础 | 的 | 很多 | 的 | 这 | 异议 |

[ðæt] [ɪz] [ˌentər'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] :

| that | is | entertained | to | the | proposed | change | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 娱乐 | 到 | 这 | 建议的 | 改变 | : |

我们认为，这种担忧是许多人反对这项拟议变更的根本原因:

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'lɑ:mists] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wepən] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] ,

| but | has | it | not | occurred | to | the | alarmists | , | that | the | weapon | cuts | both | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 它 | 不是 | 发生 | 到 | 这 | 危言耸听者 | , | 那 | 这 | 武器 | 削减 | 两个都 | 方式 | , |

但那些危言耸听者难道没有意识到，这种武器是一把双刃剑吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪrz] ,

| and | that | it | is | just | as | possible | , | as | far | as | at | present | appears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 可能的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 展示 | 出现 | , |

而且就目前来看，这完全有可能。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] ?

| for | the | other | side | to | be | discomfited | in | the | shock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 其他 | 边 | 到 | 是 | 不安 | 在 | 这 | 震惊 | ? |

对方会因为震惊而感到不安吗?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌi:væn'dʒelɪkl][ɔ:r]['ɔ:rθədɑ:ks] [ski:m] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][geɪn] [graʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]

| Who | shall | say | that | the | Evangelical | or | Orthodox | scheme | shall | not | gain | ground | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 说 | 那 | 这 | 福音 | 或者 | 正统 | 方案 | 将 | 不是 | 获得 | 地面 | 经过 | 这 |

[ɪk'sperɪmənt] ,

| experiment | , |
|---|---|
| 实验 | , |

谁能断言福音派或东正教的方案不会通过这次试验获得成功?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [ski:m] ['sʌfər] ?

| and | the | opposite | scheme | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对面的 | 方案 | 遭受 | ? |

而相反的方案则会受到影响吗?

[bʌt; bət] [ðiːz] [əbˈdʒɛkʃənz][ɑːr; ər] [ˈmænɪfestli] [ʌnˈwɜːrði] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [prəˈfestli] [rests] [æz; əz][ɪts]

| But | these | objections | are | manifestly | unworthy | a | belief | that | professedly | rests | as | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 反对意见 | 是 | 显然 | 不配 | 一个 | 信仰 | 那 | 公开地 | 休息 | 作为 | 它是 |

[ˈbeɪsɪs][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

| basis | on | the | Word | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基础 | 在 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | ; |

但这些反对意见显然配不上一个声称以神的话语为信仰基础的信仰；

[ˈræðər] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈmænz][ˈwɪzdəm] [ˈtiːtʃɪθ] ,

| rather | is | it | a | belief | in | the | words | which | man's | wisdom | teacheth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 是 | 它 | 一个 | 信仰 | 在 | 这 | 字 | 哪个 | 男人的 | 智慧 | 教导 | , |

更确切地说，这是一种对人类智慧所教导的言语的信仰。

[nɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] [ˈtiːtʃɪθ] .

| not | which | the | Holy | Ghost | teacheth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 哪个 | 这 | 圣 | 鬼 | 教导 | . |

并非圣灵所教导的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ðæt] [meɪ] [biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| And | with | regard | to | the | individuals | that | may | be | selected | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 个人 | 那 | 可能 | 是 | 已选 | 为了 | 这 |

[tæsk] ,

| task | , |
|---|---|
| 任务 | , |

至于可能被选中执行这项任务的人员，

[ˈʃʊrli] [ɔːl][æŋˈzaɪəti][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [ɪz] [suːˈpɜːrfluəs] .

| surely | all | anxiety | on | that | ground | is | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 全部 | 焦虑 | 在 | 那 | 地面 | 是 | 多余 | . |

基于此的一切担忧都是多余的。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] : [ðæt][hæz; həz] [bɪn]

| The | general | sense | of | Scripture | is | not | now | to | be | determined | : | that | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 感觉 | 的 | 圣经 | 是 | 不是 | 现在 | 到 | 是 | 决定 | : | 那 | 有 | 到过 |

[dʌn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;

| done | long | ago | ; |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 长的 | 前 | ; |

圣经的总体含义现在无需确定：这早已确定了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪz] ,

| and | all | that | remains | for | us | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 遗迹 | 为了 | 我们 | 是 | , |

而我们剩下的只有：

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænsɪŋ] [ˈskɑːlərʃɪp] [səˈplaɪz] ,

| in | the | use | of | such | means | as | our | advancing | scholarship | supplies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 使用 | 的 | 这样的 | 方法 | 作为 | 我们的 | 前进 | 奖学金 | 补给品 | , |

通过使用诸如我们推进奖学金供应等手段，

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [sens] — [æz; əz] [ˈprɑːvɪdəns] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [səˈplaɪz] [ðə; ði]

| to | make | that | sense | — | as | Providence | from | time | to | time | supplies | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 那 | 感觉 | — | 作为 | 普罗维登斯 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 补给品 | 这 |

[ˌɑːpərˈtuːnəti] — [jet] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ,

| opportunity | — | yet | more | explicit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | — | 然而 | 更多的 | 显式 | , |

为了更清楚地说明这一点——正如天意不时提供的机会——

[ænd; ənd][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][dɪˈvaɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] .

| and | available | for | proficiency | in | Divine | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可用的 | 为了 | 熟练程度 | 在 | 神圣的 | 知识 | . |

并可用于精通神圣知识。

[ðʌs] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['eseɪ] [ə; eɪ]

| Thus | far | we | have | been | occupied | in | clearing | our | ground | , | and | essaying | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 远的 | 我们 | 有 | 到过 | 占领 | 在 | 清理 | 我们的 | 地面 | , | 和 | 散文 | 一个 |

['hɪrɪŋ] ,

| hearing | , |
|---|---|
| 听力 | , |

到目前为止，我们一直忙于清理场地，并试图举行听证会。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [wiː; wi] [maɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

| with | what | chance | of | success | we | might | , | considering | the | outcry | , | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 机会 | 的 | 成功 | 我们 | 可能 | , | 考虑 | 这 | 强烈抗议 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 |

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| reasonable | , |
|---|---|
| 合理的 | , |

考虑到公众的强烈抗议，我们成功的可能性或多或少是合理的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][met] .

| with | which | the | question | before | us | is | usually | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 问题 | 前 | 我们 | 是 | 通常 | 遇见 | . |

通常情况下，我们面临的问题都会得到这样的解答。

[wiː; wi] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tæsk] ,

| We | take | no | further | notice | of | the | objections | to | our | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 不 | 更远 | 注意 | 的 | 这 | 反对意见 | 到 | 我们的 | 任务 | , |

我们不再理会针对我们任务的反对意见。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [wʌt] [ðæt] [tæsk] [kən'sɪsts] .

| and | proceed | to | explain | more | distinctly | in | what | that | task | consists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 解释 | 更多的 | 明显地 | 在 | 什么 | 那 | 任务 | 由 | . |

然后进一步详细说明该任务的具体内容。

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['premɪs] , [ðæt] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] “ [rɪ'vaɪzd]

| But | , | first | of | all | , | we | must | premise | , | that | we | contemplate | a | “ | revised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 我们 | 必须 | 前提 | , | 那 | 我们 | 沉思 | 一个 | “ | 修改 |

但首先，我们必须假设，我们考虑的是一个“修订版”

” [piː] . -

| ” | p | . | 10 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第10页

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'taɪərli] “ [nuː] ” ['vɜːrʒ(ə)n] .

| rather | than | an | entirely | “ | new | ” | version | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 一个 | 完全 | “ | 新的 | ” | 版本 | . |

而不是一个全新的版本。

['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [ in'twain ] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n]

| Certain | feelings | have | entwined | themselves | round | the | stock | of | the | present | version |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 情怀 | 有 | 交织 | 他们自己 | 圆形的 | 这 | 库存 | 的 | 这 | 展示 | 版本 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [ɔːr] ['niːdfl] [tuː; tə]['sevər] ,

| which | it | would | not | be | safe | or | needful | to | sever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 安全的 | 或者 | 需要 | 到 | 断绝 | , |

某些情感已经与当前版本的存续紧密交织在一起，切断这些联系既不安全也没有必要。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði]

| except | where | the | imperious | demands | of | fidelity | to | the | sense | necessitate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在哪里 | 这 | 专横 | 需求 | 的 | 忠诚 | 到 | 这 | 感觉 | 需要 | 这 |

[ɪn'flɪkʃn] .

| infliction | . |
|---|---|
| 施加 | . |

除非出于对感官的忠诚的迫切要求，必须施加这种行为。

[ðə; ði]['fiːɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [səb'stænʃəli]

| The | fiat | given | to | the | use | of | the | old | authorized | version | is | substantially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 菲亚特 | 给定 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 老的 | 授权 | 版本 | 是 | 实质性 |

['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [pər'hæps] ['iːkwəli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːɑːt] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| honourable | to | the | nation | — | perhaps | equally | so | with | the | fiat | that | gave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光荣的 | 到 | 这 | 国家 | — | 也许 | 同样地 | 所以 | 和 | 这 | 菲亚特 | 那 | 给予 | 它 |

[ɪg'zɪstəns] .

| existence | . |
|---|---|
| 存在 | . |

允许使用旧版圣经的法令对国家来说意义重大——或许与颁布该法令的法令一样光荣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pregnənt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| There | is | a | pregnant | power | in | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 孕 | 力量 | 在 | 这 | 字 | , |

文字中蕴含着巨大的力量。

[æz; əz] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd] , [nɑːt] [peɪl] ['riːˌfleksiz]

| as | symbols | of | the | burning | thoughts | of | the | men | engaged | , | not | pale | reflexes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 符号 | 的 | 这 | 燃烧 | 想法 | 的 | 这 | 男人 | 已订婚的 | , | 不是 | 苍白 | 反射 |

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| of | things | , |
|---|---|---|
| 的 | 事物 | , |

它们是参战人员炽热思想的象征，而不是事物苍白的反映。

[ðæt] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

| that | has | secured | the | all | but | universal | use | of | the | present | version | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 安全 | 这 | 全部 | 但 | 普遍的 | 使用 | 的 | 这 | 展示 | 版本 | , | 和 |

[ɔːl][ɪts] [ ˌimpə'fekʃəns ] ,

| all | its | imperfections | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 它是 | 瑕疵 | , |

这使得当前版本（尽管存在各种缺陷）几乎被普遍使用。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [loʊθ] , [ænd; ənd] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] ['kæmbl] , [ænd; ənd] ['hendərsən]

| despite | the | labours | of | Lowth | , | and | Horsley | , | and | Campbell | , | and | Henderson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 劳动 | 的 | 低 | , | 和 | 霍斯利 | , | 和 | 坎贝尔 | , | 和 | 亨德森 |

, [ænd; ənd] [gʊd] ,

| , | and | Good | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 好的 | , |

尽管洛斯、霍斯利、坎贝尔、亨德森和古德等人付出了努力，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [ɔːl] ['emɪnənt] [neɪmz] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | others | — | all | eminent | names | — | more | or | less | to | displace | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | — | 全部 | 杰出 | 姓名 | — | 更多的 | 或者 | 较少的 | 到 | 位移 | 它 | . |

以及其他一些人——都是一些知名人士——或多或少地取代了它。

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiːlz] ,

| “ | The | Spirit | of | the | Living | Creatures | was | in | the | Wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 精神 | 的 | 这 | 活的 | 生物 | 曾是 | 在 | 这 | 车轮 | , |

“活物的灵在轮子里，

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz]

| and | whither | the | Wheels | were | to | go | the | Spirit | of | the | Living | Creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 往哪里去 | 这 | 车轮 | 是 | 到 | 去 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 活的 | 生物 |

[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| went | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他们 | . |

而活物的灵魂也随车轮一同前往它们要去的地方。

” [ 10a ]

| ” | [ | 10a | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | 10a | ] |

- ['fɔ:rmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rekt] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz]['pjʊrəti][ʌv; əv][tekst] .

| ' | **Foremost** | **in** | **the** | **conditions** | **of** | **a** | **correct** | **version** | **is** | **Purity** | **of** | **Text** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 首先 | 在 | 这 | 状况 | 的 | 一个 | 正确的 | 版本 | 是 | 纯度 | 的 | 文本 | . |

正确版本的首要条件是文本的纯正性。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] ,

| ' | **There** | **is** | **no** | **doubt** | **,** | **we** | **believe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | , | 我们 | 相信 | , |

毫无疑问，我们相信，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [prə'naʊns] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| **in** | **the** | **minds** | **of** | **all** | **qualified** | **to** | **pronounce** | **on** | **this** | **part** | **of** | **the** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 思想 | 的 | 全部 | 合格的 | 到 | 发音 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 问题 | , |

在所有有资格对此问题发表意见的人看来，

[ðæt] [ðə; ði][tekst] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] , ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnə'seɪləbl] [æz; əz]

| **that** | **the** | **text** | **,** | **both** | **of** | **the** | **Old** | **and** | **New** | **Testament** | **,** | **generally** | **unassailable** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 文本 | , | 两个都 | 的 | 这 | 老的 | 和 | 新的 | 遗嘱 | , | 一般来说 | 无可辩驳 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

| **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

旧约和新约的文本，尽管总体上无可辩驳，

[ɪz] [jet] , [ɑ:n][sʌm; səm][nɑ:t][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| **is** | **yet** | **,** | **on** | **some** | **not** | **unimportant** | **points** | **—** | **and** | **what** | **is** | **unimportant** | **in** | **such** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | , | 在 | 一些 | 不是 | 不重要 | 积分 | — | 和 | 什么 | 是 | 不重要 | 在 | 这样的 | 一个 |

['dɑ:kjumənt] ? — [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .

| **document** | **?** | **—** | **susceptible** | **of** | **improvement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文档 | ? | — | 易受影响的 | 的 | 改进 | . |

不过，在某些重要方面——在这样一份文件中，什么又不重要呢？——仍有改进的空间。

[wi:; wi] [wɪʃ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pru:vd] [tekst] ,

| **We** | **wish** | **,** | **by** | **all** | **means** | **,** | **to** | **have** | **the** | **benefit** | **of** | **this** | **improved** | **text** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | , | 经过 | 全部 | 方法 | , | 到 | 有 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 改进 | 文本 | , |

我们当然希望能够利用这份改进后的文本。

[æz; əz][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [kæn; kən] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['æktʃuəl]

| **as** | **no** | **consideration** | **of** | **consequences** | **can** | **weigh** | **against** | **the** | **actual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 考虑 | 的 | 结果 | 能 | 称重 | 反对 | 这 | 实际的 |

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] ,

| **inconveniences** | **that** | **belong** | **to** | **the** | **text** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不便之处 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 文本 | , |

因为任何对后果的考量都无法抵消文本本身所包含的实际不便之处。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] .

| **in** | **some** | **instances** | **,** | **as** | **it** | **now** | **stands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 实例 | , | 作为 | 它 | 现在 | 站立 | . |

在某些情况下，就像现在这样。

[ðə; ði] [dis'krepənsiz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ 'krɔniklz ] , [ 10b ] [ɪn] ['mætərz]

| **The** | **discrepancies** | **,** | **for** | **example** | **,** | **in** | **the** | **Chronicles** | **,** | **[** | **10b** | **]** | **in** | **matters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差异 | , | 为了 | 例子 | , | 在 | 这 | 编年史 | , | [ | 10b | ] | 在 | 事情 |

例如，《编年史》中存在一些矛盾之处[10b]。

[pi:] . -

| **p** | **.** | **11** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['nʌmbərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

| relating | to | numbers | , | with | the | statements | in | the | corresponding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 数字 | , | 和 | 这 | 声明 | 在 | 这 | 相应的 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌtuː'tuː][ 'sæmjuəl ][ænd; ənd] [kɪŋz] ,

| passages | in | 2 | Samuel | and | Kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 在 | 2 | 塞缪尔 | 和 | 国王 | , |

与数字有关，并参考《撒母耳记下》和《列王纪》中相应章节的记载。

['fɜːrnɪʃ] [moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] ['wɛpənz] [ɪn]['skeptɪk(ə)l][hændz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

| furnish | most | damaging | weapons | in | sceptical | hands | wherewith | to | assail | the | Sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 最多 | 损害 | 武器 | 在 | 怀疑论者 | 双手 | 以及 | 到 | 攻击 | 这 | 神圣 |

[bʊks] .

| Books | . |
|---|---|
| 图书 | . |

为心存怀疑的人提供最具破坏性的武器，使他们能够攻击圣书。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [dis'krepənsiz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri] , [bʌt; bət] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

| Some | of | these | discrepancies | are | only | imaginary | , | but | others | , | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 差异 | 是 | 仅有的 | 假想 | , | 但 | 其他的 | , | 它 | 必须 |

[biː; bi] [kən'fest] ,

| be | confessed | , |
|---|---|---|
| 是 | 坦白 | , |

有些差异纯属臆想，但必须承认，另一些差异确实存在。

[ɑːr; ər]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][stænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]

| are | palpable | and | incontrovertible | , | and | ought | not | to | stand | , | as | they | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可感知的 | 和 | 无可辩驳的 | , | 和 | 应该 | 不是 | 到 | 站立 | , | 作为 | 他们 | 现在 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

这些都是显而易见、无可辩驳的事实，不应该像现在这样继续存在下去。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz] , ['oʊpən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ ə'piəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] ,

| in | our | Bibles | , | open | , | without | a | word | appearing | on | the | page | in | their | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 圣经 | , | 打开 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 出现 | 在 | 这 | 页 | 在 | 他们的 | 防御 | , |

在我们的圣经里，翻开来看，上面没有一个字为他们辩护。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

| to | the | most | unmitigated | contradiction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最多 | 未加缓解的 | 矛盾 | . |

最明显的矛盾。

[ 11a ] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][tekst][ɪn] [ðiːz] ['instənsiz] [ɪz] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi]

| [ | 11a | ] | The | fact | is | , | the | text | in | these | instances | is | corrupt | , | and | there | need | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 11a | ] | 这 | 事实 | 是 | , | 这 | 文本 | 在 | 这些 | 实例 | 是 | 腐败 | , | 和 | 那里 | 需要 | 是 |

[noʊ]['skruːp(ə)l] ,

| no | scruple | , |
|---|---|---|
| 不 | 顾忌 | , |

[11a] 事实上，这些例子中的文本都是错误的，无需有任何顾虑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər]['veriəsli,'væriəsli] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] , [baɪ]

| considering | the | way | in | which | NUMBERS | were | variously | written | of | old | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 数字 | 是 | 各种各样的 | 书面 | 的 | 老的 | , | 经过 |

['letərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

考虑到古代数字的书写方式多种多样，包括用字母书写，

['saɪfərz] , [ɔ:r][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌlaɪə'bɪləti][ʌv; əv][træn'skraɪbər][tu:; tə] [er] [ɪn]
**ciphers , or words , and more especially the liability of transcribers to err in**
密码 , 或者 字 , 和 更多的 尤其 这 责任 的 转录员 到 犯错 在
[ði:z] ['mætərz] ,
**these matters ,**
这些 事情 ,

密码或文字，尤其是转录人员在这些方面出错的责任，

[ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
**in arriving at that conclusion .**
在 抵达 在 那 结论 .

得出该结论的过程。

[ðɪs] [ɪk'stri:m] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæsə'rɛtɪk] [tekst][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [trænz'leɪtəz] ,
**This extreme devotion to the Massoretic text on the part of our translators ,**
这 极端 虔诚 到 这 马索雷蒂克 文本 在 这 部分 的 我们的 译者 ,

我们的译者对马索拉文本的这种极端虔诚，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
**to the overthrow of common sense ,**
到 这 推翻 的 常见的 感觉 ,

推翻常识，

[ænd; ənd][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['ɑ:rgju:mənts][ðæt] [pli:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði]
**and disregard of the thousand arguments that plead for a change over the**
和 漠视 的 这 千 论点 那 恳求 为了 一个 改变 超过 这
[wʌn] [ðʌs] [ ˌpəti'neiʃəsli ] ['fɑ:loʊd] ,
**one thus pertinaciously followed ,**
一 因此 顽强地 随后 ,

并且无视成千上万个要求改变现状的论点，执意坚持己见。

[ɪz][moʊst][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑ:ljəmz] ; [fɔ:r; fər] [tu:] ['steɪtmənts]
**is most detrimental to the credit of the Sacred Volumes ; for two statements**
是 最多 有害的 到 这 信用 的 这 神圣 卷 ; 为了 二 声明
[ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] ['kænɑ:t] ,
**diametrically opposed cannot ,**
径直地 反对 不能 ,

这对圣经的信誉极为不利；因为两个截然相反的说法不可能成立。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][bəuθ] [kə'rekt] ; [ðə; ði] ['wikər] , ['ðerfɔ:r] ,
**of course , be both correct ; the weaker , therefore ,**
的 课程 , 是 两个都 正确的 ; 这 较弱 , 所以 ,

当然，两者都正确；因此，较弱的一方.....

[ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .
**should naturally be made to give place to the stronger .**
应该 自然 是 制成 到 给 地方 到 这 更强 .

自然而然地，弱者应该给强者让路。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['pɑ:səbli] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'senʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ;
**In some cases , possibly , this may be done by a new recension of the text ;**
在 一些 案例 , 可能 , 这 可能 是 完毕 经过 一个 新的 评论 的 这 文本 ;

在某些情况下，这或许可以通过对文本进行新的修订来实现；

[ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'merəli] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs]

| in | others | the | alteration | should | be | summarily | made | in | conformity | with | the | obvious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 这 | 改造 | 应该 | 是 | 简而言之 | 制成 | 在 | 一致性 | 和 | 这 | 明显的 |

['mæksəmz][ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz][fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

| maxims | in | universal | use | for | determining | the | truth | in | the | case | of | contradictory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格言 | 在 | 普遍的 | 使用 | 为了 | 确定 | 这 | 真相 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 矛盾的 |

['dɑːkjuments] .

| documents | . |
|---|---|
| 文件 | . |

在其他情况下，应根据普遍适用的、用于确定相互矛盾的文件的真相的显而易见的准则，迅速进行修改。

[ 11b ]
[ **11b** ]
[ 11b ]

[11b]

[nekst][tuː; tə]['pjʊrəti][ʌv; əv][tekst][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

| Next | to | Purity | of | Text | is | a | Correct | Version | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 纯度 | 的 | 文本 | 是 | 一个 | 正确的 | 版本 | . |

文本纯净度旁边是正确版本。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

| That | the | present | version | does | not | satisfy | this | condition | in | the | just | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 展示 | 版本 | 做 | 不是 | 满足 | 这 | 状况 | 在 | 这 | 只是 | 感觉 | 的 | 这 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

目前的版本并不符合这一条件，从字面上讲，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

| or | to | the | extent | we | have | a | right | to | require | in | such | a | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 程度 | 我们 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 要求 | 在 | 这样的 | 一个 | 事情 | , |

或者在我们有权要求的范围内，

[ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'siːdid] .

| is | now | almost | universally | conceded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 几乎 | 普遍地 | 承认 | . |

这一点现在几乎已被普遍承认。

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] “ [gʊd] [ɪ'nʌf] ” [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

| The | plea | of | “ | good | enough | ” | is | given | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恳求 | 的 | “ | 好的 | 足够的 | ” | 是 | 给定 | 向上 | , |

“差不多就行了”的借口已经放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [mɔːr] [truː] [tuː; tə]

| and | the | wishes | of | the | religious | public | for | a | translation | more | true | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愿望 | 的 | 这 | 宗教 | 民众 | 为了 | 一个 | 翻译 | 更多的 | 真的 | 到 |

以及宗教公众希望得到更忠实于原意的译本。

[piː] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɑːr; ər] “ [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ” [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

| the | original | , | are | “ | condescendingly | ” | admitted | to | be | just | and | reasonable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | , | 是 | “ | 居高临下地 | ” | 承认 | 到 | 是 | 只是 | 和 | 合理的 | ; |

原件被“居高临下地”承认为公正合理的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

| and | if | this | admission | expressed | the | voice | of | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 入学 | 表达 | 这 | 嗓音 | 的 | 权威 | , |

如果这种承认代表了权威的声音，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] ,

| as | well | as | the | general | sense | of | the | learned | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 一般的 | 感觉 | 的 | 这 | 学习 | 世界 | , |

以及学术界的普遍看法，

['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

| our | wishes | would | speedily | be | in | a | condition | to | be | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 愿望 | 会 | 迅速地 | 是 | 在 | 一个 | 状况 | 到 | 是 | 已完成 | . |

我们的愿望很快就会具备实现的条件。

['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tɪl] [ðə; ði] [buːn] [biː; bi] [ə'kɔːd] ,

| Meantime | it | is | for | us | to | agitate | the | question | till | the | boon | be | accorded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 它 | 是 | 为了 | 我们 | 到 | 激荡 | 这 | 问题 | 直到 | 这 | 恩惠 | 是 | 同意 | , |

与此同时，我们必须继续争取，直到这项恩惠得到满足。

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] , [wen] [ðə; ði]['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪz][tuː; tə]

| agreeably | to | the | good | old | English | rule | , | when | the | stronghold | of | authority | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 到 | 这 | 好的 | 老的 | 英语 | 规则 | , | 什么时候 | 这 | 据点 | 的 | 权威 | 是 | 到 |

[biː; bi] ['stɔrmd] .

| be | stormed | . |
|---|---|---|
| 是 | 暴风雨 | . |

按照英国古老的规则，当要攻克权威的堡垒时，就应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæsk] ,

| It | has | appeared | to | us | , | in | the | prosecution | of | our | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 出现 | 到 | 我们 | , | 在 | 这 | 起诉 | 的 | 我们的 | 任务 | , |

在执行任务的过程中，我们发现：

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə]

| that | we | could | put | this | question | before | the | ordinary | English | reader | in | a | form | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可以 | 放 | 这 | 问题 | 前 | 这 | 普通的 | 英语 | 读者 | 在 | 一个 | 形式 | 到 |

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər][hɪm'self][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [kə'rektnəs] [ðə; ði] [və'lɪdəti]

| enable | him | to | determine | for | himself | with | tolerable | correctness | the | Validity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能够 | 他 | 到 | 决定 | 为了 | 他自己 | 和 | 可容忍的 | 正确性 | 这 | 有效性 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pliː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .

| of | our | plea | for | a | more | correct | version | of | Holy | Writ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 恳求 | 为了 | 一个 | 更多的 | 正确的 | 版本 | 的 | 圣 | 写 | . |

我们可以将这个问题以一种形式摆在普通的英国读者面前，使他们能够以相当合理的正确性自行判断我们要求提供更正确的圣经版本的请求是否有效。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self] :

| On | such | a | point | it | is | important | he | should | be | able | to | judge | for | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 观点 | 它 | 是 | 重要的 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 法官 | 为了 | 他自己 | : |

在这一点上，他应该能够自己做出判断：

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪbɪt] ['sʌndri] [ ə'mendid ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spesɪmən]

| accordingly | , | we | shall | exhibit | sundry | amended | passages | , | by | way | of | specimen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 将 | 展览 | 杂项 | 修订版 | 段落 | , | 经过 | 方式 | 的 | 标本 |

,

,

,

因此，我们将展示一些修改后的段落作为示例。

[ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] .

| in | juxtaposition | with | the | corresponding | passages | of | the | present | version | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 并置 | 和 | 这 | 相应的 | 段落 | 的 | 这 | 展示 | 版本 | . |

与本版本中的相应段落并列。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['premɪst] ,

| It | may | be | premised | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 前提 | , |

这可能是基于以下前提：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði][ ə'mendid ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɔːl]

| that | it | is | not | necessary | that | the | amended | translation | should | be | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 那 | 这 | 修订版 | 翻译 | 应该 | 是 | 在 | 全部 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] ;

| respects | immaculate | and | unassailable | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 完美无瑕 | 和 | 无可辩驳 | ; |

修改后的译文不必在所有方面都完美无瑕、无可挑剔；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] ,

| it | suffices | for | the | present | purpose | if | we | establish | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 足够了 | 为了 | 这 | 展示 | 目的 | 如果 | 我们 | 建立 | 这 | 事实 | , |

就目前而言，只要我们能确定这一事实就足够了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'mendmənt] .

| that | the | authorized | version | is | capable | of | amendment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 授权 | 版本 | 是 | 有能力的 | 的 | 修正案 | . |

授权版本可以进行修改。

[ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ i'limitəbl ] , [soʊ] ['nuːmərəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ðæt]

| The | field | before | us | is | almost | illimitable | , | so | numerous | are | the | corrections | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 前 | 我们 | 是 | 几乎 | 无限的 | , | 所以 | 很多的 | 是 | 这 | 更正 | 那 |

[rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] .

| require | to | be | supplied | . |
|---|---|---|---|---|
| 要求 | 到 | 是 | 供应 | . |

摆在我们面前的领域几乎是无限的，需要进行的修正实在太多了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| Of | course | , | we | must | pick | our | path | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我们 | 必须 | 挑选 | 我们的 | 小路 | 这里 | 和 | 那里 | . |

当然，我们有时也需要选择自己的道路。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ˌrekə'mend]

| We | begin | with | the | Old | Testament | ; | and | here | two | passages | recommend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 和 | 这 | 老的 | 遗嘱 | ; | 和 | 这里 | 二 | 段落 | 推荐 |

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

| themselves | for | selection | , |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 为了 | 选择 | , |

我们从旧约开始；这里有两段经文值得我们选择阅读。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðeɪ] [ə'fɔːrd]

| as | well | for | their | own | intrinsic | interest | as | for | the | materials | they | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 固有的 | 兴趣 | 作为 | 为了 | 这 | 材料 | 他们 | 买得起 |

[fɔːr; fər] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [ðə; ði] [træns'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['hiːbruː] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]

| for | elucidating | the | principles | that | underlie | the | transfusion | of | Hebrew | into | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阐明 | 这 | 原则 | 那 | 底层 | 这 | 输血 | 的 | 希伯来语 | 进入 | 英语 |

.

:

.

既出于其自身的内在兴趣，也因为它们为阐明希伯来语融入英语的原则提供了素材。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfər] ,

| The | reader | is | invited | to | ponder | the | two | versions | in | the | points | in | which | they | differ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 是 | 受邀 | 到 | 思考 | 这 | 二 | 版本 | 在 | 这 | 积分 | 在 | 哪个 | 他们 | 不同 | , |

请读者仔细思考这两个版本之间的差异之处。

[haʊ'evər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [meɪ] [ə'pɪr] ,

| however | minute | the | difference | at | first | sight | may | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 分钟 | 这 | 不同之处 | 在 | 第一的 | 视线 | 可能 | 出现 | , |

然而，乍看之下，这种差异可能微乎其微。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][hæz; həz] [prə'siːdid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n]

| as | the | change | in | these | cases | has | proceeded | upon | a | strictly | literal | translation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 改变 | 在 | 这些 | 案例 | 有 | 继续 | 之上 | 一个 | 严格 | 文字 | 翻译 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hiːbruː] ;

| of | the | original | Hebrew | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 原来的 | 希伯来语 | ; |

因为这些案例中的更改都是严格按照希伯来原文的字面翻译进行的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [vjuː] , [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]

| and | the | variation | , | on | a | further | view | , | may | not | appear | so | unimportant | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 变化 | , | 在 | 一个 | 更远 | 看法 | , | 可能 | 不是 | 出现 | 所以 | 不重要 | 作为 |

[æt; ət][fɜːrst] .

| at | first | . |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | . |

再仔细看看，这种变化或许并不像乍看之下那么无关紧要。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] , ['dʒʌdʒɪz]

| Our | first | passage | consists | of | extracts | from | the | Song | of | Deborah | , | Judges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 通道 | 由 | 的 | 提取物 | 从 | 这 | 歌曲 | 的 | 黛博拉 | , | 法官 |

[viː] . ,

| v | . | , |
|---|---|---|
| v | . | , |

我们的第一段文字摘自《士师记》第五章底波拉之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ ə'mendid ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [duː] , [səb'stænʃəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)l][pen][ʌv; əv]

| and | the | amended | version | is | due | , | substantially | , | to | the | able | pen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 修订版 | 版本 | 是 | 到期的 | , | 实质性 | , | 到 | 这 | 有能力的 | 笔 | 的 |

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['edwərd] [ 'rɔbinsn ] ,

| Dr | . | Edward | Robinson | , |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 爱德华 | 罗宾逊 | , |

而修订后的版本主要归功于爱德华·罗宾逊博士的精湛笔法。

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [gə'ziːniəs] , & [siː] . [siː] “ ['bɪblɪkl] [rɪ'pɑːzətɔːri] .

| Translator | of | Gesenius | , | & | c | . | See | “ | Biblical | Repository | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 的 | 格塞尼乌斯 | , | & | c | . | 看 | “ | 圣经 | 仓库 | . |

格塞尼乌斯等人的译者。参见“圣经库”。

” [tuː] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | Two | other | versions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 其他 | 版本 | 的 | 这 |

“另外两个版本的

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第13页

[seɪm] [sɔːŋ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəm] ['klɑːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] ,

| same | Song | are | given | by | Dr | . | Adam | Clarke | in | his | Commentary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 歌曲 | 是 | 给定 | 经过 | 博士 | . | 亚当 | 克拉克 | 在 | 他的 | 评论 | , |

亚当·克拉克博士在他的评注中也引用了同样的歌曲。

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heɪlz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛnɪˌkɑːt] [rɪ'spektɪvli] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

| from | Dr | . | Hales | and | Dr | . | Kennicott | respectively | ; | but | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 博士 | . | 黑尔斯 | 和 | 博士 | . | 肯尼科特 | 分别 | ; | 但 | , | 和 |

[ɔːl][ðer; ðər]['merɪt] ,

| all | their | merit | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 优点 | , |

分别来自黑尔斯博士和肯尼科特博士；但是，尽管他们都很优秀，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['lɪtərəli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [les] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər]

| **they** | **are** | **less** | **literally** | **true** | **to** | **the** | **original** | **,** | **and** | **therefore** | **less** | **eligible** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 较少的 | 字面上地 | 真的 | 到 | 这 | 原来的 | , | 和 | 所以 | 较少的 | 有资格的 | 为了 |

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

| **selection** | **,** |
|---|---|
| 选择 | , |

它们与原作的忠实度较低，因此入选资格也较低。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] : —

| **than** | **the** | **one** | **we** | **have** | **adopted** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 一 | 我们 | 有 | 已采用 | : | — |

比我们采用的方案要好得多：——

['dʒʌdʒɪz][viː] .

| **Judges** | **v** | **.** |
|---|---|---|
| 法官 | v | . |

法官诉

[oʊld]['vɜːrʒ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

| **Old** | **Version** | **.** | **2** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 版本 | . | 2 | . |

旧版本.2.

[preɪz] [jiː; ji][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd]

| **Praise** | **ye** | **the** | **Lord** | **for** | **the** | **avenging** | **of** | **Israel** | **,** | **when** | **the** | **people** | **willingly** | **offered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称赞 | 是的 | 这 | 主 | 为了 | 这 | 复仇 | 的 | 以色列 | , | 什么时候 | 这 | 人们 | 心甘情愿 | 提供 |

[ðəm'selvz] .

| **themselves** | **.** |
|---|---|
| 他们自己 | . |

你们要赞美耶和华，因为他为以色列伸冤，因为百姓甘愿献出自己的生命。

[nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

| **New** | **Version** | **.** | **2** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 版本 | . | 2 | . |

新版本.2。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ɪn] ['ɪzrɪəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]

| **For** | **the** | **leading** | **of** | **the** | **leaders** | **in** | **Israel** | **,** | **for** | **the** | **voluntary** | **offering** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 领导 | 的 | 这 | 领导人 | 在 | 以色列 | , | 为了 | 这 | 自愿 | 提供 | 的 |

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| **the** | **people** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 人们 | , |

为了以色列领袖的领导，为了人民的自愿奉献，

[preɪz] [jiː; ji][ðə; ði][lɔːrd] . . . ['sɛvən] .

| **praise** | **ye** | **the** | **Lord** | **.** | **.** | **.** | **7** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称赞 | 是的 | 这 | 主 | . | . | . | 7 | . |

赞美耶和华.....7.

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ['siːst] , [ðeɪ] ['siːst] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ,

| **The** | **inhabitants** | **of** | **the** | **villages** | **ceased** | **,** | **they** | **ceased** | **in** | **Israel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 这 | 村庄 | 停止 | , | 他们 | 停止 | 在 | 以色列 | , |

以色列的村庄居民消失了，他们全部消失了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [aɪ]['debrə; 'debərə][ə'roʊz] . . .

| **until** | **that** | **I** | **Deborah** | **arose** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 我 | 黛博拉 | 出现 | . | . | . |

直到我底波拉起身.....

['sɛvən] . ['lidər] [feɪld] [ɪn] ['ɪzrɪəl] , [ðeɪ] [feɪld] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [aɪ] , ['debrə; 'debərə] , [ə'roʊz] ,

| **7** | **.** | **Leaders** | **failed** | **in** | **Israel** | **,** | **they** | **failed** | **,** | **until** | **that** | **I** | **,** | **Deborah** | **,** | **arose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | . | 领导人 | 失败的 | 在 | 以色列 | , | 他们 | 失败的 | , | 直到 | 那 | 我 | , | 黛博拉 | , | 出现 | , |

7. 以色列的领袖们失败了，他们失败了，直到我，底波拉，兴起。

[ðæt] [aɪ][ə'roʊz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl] . . . - .

| that | I | arose | a | mother | in | Israel | . | . | . | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 出现 | 一个 | 母亲 | 在 | 以色列 | . | . | . | - | . |

我在以色列兴起成为母亲.....10.

[spiːk] , [jiː; ji] [ðæt] [raɪd][ɑːn] [waɪt] ['æsɪz] . . . - .

| Speak | , | ye | that | ride | on | white | asses | . | . | . | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | , | 是的 | 那 | 骑 | 在 | 白色的 | 亚斯 | . | . | . | - | . |

骑着白驴的你们，请发言.....10.

[jiː; ji] [ðæt] [raɪd][ɑːn] [waɪt] ['æsɪz] , . . .

| Ye | that | ride | on | white | asses | , | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 那 | 骑 | 在 | 白色的 | 亚斯 | , | . | . | . |

那些骑着白驴的人.....

[prɪ'per] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , - .

| prepare | a | song | , | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 歌曲 | , | - | . |

准备一首歌，11。

[ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]

| They | that | are | delivered | from | the | noise | of | archers | in | the | places | of | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 是 | 发表 | 从 | 这 | 噪音 | 的 | 弓箭手 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 绘画 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

他们从汲水处弓箭手的喧嚣中解救出来，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

| there | shall | they | rehearse | the | righteous | acts | of | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 他们 | 排练 | 这 | 正义 | 行为 | 的 | 这 | 主 | , |

在那里，他们将述说耶和华的公义作为。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ækts] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪlɪdʒəz][ɪn] ['ɪzrɪəl] :

| even | the | righteous | acts | toward | the | inhabitants | of | his | villages | in | Israel | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 正义 | 行为 | 朝向 | 这 | 居民 | 的 | 他的 | 村庄 | 在 | 以色列 | : |

甚至包括他对以色列村庄居民所行的义行：

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] . - .

| then | shall | the | people | of | the | Lord | go | down | to | the | gates | . | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 主 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 大门 | . | - | . |

那时，耶和华的子民必下到城门。11.

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [spɔɪl][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəkɔːsiz] .

| Responsive | to | the | voice | of | those | who | divide | the | spoil | by | the | watercourses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响应式设计 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 那些 | WHO | 划分 | 这 | 剧透 | 经过 | 这 | 水道 | . |

回应那些在水道边瓜分战利品的人的呼声。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəz]

| There | they | shall | rehearse | the | victories | of | the | Lord | , | the | victory | of | his | princes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 将 | 排练 | 这 | 胜利 | 的 | 这 | 主 | , | 这 | 胜利 | 的 | 他的 | 王子们 |

[ɪn] ['ɪzrɪəl] ;

| in | Israel | ; |
|---|---|---|
| 在 | 以色列 | ; |

在那里，他们要述说耶和华的胜利，就是他以色列的君王的胜利；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] . - .

| then | shall | the | people | of | the | Lord | descend | to | the | gates | . | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 主 | 下降 | 到 | 这 | 大门 | . | - | . |

那时，耶和华的子民必下到城门。12.

[əˈweɪk] , [ - ] [əˈweɪk] , ['debrə; 'debərə] : [əˈweɪk] , [əˈweɪk] , ['ʌtər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . . . . - .

| Awake | , | [ | 13 | ] | awake | , | Deborah | : | awake | , | awake | , | utter | a | song | . | . | . | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒 | , | [ | - | ] | 醒 | , | 黛博拉 | : | 醒 | , | 醒 | , | 说出 | 一个 | 歌曲 | . | . | . | - | . |

醒来吧，[13] 醒来吧，黛博拉：醒来吧，醒来吧，唱首歌吧.....12。

[əˈweɪk] , [əˈweɪk] , ['debrə; 'debərə] ; [əˈweɪk] , [əˈweɪk] , ['ʌtər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . . . - .

| Awake | , | awake | , | Deborah | ; | awake | , | awake | , | utter | a | song | . | . | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒 | , | 醒 | , | 黛博拉 | ; | 醒 | , | 醒 | , | 说出 | 一个 | 歌曲 | . | . | . | - | . |

醒来，醒来，黛博拉；醒来，醒来，唱首歌吧.....13.

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪˈmeɪnɪθ] [hæv; həv] [dəˈmɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði]['nəublz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

| Then | he | made | him | that | remaineth | have | dominion | over | the | nobles | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 他 | 那 | 仍然 | 有 | 统治权 | 超过 | 这 | 贵族 | 之中 | 这 |

['piːp(ə)l] :

| people | : |
|---|---|
| 人们 | : |

然后，他使剩下的人统治百姓中的贵族：

[ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [dəˈmɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] . - .

| the | Lord | made | me | have | dominion | over | the | mighty | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 制成 | 我 | 有 | 统治权 | 超过 | 这 | 强大的 | . | - | . |

耶和华使我有权柄管辖大能者。13.

[ðen] [aɪ] [sed] , [dɪˈsend] , [jiː; ji] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

| Then | I | said | , | Descend | , | ye | remnant | of | the | nobles | of | the | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | , | 下降 | , | 是的 | 剩 | 的 | 这 | 贵族 | 的 | 这 | 人们 | ! |

然后我说：“下山吧，你们这些残存的平民贵族！”

[oʊ] [lɔːrd] , [dɪˈsend] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ! - .

| O | Lord | , | descend | for | me | among | the | mighty | ! | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 主 | , | 下降 | 为了 | 我 | 之中 | 这 | 强大的 | ! | - | . |

主啊，求你降临在众神之中！14.

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːfreiim] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈgenst] ['æməlek] ; ['æftər] [ðiː] ,

| Out | of | Ephraim | was | there | a | root | of | them | against | Amalek | ; | after | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 以法莲 | 曾是 | 那里 | 一个 | 根 | 的 | 他们 | 反对 | 阿玛力克 | ; | 后 | 你 | , |

以法莲人中有一人根源对抗亚玛力人；在你之后，

['bendʒəmɪn] , [əˈmʌŋ] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ; [aʊt] [ʌv; əv] ['meɪkər] [keɪm] [daʊn] ['gʌvənəz] ,

| Benjamin | , | among | thy | people | ; | out | of | Machir | came | down | governors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本杰明 | , | 之中 | 你的 | 人们 | ; | 出去 | 的 | 马希尔 | 来了 | 向下 | 州长们 | , |

便雅悯在你民中；玛吉下出总督，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['zebjulən; zəˈbjuːn] [ðeɪ] [ðæt] ['hænd(ə)l][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] . - .

| and | out | of | Zebulun | they | that | handle | the | pen | of | the | writer | . | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 西布伦 | 他们 | 那 | 处理 | 这 | 笔 | 的 | 这 | 作家 | . | - | . |

西布伦人中，有掌管作家笔的人。14.

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːfreiim] [keɪm] [ðoʊz] [huːz] ['dwelɪŋ] [ɪz][baɪ]['æməlek] .

| Out | of | Ephraim | came | those | whose | dwelling | is | by | Amalek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 以法莲 | 来了 | 那些 | 谁 | 住宅 | 是 | 经过 | 阿玛力克 | . |

那些住在亚玛力附近的人，是从以法莲出来的。

['æftər] [ðiː] ( ['iːfreiim] ) [wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] [əˈmʌŋ] [ðaɪ][həusts] ; [aʊt][ʌv; əv]['meɪkər] ( [məˈnæsə] )

| After | thee | ( | Ephraim | ) | was | Benjamin | among | thy | hosts | ; | out | of | Machir | ( | Manasseh | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | ( | 以法莲 | ) | 曾是 | 本杰明 | 之中 | 你的 | 主持人 | ; | 出去 | 的 | 马希尔 | ( | 玛拿西 | ) |

[keɪm] [daʊn] ['prɪnsəz] ,

| came | down | princes | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 王子们 | , |

在你之后（以法莲），你的军队中有便雅悯；玛吉（玛拿西）的后裔中有首领下来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['zebjulən; zə'bju:-] [ðoʊz] [hu:] [græsp][ðə; ði][stɑ:f][ʌv; əv][ə; eɪ]['li:dər] . - .

| and | from | Zebulun | those | who | grasp | the | staff | of | a | leader | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 西布伦 | 那些 | WHO | 抓牢 | 这 | 职员 | 的 | 一个 | 领导者 | . | - | . |

西布伦人中，有人抓住领袖的杖。15.

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv] [ 'isəkə ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] ; ['i:v(ə)n] [ 'isəkə ] , [ænd; ənd]

| And | the | princes | of | Issachar | were | with | Deborah | ; | even | Issachar | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王子们 | 的 | 以萨迦 | 是 | 和 | 黛博拉 | ; | 甚至 | 以萨迦 | , | 和 |

['ɔ:lsoʊ]['beəræk] :

| also | Barak | : |
|---|---|---|
| 还 | 巴拉克 | : |

以萨迦的众首领都与底波拉在一起；以萨迦和巴拉也都在场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sent][ɑ:n] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

| he | was | sent | on | foot | into | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发送 | 在 | 脚 | 进入 | 这 | 谷 | . |

他被派往山谷徒步前进。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ 'ru:bin ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hɑ:rt] . - .

| For | the | divisions | of | Reuben | there | were | great | thoughts | of | heart | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 部门 | 的 | 鲁本 | 那里 | 是 | 伟大的 | 想法 | 的 | 心 | . | - | . |

吕便支派中有人心中怀着伟大的想法。15.

[ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv] [ 'isəkə ] ['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] ; [jeɪ] , [ 'isəkə ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| The | princes | of | Issachar | also | came | with | Deborah | ; | yea | , | Issachar | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子们 | 的 | 以萨迦 | 还 | 来了 | 和 | 黛博拉 | ; | 是的 | , | 以萨迦 | 曾是 | 这 |

[stɑ:f][ʌv; əv]['beəræk] .

| staff | of | Barak | . |
|---|---|---|---|
| 职员 | 的 | 巴拉克 | . |

以萨迦的众王子也与底波拉一同前来；是的，以萨迦是巴拉的仆人。

[hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| He | rushed | into | the | valley | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 进入 | 这 | 谷 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他冲进了他脚下的山谷。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ 'ru:bin ] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [gri:fs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] . . . - .

| For | the | divisions | of | Reuben | I | have | great | griefs | of | heart | . | . | . | 16 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 部门 | 的 | 鲁本 | 我 | 有 | 伟大的 | 悲伤 | 的 | 心 | . | . | . | - | . |

为吕便支派的分裂，我心中深感悲痛.....16.

[waɪ] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃi:pfəʊld] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bli:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɑ:ks] ?

| Why | abodest | thou | among | the | sheepfolds | , | to | hear | the | bleatings | of | the | flocks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 住所 | 你 | 之中 | 这 | 羊圈 | , | 到 | 听到 | 这 | 咩咩叫声 | 的 | 这 | 羊群 | ? |

你为何住在羊圈里，听羊群的咩咩声?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ 'ru:bin ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] . - .

| For | the | divisions | of | Reuben | there | were | great | searchings | of | heart | . | 16 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 部门 | 的 | 鲁本 | 那里 | 是 | 伟大的 | 搜索 | 的 | 心 | . | - | . |

鲁本各派之间进行了深刻的内心反思。16.

['werfɔ:r] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪt] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊldz] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Wherefore | didst | thou | sit | still | among | the | folds | , | to | listen | to | the | lowing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 迪斯特 | 你 | 坐 | 仍然 | 之中 | 这 | 折叠 | , | 到 | 听 | 到 | 这 | 低 | 的 | 这 |

[hə:dz] ?

| herds | ? |
|---|---|
| 畜群 | ? |

你为何静坐在羊圈中，聆听牛群的哞叫声?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ 'ru:bin ] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] . - .

| For | the | divisions | of | Reuben | I | have | great | revolvings | of | heart | . | 17 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 部门 | 的 | 鲁本 | 我 | 有 | 伟大的 | 旋转 | 的 | 心 | . | - | . |

对于鲁本的划分，我心中充满了复杂的情感。17.

[gɪ'liːd] [ə'boʊd] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɔːrdn] : [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][dæn] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʃɪps] ?

| **Gilead** | **abode** | **beyond** | **Jordan** | **:** | **and** | **why** | **did** | **Dan** | **remain** | **in** | **ships** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉利德 | 住所 | 超过 | 约旦 | : | 和 | 为什么 | 做过 | 担 | 保持 | 在 | 船舶 | ? |

约旦河以北的基列城：但为什么留在船上?

['æʃər] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ə'boʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [briːtʃiz] . - .

| **Asher** | **continued** | **on** | **the** | **sea** | **shore** | **,** | **and** | **abode** | **in** | **his** | **breaches** | **.** | **17** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿舍尔 | 持续 | 在 | 这 | 海 | 支撑 | , | 和 | 住所 | 在 | 他的 | 违规行为 | . | - | . |

亚设继续在海边，住在他的破洞里。17.

[gɪ'liːd] ( [gæd] ) [ə'boʊd] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɔːrdn] ; [ænd; ənd][dæn] , [waɪ] ['tæriːd] [hiː; hi][ɪn] [ʃɪps] ?

| **Gilead** | **(** | **Gad** | **)** | **abode** | **beyond** | **Jordan** | **;** | **and** | **Dan** | **,** | **why** | **tarried** | **he** | **in** | **ships** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉利德 | ( | 加德 | ) | 住所 | 超过 | 约旦 | ; | 和 | 担 | , | 为什么 | 滞留 | 他 | 在 | 船舶 | ? |

基列（迦得）住在约旦河东岸；但为什么在船上停留?

['æʃər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə'boʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kriːks] . - .

| **Asher** | **sat** | **at** | **the** | **shore** | **of** | **the** | **sea** | **,** | **and** | **abode** | **at** | **his** | **creeks** | **.** | **18** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿舍尔 | 卫星 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 海 | , | 和 | 住所 | 在 | 他的 | 小溪 | . | - | . |

亚设坐在海边，住在他的溪边。18.

['zebjulən; zə'bjuː-][ænd; ənd] ['næftəlai] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] ['dʒepəd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ʌntəˌʌntu]

| **Zebulun** | **and** | **Naphtali** | **were** | **a** | **people** | **that** | **jeoparded** | **their** | **lives** | **unto** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西布伦 | 和 | 拿弗他利 | 是 | 一个 | 人们 | 那 | 危及 | 他们的 | 生活 | 到 |

[ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . - .

| **the** | **death** | **in** | **the** | **high** | **places** | **of** | **the** | **field** | **.** | **18** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 在 | 这 | 高的 | 地方 | 的 | 这 | 场地 | . | - | . |

西布伦人和拿弗他利人是那些在田野高处冒着生命危险甚至丧命的人。18.

[fɔːr; fər]['zebjulən; zə'bjuː-] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [skɔːnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [deθ] ,

| **For** | **Zebulun** | **,** | **the** | **people** | **scorned** | **their** | **lives** | **,** | **and** | **rushed** | **upon** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 西布伦 | , | 这 | 人们 | 被鄙视 | 他们的 | 生活 | , | 和 | 匆忙 | 之上 | 死亡 | , |

[ænd; ənd] ['næftəlai] ,

| **and** | **Naphtali** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 拿弗他利 | , |

对于西布伦人来说，百姓轻视自己的生命，奔向死亡；对于拿弗他利人来说，

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] . - .

| **in** | **the** | **high** | **places** | **of** | **the** | **plain** | **.** | **19** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高的 | 地方 | 的 | 这 | 清楚的 | . | - | . |

在平原的高地上。19.

[ðə; ði] [kɪŋz] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːt] , . . .

| **The** | **kings** | **came** | **and** | **fought** | **,** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 来了 | 和 | 战斗 | , | . | . | . |

诸王前来交战.....

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ][geɪn][ʌv; əv] ['mʌni] . - .

| **they** | **took** | **no** | **gain** | **of** | **money** | **.** | **19** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 不 | 获得 | 的 | 钱 | . | - | . |

他们没有从中获得任何金钱利益。19.

[ðə; ði] [kɪŋz] [keɪm] , [ðeɪ] [fɔːt] , . . .

| **The** | **kings** | **came** | **,** | **they** | **fought** | **,** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 来了 | , | 他们 | 战斗 | , | . | . | . |

诸王到来，他们交战.....

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [spɔɪl] [ʌv; əv]['sɪlvər] . - .

| **they** | **took** | **no** | **spoil** | **of** | **silver** | **.** | **22** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 不 | 剧透 | 的 | 银 | . | - | . |

他们没有掠夺任何银子。22.

[ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] - ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]

| Then | were | the | horsehoofs | broken | by | the | means | of | the | pransings | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 这 | - | 破碎的 | 经过 | 这 | 方法 | 的 | 这 | - | , | 这 |

- [ʌv; əv][ðer; ðər] ['maɪti] [wʌnz] . - .

| pransings | of | their | mighty | ones | . | 22 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 他们的 | 强大的 | 一个 | . | - | . |

然后，马蹄被它们的勇士们的奔跑弄断了。22.

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] [smaɪt][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪst] ,

| Then | did | the | horses | ' | hoofs | smite | the | ground | from | the | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 做过 | 这 | 马匹 | - | 蹄子 | 惩击 | 这 | 地面 | 从 | 这 | 匆忙 | , |

然后，马蹄因奔跑而重重地敲击着地面。

[ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz] . . .

| the | haste | of | their | riders | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 的 | 他们的 | 骑手 | . | . | . |

骑手们的速度很快.....

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

[wiː; wi] [hɪr] [pɔːz] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sekənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

| We | here | pause | , | before | proceeding | to | our | second | extract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 这里 | 暂停 | , | 前 | 进行中 | 到 | 我们的 | 第二 | 提炼 | , |

我们在此稍作停顿，然后再继续介绍第二段摘录。

[tuː; tə]['noʊtɪs][wʌn] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌmɪstræns'leʃən] [æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

| to | notice | one | very | damaging | source | of | mistranslation | as | applicable | to | the | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 注意 | 一 | 非常 | 损害 | 来源 | 的 | 误译 | 作为 | 适用的 | 到 | 这 | 老的 |

['testəmənt] .

| Testament | . |
|---|---|
| 遗嘱 | . |

需要注意的是，旧约圣经中存在一种非常有害的误译来源。

[wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪkl] [ɔːr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

| We | allude | to | what | may | be | called | the | use | of | the | Prophetical | or | Theological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 暗示 | 到 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 预言 | 或者 | 神学 |

[skiːm] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔfisiz] .

| scheme | in | dealing | with | the | Prophecies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | 在 | 处理 | 和 | 这 | 预言 | . |

我们指的是在处理预言时，可以称之为运用预言或神学框架的方法。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] 2nd [vɜːrs] [ʌv; əv] 53rd [tʃæp] , [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [æz; əz] [bɪ'loʊ] ,

| For | instance | , | in | the | 2nd | verse | of | 53rd | chap | , | of | Isaiah | , | as | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 在 | 这 | 2nd | 诗 | 的 | 53rd | 小伙子 | , | 的 | 以赛亚 | , | 作为 | 以下 | , |

例如，以赛亚书第53章第2节，如下所示：

[ðə; ði][wɜːrdz] “ [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp] ” [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] “ [ænd; ənd] ” [ɔːr] “ [soʊ]

| the | words | “ | for | he | shall | grow | up | ” | ought | to | be | rendered | “ | and | ” | or | “ | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | “ | 为了 | 他 | 将 | 生长 | 向上 | ” | 应该 | 到 | 是 | 渲染 | “ | 和 | ” | 或者 | “ | 所以 |

” ( [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptər] )

| ” | ( | resuming | the | argument | of | the | previous | chapter | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 恢复 | 这 | 争论 | 的 | 这 | 以前的 | 章 | ) |

“因为他必长大成人”这句话应该译为“并且”或“所以”（继续上一章的论述）。

“ [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ” [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

| “ | he | grew | up | ” | in | the | PAST | tense | ; | and | so | on | through | the | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 生长 | 向上 | ” | 在 | 这 | 过去的 | 紧张 | ; | 和 | 所以 | 在 | 通过 | 这 | 章 | . |

“他长大了”用的是过去时；本章中也一直如此。

[ðə; ði] ['prɔfits] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,

| The | Prophets | , | it | is | well | known | , | in | the | vividness | of | their | prophetic | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | , | 它 | 是 | 出色地 | 已知 | , | 在 | 这 | 生动性 | 的 | 他们的 | 预言 | 想象 | , |

众所周知，先知们的预言景象栩栩如生。

['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪ'vents] [ðæt] [pæst] ['ʌndər][ðer; ðər][ken][æz; əz]['æktʃuəli][pæst] ;

| contemplated | the | future | events | that | passed | under | their | ken | as | actually | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 这 | 未来 | 活动 | 那 | 通过了 | 在下面 | 他们的 | 肯 | 作为 | 实际上 | 过去的 | ; |

思考那些在他们认知范围内发生的未来事件，却视之为已经发生的事；

[ - ] [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

| [ | 14 | ] | and | as | this | is | a | prominent | characteristic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 作为 | 这 | 是 | 一个 | 著名的 | 特征 | 的 |

[14] 而这正是其显著特征

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] [diˈlivərɪŋ] [prəˈfetɪk] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn]

| their | mode | of | delivering | prophetic | truth | , | it | ought | not | to | be | lost | sight | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 模式 | 的 | 运送 | 预言 | 真相 | , | 它 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 丢失的 | 视线 | 的 | 在 |

[ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

| a | translation | . |
|---|---|---|
| 一个 | 翻译 | . |

在翻译过程中，不应忽视他们传达预言真理的方式。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz]['æktʃuəli][pæst][wʌz; wəz]

| The | explanation | of | the | fact | that | what | they | spoke | of | as | actually | past | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 什么 | 他们 | 辐 | 的 | 作为 | 实际上 | 过去的 | 曾是 |

[stɪl] ['fjuːtʃər] ,

| still | future | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 未来 | , |

他们解释说，他们所说的过去的事情实际上仍然是未来。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ˌeksɪˈdʒiːsɪs] , ” [ænd; ənd][stændz][aʊt][æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv]

| belongs | to | what | is | called | “ | exegesis | , | ” | and | stands | out | as | an | Order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 什么 | 是 | 称为 | “ | 注释 | , | ” | 和 | 站立 | 出去 | 作为 | 一个 | 命令 | 的 |

['retərɪk] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] ,

| Rhetoric | significant | of | , |
|---|---|---|---|
| 修辞 | 重要的 | 的 | , |

属于所谓的“诠释学”，并且作为修辞学的一个重要分支而脱颖而出。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə] , [ðer; ðər] [prəˈfetɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

| and | sacred | to | , | their | prophetic | function | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神圣 | 到 | , | 他们的 | 预言 | 功能 | ; |

并且神圣，因为它们具有预言功能；

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] ['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| but | by | no | means | should | such | an | element | enter | into | a | translation | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 方法 | 应该 | 这样的 | 一个 | 元素 | 进入 | 进入 | 一个 | 翻译 | , | 哪个 | , |

但绝不应将此类因素纳入翻译中，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

| if | it | does | not | present | a | faithful | reflex | of | the | original | , | is | simply | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 做 | 不是 | 展示 | 一个 | 忠实 | 反射 | 的 | 这 | 原来的 | , | 是 | 简单地 | 一个 |

[ˌmɪsˈnoʊmər] .

| misnomer | . |
|---|---|
| 误称 | . |

如果它不能忠实地反映原作，那就纯属名不副实。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪn'vaɪələb(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ɪn]

| Not | that | there | is | any | inviolable | uniformity | in | the | practice | of | the | translators | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 不可侵犯的 | 均匀性 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 这 | 译者 | 在 |

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] .

| the | use | of | this | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 这 | 方案 | . |

并非译者在使用这种方案时，实践中存在任何不可违背的统一性。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

| Far | from | it | ; | as | is | evident | from | the | translation | that | follows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 它 | ; | 作为 | 是 | 明显 | 从 | 这 | 翻译 | 那 | 跟随 | . |

恰恰相反；从下面的翻译中就可以看出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [səːvz] [tuː; tə]['rendər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ˌnesə'serəli] [əb'skjʊr] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər]

| And | this | serves | to | render | a | subject | , | necessarily | obscure | from | its | very | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务 | 到 | 使成为 | 一个 | 主题 | , | 一定 | 朦胧 | 从 | 它是 | 非常 | 自然 |

, [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] [soʊ] .

| , | immeasurably | more | so | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 无法估量 | 更多的 | 所以 | . |

这使得原本就必然晦涩难懂的主题变得更加晦涩难懂。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði][fækt] ,

| The | truth | is | , | we | have | here | forced | upon | us | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 我们 | 有 | 这里 | 强制 | 之上 | 我们 | 这 | 事实 | , |

事实是，我们被迫接受了这个事实：

[ðæt] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| that | the | translators | were | not | fully | acquainted | with | a | principle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 译者 | 是 | 不是 | 完全 | 熟人 | 和 | 一个 | 原则 | 的 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] — [naʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] — [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] .

| language | — | now | well | understood | — | that | lies | at | the | basis | of | the | whole | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | — | 现在 | 出色地 | 理解 | — | 那 | 谎言 | 在 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 所有的 | 结构 | . |

译者们并不完全了解语言的一个原则——现在这个原则已被充分理解——而这个原则正是整个结构的基础。

[ - ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪts] [fɔːrs] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] [soʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['pɔːʃənz] ,

| [ | 15 | ] | They | saw | its | force | — | they | could | not | help | doing | so | — | in | the | Narrative | portions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 他们 | 锯 | 它是 | 力量 | — | 他们 | 可以 | 不是 | 帮助 | 正在做 | 所以 | — | 在 | 这 | 叙述 | 部分 | , |

[15] 他们在叙事部分看到了它的力量——他们不由自主地看到了这一点，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | were | not | cognizant | of | it | as | a | Fundamental | principle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 认知 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 基本的 | 原则 | 的 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| language | , |
|---|---|
| 语言 | , |

但他们当时并没有意识到这是该语言的基本原则。

['æplɪkəb(ə)l][ə'laɪk][tuː; tə][ɔːl]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][nɑːt]['veriəb(ə)l][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

| applicable | alike | to | all | subjects | , | and | not | variable | and | flexible | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适用的 | 同样 | 到 | 全部 | 主题 | , | 和 | 不是 | 多变的 | 和 | 灵活的 | 在 | 这 |

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] .

| pleasure | of | the | interpreter | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 的 | 这 | 翻译 | . |

适用于所有科目，而不是由译员随意更改和灵活变通。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'duːs] [noʊ][pər'tɪkjələr] [neɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kæst][ðə; ði]

| We | are | sorry | we | can | adduce | no | particular | name | on | which | to | cast | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 对不起 | 我们 | 能 | 引 | 不 | 特别的 | 姓名 | 在 | 哪个 | 到 | 投掷 | 这 |

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ ə'mendid ]['vɜːrʒ(ə)n] .

| responsibility | of | the | following | amended | version | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 的 | 这 | 下列的 | 修订版 | 版本 | . |

很遗憾，我们无法指明具体是谁应对以下修改版本负责。

[wi:; wi][hæv; həv] [kən'sʌltid] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

| We | have | consulted | very | many | of | the | most | distinguished | of | those | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 咨询 | 非常 | 许多 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 的 | 那些 | WHO | 有 |

['leɪbərd] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðɪs] ,

| laboured | to | translate | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 到 | 翻译 | 这 | , |

我们咨询了许多为翻译这部作品付出辛勤努力的杰出人士，

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

| in | some | respects | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 尊重 | , |

在某些方面，

[pi:] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

['veri] ['ɪntrɪkət] ['pæsɪdʒ] ,

| very | intricate | passage | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 错综复杂 | 通道 | , |

非常复杂的段落，

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['meɪnli] [æz; əz][æn; ən][ə'mælgəm]

| and | what | we | have | given | must | be | considered | mainly | as | an | amalgam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 有 | 给定 | 必须 | 是 | 经过考虑的 | 主要 | 作为 | 一个 | 汞合金 |

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

| of | the | joint | labours | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 联合的 | 劳动 | 的 | 他们 | 全部 | . |

我们所取得的成就，主要应被视为所有人共同努力的成果。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best]['vɜ:rʒ(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] ;

| We | are | far | from | thinking | we | have | given | the | best | version | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 远的 | 从 | 思维 | 我们 | 有 | 给定 | 这 | 最好的 | 版本 | 可能的 | ; |

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][tekst][ɪt'self] ,

| and | perhaps | the | text | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 文本 | 本身 | , |

我们远不认为我们已经给出了最佳版本；或许文本本身也是如此。

[wer] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['presɪŋ] , [meɪ] [jet] [bi:; bi] [faʊnd] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv]

| where | the | difficulty | is | peculiarly | pressing | , | may | yet | be | found | susceptible | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 困难 | 是 | 奇特地 | 紧迫 | , | 可能 | 然而 | 是 | 成立 | 易受影响的 | 的 |

[ɪm'pru:vmənt] : —

| improvement | : | — |
|---|---|---|
| 改进 | : | — |

在困难尤为紧迫的情况下，或许仍有改进的空间：—

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

| Isaiah | . |
|---|---|
| 以赛亚 | . |

以赛亚。

[oʊld]['vɜ:rʒ(ə)n] .

| Old | Version | . |
|---|---|---|
| 老的 | 版本 | . |

旧版。

[nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

| New | Version | . |
|---|---|---|
| 新的 | 版本 | . |

新版本。

[tʃeɪtʃ] . [liː] . - .
**Ch . lii . 13 .**
ch . lii . - .

第 52.13 章

[bɪ'hoʊld] , [maɪ]['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl] [diːl] ['pruːdntli] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] ,
**Behold , my servant shall deal prudently , he shall be exalted and extolled ,**
看哪 , 我的 仆人 将 交易 谨慎地 , 他 将 是 崇高 和 赞扬 ,
[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [haɪ] .
**and be very high .**
和 是 非常 高的 .

看哪，我的仆人必行事明智，他必被高举，被尊崇，地位极其尊贵。

[tʃeɪtʃ] . [liː] . - .
**Ch . lii . 13 .**
ch . lii . - .

第 52.13 章

[bɪ'hoʊld] , [maɪ]['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɑːspərəs] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] ,
**Behold , my servant shall be prosperous ; he shall be exalted and extolled ,**
看哪 , 我的 仆人 将 是 繁荣 ; 他 将 是 崇高 和 赞扬 ,
[ænd; ənd][biː; bi]['mægnɪfaɪd] [ɪk'siːdɪŋli] . - .
**and be magnified exceedingly . 14 .**
和 是 放大 非常 . - .

看哪，我的仆人必亨通；他必被高举，被尊崇，被大大尊荣。14.

[æz; əz] ['meni] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪd] [æt; ət] [ðiː] ; [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**As many were astonied at thee ; his visage was so marred more than**
作为 许多 是 惊讶 在 你 ; 他的 面容 曾是 所以 受损 更多的 比
['eni] [mæn] ,
**any man ,**
任何 男人 ,

许多人都对你感到震惊；他的容貌比任何人都更加憔悴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] : - .
**and his form more than the sons of men : 14 .**
和 他的 形式 更多的 比 这 儿子们 的 男人 : - .

他的形体比世人更甚：14.

[æz; əz] ['meni] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðiː] ; ( [soʊ] ['mɑːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**As many were astonished at thee ; ( so marred was his visage more than**
作为 许多 是 惊讶 在 你 ; ( 所以 受损 曾是 他的 面容 更多的 比
['eni] [mæn] ,
**any man ,**
任何 男人 ,

许多人都对你感到惊讶；（他的容貌比任何人都更加憔悴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] . ) - .
**and his form than the sons of men . ) 15 .**
和 他的 形式 比 这 儿子们 的 男人 . ) - .

他的形体比世人更甚。）15.

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['sprɪŋk(ə)l] ['meni] [ neiʃəns ] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**So shall he sprinkle many nations ; the kings shall shut their mouths at him**
所以 将 他 撒 许多 国家 ; 这 国王 将 关闭 他们的 嘴 在 他
:
:
:

他必使许多国家得胜；列王必闭口不言。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [siː] ;
**for** **that** **which** **had** **not** **been** **told** **them** **shall** **they** **see** **;**
为了 那 哪个 有 不是 到过 讲述 他们 将 他们 看 ;

因为他们将看到那些未曾被告知的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kən'sɪdər] . - .
**and** **that** **which** **they** **had** **not** **heard** **shall** **they** **consider** **.** **15** **.**
和 那 哪个 他们 有 不是 听到 将 他们 考虑 . - .

他们未曾听闻的事，他们也要考虑。15.

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['sprɪŋk(ə)l] ['meni] [ neiʃəns ] ; [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ( [duː]
**So** **shall** **he** **sprinkle** **many** **nations** **;** **kings** **shall** **shut** **their** **mouths** **at** **him** **(** **do**
所以 将 他 撒 许多 国家 ; 国王 将 关闭 他们的 嘴 在 他 ( 做
[hɪm; ɪm]['hɑːmɪdʒ] ) ;
**him** **homage** **)** **;**
他 尊敬 ) ;

他必洒遍许多国家；君王必闭口不言（向他臣服）。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ðem; ðəm][hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] ,
**for** **that** **which** **had** **not** **been** **told** **them** **have** **they** **seen** **,**
为了 那 哪个 有 不是 到过 讲述 他们 有 他们 已见 ,

他们看到了那些未曾被告知的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hæv; həv] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] :
**and** **that** **which** **they** **had** **not** **heard** **have** **they** **considered** **:**
和 那 哪个 他们 有 不是 听到 有 他们 经过考虑的 :

他们未曾听闻之事，他们也已考虑在内：

[tʃeɪtʃ] . [liː] . [wʌn] .
**Ch** **.** **liii** **.** **1** **.**
ch . liii . 1 .

第53.1章

[huː] [hæθ] [bi'liːvd] ['aʊər; ɑːr][rɪ'pɔːrt] ?
**Who** **hath** **believed** **our** **report** **?**
WHO 有 相信 我们的 报告 ?

谁相信了我们的报告?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'viːld] ?
**and** **to** **whom** **is** **the** **arm** **of** **the** **Lord** **revealed** **?**
和 到 谁 是 这 手臂 的 这 主 揭晓 ?

耶和华的膀臂向谁显露?

[tʃeɪtʃ] . [liː] .
**Ch** **.** **liii** **.**
ch . liii .

第53章

[wʌn] . ( [huː] [hæθ] [bi'liːvd] ['aʊər; ɑːr][rɪ'pɔːrt] ?
**1** **.** **(** **Who** **hath** **believed** **our** **report** **?**
1 . ( WHO 有 相信 我们的 报告 ?

1.（谁相信我们所报告的？）

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hæθ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [bɪn] [rɪ'viːld] ? ) [ˌtuː'tuː] .
**and** **to** **whom** **hath** **the** **arm** **of** **the** **Lord** **been** **revealed** **?** **)** **2** **.**
和 到 谁 有 这 手臂 的 这 主 到过 揭晓 ? ) 2 .

耶和华的膀臂向谁显露过呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tendər][plænt] ,
**For** **he** **shall** **grow** **up** **before** **him** **as** **a** **tender** **plant** **,**
为了 他 将 生长 向上 前 他 作为 一个 投标 植物 ,

因为他必在他面前生长，像嫩芽一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [graʊnd] : [hiː; hi] [hæθ] [noʊ][fɔːrm][nɔːr] ['kʌmlɪnɪs] ;

| and | as | a | root | out | of | a | dry | ground | : | he | hath | no | form | nor | comeliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 根 | 出去 | 的 | 一个 | 干燥 | 地面 | : | 他 | 有 | 不 | 形式 | 也不 | 美丽 | ; |

他如同从干地里长出来的根，没有佳形美容；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər] [hɪm; ɪm] . [ˌtuː'tuː] .

| and | when | we | shall | see | him | , | there | is | no | beauty | that | we | should | desire | him | . | 2 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 将 | 看 | 他 | , | 那里 | 是 | 不 | 美丽 | 那 | 我们 | 应该 | 欲望 | 他 | . | 2 | : |

当我们见到他时，他并没有什么美貌值得我们爱慕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tendər][plænt] ,

| And | he | grew | up | before | him | as | a | tender | plant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生长 | 向上 | 前 | 他 | 作为 | 一个 | 投标 | 植物 | , |

他像一株娇嫩的植物一样在他面前茁壮成长，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [draʊt] :

| and | as | a | root | out | of | a | land | of | drought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 根 | 出去 | 的 | 一个 | 土地 | 的 | 干旱 | : |

如同从干旱之地长出的根：

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ][fɔːrm][nɔːr] ['kʌmlɪnɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| he | hath | no | form | nor | comeliness | that | we | should | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 形式 | 也不 | 美丽 | 那 | 我们 | 应该 | 看 | 他 | , |

他无佳形无相，我们看不见他。

[ænd; ənd][noʊ] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm] . [θriː] .

| and | no | beauty | that | we | should | desire | him | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 美丽 | 那 | 我们 | 应该 | 欲望 | 他 | . | 3 | . |

他没有美貌，我们不应该对他产生爱慕之情。3.

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] :

| He | is | despised | and | rejected | of | men | ; | a | man | of | sorrows | , | and | acquainted | with | grief | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 被鄙视的 | 和 | 拒绝 | 的 | 男人 | ; | 一个 | 男人 | 的 | 悲伤 | , | 和 | 熟人 | 和 | 悲伤 | : |

他被人藐视，被人厌弃；多受痛苦，常经忧患。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] ,

| and | we | hid | as | it | were | our | faces | from | him | ; | he | was | despised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 隐藏 | 作为 | 它 | 是 | 我们的 | 面孔 | 从 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 被鄙视的 | , |

我们仿佛掩面不看他；他被人藐视。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

| and | we | esteemed | him | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 尊敬的 | 他 | 不是 | . |

我们并不尊重他。

[θriː] . [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ;

| 3 | . | Despised | and | rejected | of | men | ; | a | man | of | sorrows | , | and | acquainted | with | grief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | . | 被鄙视的 | 和 | 拒绝 | 的 | 男人 | ; | 一个 | 男人 | 的 | 悲伤 | , | 和 | 熟人 | 和 | 悲伤 | ; |

3. 被人藐视、被人厌弃；饱经忧患、常经痛苦；

[ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ; [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][wi:; wi]

| and | concealing | as | it | were | his | face | from | us | ; | despised | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 作为 | 它 | 是 | 他的 | 脸 | 从 | 我们 | ; | 被鄙视的 | , | 和 | 我们 |

[ɪ'sti:md] [hɪm; ɪm][nɑ:t] . [fɔ:r] .

| esteemed | him | not | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 他 | 不是 | . | 4 | . |

他仿佛故意掩面不顾我们；他被藐视，我们不尊重他。4.

['ʃʊrli] [hi:; hi] [hæθ] [bɔ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [gri:fs] , [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊər; ɑ:r] [ 'sɔrəuz ] ; [jet] [wi:; wi][dɪd]

| Surely | he | hath | borne | our | griefs | , | and | carried | our | sorrows | ; | yet | we | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 有 | 出生 | 我们的 | 悲伤 | , | 和 | 携带 | 我们的 | 悲伤 | ; | 然而 | 我们 | 做过 |

[ɪ'sti:m] [hɪm; ɪm] ['strɪkən] ,

| esteem | him | stricken | , |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 他 | 受打击的 | , |

他诚然担当了我们的忧患，背负了我们的痛苦；然而我们却以为他受责罚。

['smɪtn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] . [fɔ:r] .

| smitten | of | God | , | and | afflicted | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷恋 | 的 | 上帝 | , | 和 | 受苦的 | . | 4 | . |

被上帝击打，遭受苦难。4.

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [gri:fs] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ 'sɔrəuz ] , [hi:; hi] ['kærid]

| Surely | it | was | our | griefs | that | he | bore | ; | and | our | sorrows | , | he | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 我们的 | 悲伤 | 那 | 他 | 钻孔 | ; | 和 | 我们的 | 悲伤 | , | 他 | 携带 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

他确实承担了我们的悲伤；他背负了我们的痛苦：

[bʌt; bət][wi:; wi] [ɪ'sti:md] [hɪm; ɪm] ['strɪkən] , ['smɪtn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] . [faɪv] .

| but | we | esteemed | him | stricken | , | smitten | of | God | , | and | afflicted | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 尊敬的 | 他 | 受打击的 | , | 迷恋 | 的 | 上帝 | , | 和 | 受苦的 | . | 5 | . |

但我们却认为他受责罚，被神击打，受苦受难。5.

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

| But | he | was | wounded | for | our |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 受伤 | 为了 | 我们的 |

但他为我们受伤了。

[pi:] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[trænzg'reʃnz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bru:zd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'nɪkwɪti:z] : [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]

| transgressions | , | he | was | bruised | for | our | iniquities | : | the | chastisement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过错 | , | 他 | 曾是 | 瘀伤 | 为了 | 我们的 | 罪恶 | : | 这 | 惩罚 | 的 |

['aʊər; ɑ:r] [pi:s] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

| our | peace | was | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 和平 | 曾是 | 之上 | 他 | ; |

他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤；他受的刑罚使我们得享平安。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hi:ld] . [faɪv] .

| and | with | his | stripes | we | are | healed | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 条纹 | 我们 | 是 | 已治愈 | . | 5 | . |

因他受的鞭伤，我们得医治。5.

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪrst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [fɔːr; fər]

| But | he | was | pierced | for | our | transgressions | , | he | was | bruised | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 穿孔 | 为了 | 我们的 | 过错 | , | 他 | 曾是 | 瘀伤 | 为了 |

['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] :

| our | iniquities | : |
|---|---|---|
| 我们的 | 罪恶 | : |

但他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤：

[ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti]

| the | chastisement | of | our | peace | was | upon | him | , | and | by | his | infirmity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惩罚 | 的 | 我们的 | 和平 | 曾是 | 之上 | 他 | , | 和 | 经过 | 他的 | 虚弱 |

[wiː; wi][wɜːr; wər] [hiːld] . [sɪks] .

| we | were | healed | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已治愈 | . | 6 | . |

我们因受的刑罚而得享平安，因他的软弱而得享医治。6.

[ɔːl][wiː; wi][laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

| All | we | like | sheep | have | gone | astray | ; | we | have | turned | every | one | to | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 喜欢 | 羊 | 有 | 已消失 | 误入歧途 | ; | 我们 | 有 | 转向 | 每一个 | 一 | 到 | 他的 | 自己的 |

[weɪ] ;

| way | ; |
|---|---|
| 方式 | ; |

我们都如羊走迷，各人偏行己路。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] . [sɪks] .

| and | the | Lord | hath | laid | on | him | the | iniquity | of | us | all | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 有 | 铺设 | 在 | 他 | 这 | 罪恶 | 的 | 我们 | 全部 | . | 6 | . |

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。6.

[ɔːl][wiː; wi][laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

| All | we | like | sheep | have | gone | astray | ; | we | have | turned | each | one | to | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 喜欢 | 羊 | 有 | 已消失 | 误入歧途 | ; | 我们 | 有 | 转向 | 每个 | 一 | 到 | 他的 | 自己的 |

[weɪ] ;

| way | ; |
|---|---|
| 方式 | ; |

我们都如羊走迷，各人偏行己路。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] . ['sɛvən] .

| and | the | Lord | hath | laid | on | him | the | iniquity | of | us | all | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 有 | 铺设 | 在 | 他 | 这 | 罪恶 | 的 | 我们 | 全部 | . | 7 | . |

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。7.

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] , [ 17a ]

| He | was | oppressed | , | and | he | was | afflicted | , | [ | 17a | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受压迫者 | , | 和 | 他 | 曾是 | 受苦的 | , | [ | 17a | ] |

他受压迫，他受苦，[17a]

[jet] [hiː; hi]['oʊpənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [maʊθ] : [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [ 17b ] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði]

| yet | he | opened | not | his | mouth | : | he | is | brought | [ | 17b | ] | as | a | lamb | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 打开 | 不是 | 他的 | 嘴 | : | 他 | 是 | 带来 | [ | 17b | ] | 作为 | 一个 | 羊肉 | 到 | 这 |

['slɔːtər] ,

| slaughter | , |
|---|---|
| 屠宰 | , |

然而他却一言不发：他像待宰的羔羊一样被牵来[17b]，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ʃɪrər] [ɪz] [dʌm] , [soʊ][hiː; hi]['oʊpənd][nɑːt][hɪz; ɪz]

| and | as | a | sheep | before | her | shearers | is | dumb | , | so | he | opened | not | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 羊 | 前 | 她 | 剪羊毛工 | 是 | 哑的 | , | 所以 | 他 | 打开 | 不是 | 他的 |

[maʊθ] . ['sɛvən] .

| mouth | . | 7 | . |
|---|---|---|---|
| 嘴 | . | 7 | . |

就像羊在剪毛人面前哑口无言一样，他也一样不开口说话。7.

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [səb'mitɪŋ] [hɪm'self] , [ 17c ] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən]

| He | was | oppressed | ; | but | he | , | submitting | himself | , | [ | 17c | ] | does | not | even | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受压迫者 | ; | 但 | 他 | , | 提交 | 他自己 | , | [ | 17c | ] | 做 | 不是 | 甚至 | 打开 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] :

| his | mouth | : |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | : |

他遭受压迫；但他甘愿屈服，[17c] 甚至连嘴都不开口：

[æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['slɔːtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| as | a | lamb | is | brought | to | the | slaughter | , | and | as | a | sheep | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 羊肉 | 是 | 带来 | 到 | 这 | 屠宰 | , | 和 | 作为 | 一个 | 羊 | 前 | 她 |

['ʃɪrər] [ɪz] [dʌm] ,

| shearers | is | dumb | , |
|---|---|---|---|
| 剪羊毛工 | 是 | 哑的 | , |

就像羔羊被牵到屠宰场，就像绵羊在剪毛人面前哑口无言一样，

[soʊ][hiː; hi]['oʊpənɛθ][nɑːt][hɪz; ɪz] [maʊθ] . [eɪt] .

| so | he | openeth | not | his | mouth | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | openeth | 不是 | 他的 | 嘴 | . | 8 | . |

所以他不开口。8.

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] ['prɪzn] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒʌdʒmənt] : [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl]

| He | was | taken | from | prison | and | from | judgment | : | and | who | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已采取 | 从 | 监狱 | 和 | 从 | 判断 | : | 和 | WHO | 将 |

[dɪ'kler] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

| declare | his | generation | ? |
|---|---|---|---|
| 宣布 | 他的 | 一代 | ? |

他被从监狱和审判中带走，谁能述说他的时代呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] :

| for | he | was | cut | off | out | of | the | land | of | the | living | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 切 | 离开 | 出去 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 活的 | : |

因为他从活人之地被剪除了:

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] ['strɪkən] . [eɪt] .

| for | the | transgression | of | my | people | was | he | stricken | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 越轨行为 | 的 | 我的 | 人们 | 曾是 | 他 | 受打击的 | . | 8 | . |

他因我百姓的罪过而受责罚。8.

[frʌm; frəm] [ə'preʃn] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][hiː; hi]['teɪkən] : [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

| From | oppression | and | from | judgment | was | he | taken | : | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 压迫 | 和 | 从 | 判断 | 曾是 | 他 | 已采取 | : | 但 | 这 |

['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] ?

| wickedness | of | his | generation | who | shall | declare | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 的 | 他的 | 一代 | WHO | 将 | 宣布 | ? |

他脱离了压迫和审判，但谁能述说他那一代人的罪恶呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ;

| for | he | was | cut | off | out | of | the | land | of | the | living | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 切 | 离开 | 出去 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 活的 | ; |

因为他从活人之地被剪除;

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stroʊk] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

| for | the | transgression | of | my | people | , | for | the | stroke | due | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 越轨行为 | 的 | 我的 | 人们 | , | 为了 | 这 | 中风 | 到期的 | 到 | 他们 | ! |

[naɪn] .

| 9 | : |
|---|---|
| 9 | . |

因我子民的罪过，因他们所应受的惩罚！9.

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **And** | **he** | **made** | **his** | **grave** | **with** | **the** | **wicked** | **,** | **and** | **with** | **the** | **rich** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 他的 | 严重 | 和 | 这 | 邪恶 | , | 和 | 和 | 这 | 富有的 | 在 | 他的 |

[deθ] ;

| **death** | **;** |
|---|---|
| 死亡 | ; |

他与恶人同葬，死后与富人同葬；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['vaɪələns] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'si:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| **because** | **he** | **had** | **done** | **no** | **violence** | **,** | **neither** | **was** | **any** | **deceit** | **in** | **his** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 完毕 | 不 | 暴力 | , | 两者都不 | 曾是 | 任何 | 欺骗 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

[naɪn] .

| **9** | **.** |
|---|---|
| 9 | . |

因为他没有施行暴力，口中也没有诡诈。9.

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]

| **And** | **he** | **made** | **his** | **grave** | **with** | **the** | **wicked** | **,** | **and** | **with** | **the** | **[** | **impious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 他的 | 严重 | 和 | 这 | 邪恶 | , | 和 | 和 | 这 | [ | 不敬 |

] [ 17d ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ;

| **]** | **[** | **17d** | **]** | **in** | **his** | **death** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ] | [ | 17d | ] | 在 | 他的 | 死亡 | ; |

他死后与恶人同葬，与不敬神的人同葬。[17d]

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'si:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

| **though** | **he** | **had** | **done** | **no** | **violence** | **,** | **and** | **there** | **was** | **no** | **deceit** | **in** | **his** | **mouth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 完毕 | 不 | 暴力 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 欺骗 | 在 | 他的 | 嘴 |

.

| **:** |
|---|
| . |

虽然他没有做过任何暴力事，口中也没有一句谎言。

[pi:] . - .

| **p** | **.** | **1810** | **.** |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第 1810 页。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [bru:z] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [hæθ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gri:f] :

| **Yet** | **it** | **pleased** | **the** | **Lord** | **to** | **bruise** | **him** | **;** | **he** | **hath** | **put** | **him** | **to** | **grief** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 高兴 | 这 | 主 | 到 | 挫伤 | 他 | ; | 他 | 有 | 放 | 他 | 到 | 悲伤 | : |

然而，耶和华却喜悦将他压伤，使他受痛苦。

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɪn] , [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪz; ɪz] [si:d] ,

| **when** | **thou** | **shalt** | **make** | **his** | **soul** | **an** | **offering** | **for** | **sin** | **,** | **he** | **shall** | **see** | **his** | **seed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 应 | 制作 | 他的 | 灵魂 | 一个 | 提供 | 为了 | 罪 | , | 他 | 将 | 看 | 他的 | 种子 | , |

当你将他的灵魂献为赎罪祭时，他必看见他的后裔。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃæl; ʃəl]['prɑ:spər][ɪn]

| **he** | **shall** | **prolong** | **his** | **days** | **,** | **and** | **the** | **pleasure** | **of** | **the** | **Lord** | **shall** | **prosper** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 延长 | 他的 | 天 | , | 和 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 主 | 将 | 繁荣 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] . - .

| **his** | **hand** | **.** | **10** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | . | - | . |

他必延长寿命，耶和华所喜悦的事必在他手中亨通。10.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [bru:z] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [hæθ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gri:f] ,

| **But** | **it** | **pleased** | **the** | **Lord** | **to** | **bruise** | **him** | **;** | **he** | **hath** | **put** | **him** | **to** | **grief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 高兴 | 这 | 主 | 到 | 挫伤 | 他 | ; | 他 | 有 | 放 | 他 | 到 | 悲伤 | , |

但耶和华却喜悦将他压伤，使他受痛苦。

[prə'kleimɪŋ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪn] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [siːd]

| **proclaiming** | **,** | **If** | **his** | **soul** | **shall** | **make** | **an** | **offering** | **for** | **sin** | **,** | **he** | **shall** | **see** | **a** | **seed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣告 | , | 如果 | 他的 | 灵魂 | 将 | 制作 | 一个 | 提供 | 为了 | 罪 | , | 他 | 将 | 看 | 一个 | 种子 |

,

,

,

宣称：“如果他的灵魂为罪献上祭物，他必看见后裔。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər][ɪn]

| **he** | **shall** | **prolong** | **his** | **days** | **,** | **and** | **the** | **pleasure** | **of** | **the** | **Lord** | **shall** | **prosper** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 延长 | 他的 | 天 | , | 和 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 主 | 将 | 繁荣 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] . - .

| **his** | **hand** | **.** | **11** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | . | - | . |

他必延长寿命，耶和华所喜悦的事必在他手中亨通。11.

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['træveɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

| **He** | **shall** | **see** | **of** | **the** | **travail** | **of** | **his** | **soul** | **,** | **and** | **shall** | **be** | **satisfied** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 看 | 的 | 这 | 劳作 | 的 | 他的 | 灵魂 | , | 和 | 将 | 是 | 使满意 | : |

他必看见自己灵魂的苦难，并必心满意足：

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['raɪtʃəs] ['sɜːrvənt]['dʒʌstɪfaɪ] ['meni] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ber]

| **by** | **his** | **knowledge** | **shall** | **my** | **righteous** | **servant** | **justify** | **many** | **;** | **for** | **he** | **shall** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 知识 | 将 | 我的 | 正义 | 仆人 | 证明合法 | 许多 | ; | 为了 | 他 | 将 | 熊 |

[ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] . - .

| **their** | **iniquities** | **.** | **11** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 罪恶 | . | - | . |

因他所知道的，我的义仆必使许多人得称为义；因为他必担当他们的罪孽。11.

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['træveɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

| **He** | **shall** | **see** | **of** | **the** | **travail** | **of** | **his** | **soul** | **;** | **he** | **shall** | **be** | **satisfied** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 看 | 的 | 这 | 劳作 | 的 | 他的 | 灵魂 | ; | 他 | 将 | 是 | 使满意 | : |

他必看见自己灵魂的劳苦；他必心满意足：

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][woʊ] [ 18a ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['raɪtʃəs] ['sɜːrvənt] [meɪk] ['meni] ['raɪtʃəs] ,

| **by** | **his** | **knowledge** | **of** | **woe** | **[** | **18a** | **]** | **shall** | **my** | **righteous** | **servant** | **make** | **many** | **righteous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 知识 | 的 | 悲哀 | [ | 18a | ] | 将 | 我的 | 正义 | 仆人 | 制作 | 许多 | 正义 | , |

因他所经历的苦难[18a]，我的义仆必使许多义人成为义人，

[ænd; ənd][hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] . - .

| **and** | **himself** | **shall** | **bear** | **their** | **iniquities** | **.** | **12** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 将 | 熊 | 他们的 | 罪恶 | . | - | . |

他自己要担当他们的罪孽。12.

['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ][dɪ'vaɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

| **Therefore** | **will** | **I** | **divide** | **him** | **a** | **portion** | **with** | **the** | **great** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将要 | 我 | 划分 | 他 | 一个 | 部分 | 和 | 这 | 伟大的 | , |

因此，我要让他与位高权重者同享一份，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ][spɔɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt]

| **and** | **he** | **shall** | **divide** | **the** | **spoil** | **with** | **the** | **strong** | **;** | **because** | **he** | **poured** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 划分 | 这 | 剧透 | 和 | 这 | 强的 | ; | 因为 | 他 | 倾倒 | 出去 |

[hɪz; ɪz][soʊl]['ʌntəˌʌntu] [deθ] :

| **his** | **soul** | **unto** | **death** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 到 | 死亡 | : |

他必与强者均分战利品，因为他将命倾倒，以至于死。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træns'grɛsərz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ber] [ðə; ði][sɪn]

| and | he | was | numbered | with | the | transgressors | ; | and | he | bare | the | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 编号 | 和 | 这 | 违规者 | ; | 和 | 他 | 裸 | 这 | 罪 |

[ʌv; əv] ['meni] ,

| of | many | , |
|---|---|---|
| 的 | 许多 | , |

他被列在罪犯之中；他担当了多人的罪孽，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [træns'grɛsərz] . - .

| and | made | intercession | for | the | transgressors | . | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 代祷 | 为了 | 这 | 违规者 | . | - | . |

并为犯罪的人求情。12.

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [ə'lɑ:t][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n] ,

| Therefore | I | will | allot | him | the | great | for | his | portion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 分配 | 他 | 这 | 伟大的 | 为了 | 他的 | 部分 | , |

因此，我要把大的分给他，

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['maɪti] [æz; əz][spɔɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl]

| and | he | shall | divide | the | mighty | as | spoil | , | because | he | poured | out | his | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 划分 | 这 | 强大的 | 作为 | 剧透 | , | 因为 | 他 | 倾倒 | 出去 | 他的 | 灵魂 |

['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ,

| unto | death | , |
|---|---|---|
| 到 | 死亡 | , |

他必瓜分强盛之人，如同掠物一般，因为他将自己的生命倾注，以至于死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [træns'grɛsərz] .

| and | was | numbered | with | transgressors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 编号 | 和 | 违规者 | . |

并被列入违犯者名单。

[soʊ][hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'si:dz] [ 18b ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [træns'grɛsərz] .

| So | he | bore | the | sin | of | many | , | and | intercedes | [ | 18b | ] | for | the | transgressors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 钻孔 | 这 | 罪 | 的 | 许多 | , | 和 | 代求 | [ | 18b | ] | 为了 | 这 | 违规者 | . |

所以他担当了许多人的罪孽，为犯罪的人代求[18b]。

[noʊt] . — [ðə; ði] [nu:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [les] [sɔ:ft][ænd; ənd] [me'lɪfluəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ,

| Note | . | — | The | new | translation | is | less | soft | and | mellifluous | than | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | . | — | 这 | 新的 | 翻译 | 是 | 较少的 | 柔软的 | 和 | 悦耳动听 | 比 | 这 | 老的 | , |

注：新译文不如旧译文流畅优美。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['heɪstɪli] [kən'demd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

| but | let | it | not | be | hastily | condemned | in | the | comparison | on | that | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 它 | 不是 | 是 | 草草 | 谴责 | 在 | 这 | 比较 | 在 | 那 | 帐户 | . |

但不要因此而仓促地在比较中对其予以谴责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt] [naʊ] .

| It | is | more | exact | , | and | that | is | the | principal | object | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 精确的 | , | 和 | 那 | 是 | 这 | 主要的 | 目的 | 现在 | . |

它更加精确，而这正是我们现在的主要目标。

['prɑ:bəbli][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [jet] [fɔ:l]['ɪntu:][hændz][ðæt] [ʃæl; ʃəl][kəm'baɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Probably | it | may | yet | fall | into | hands | that | shall | combine | all | the | beautiful | flow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 可能 | 然而 | 落下 | 进入 | 双手 | 那 | 将 | 结合 | 全部 | 这 | 美丽的 | 流动 | 的 | 这 |

[oʊld]['vɜ:rʒ(ə)n] ,

| old | version | , |
|---|---|---|
| 老的 | 版本 | , |

或许它最终会落入能够将旧版本所有优美流畅的元素融合在一起的人手中。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɑːr] ['greɪtər] [ɪg'zæktnəs] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

| with | no | less | , | and | even | far | greater | exactness | than | we | have | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 较少的 | , | 和 | 甚至 | 远的 | 更大的 | 精确 | 比 | 我们 | 有 | 到过 | 有能力的 |

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

| to | achieve | . |
|---|---|---|
| 到 | 达到 | . |

精确度不亚于，甚至远超我们以往所能达到的水平。

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðʌs] [fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

| Thus | far | for | the | Old | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 远的 | 为了 | 这 | 老的 | 遗嘱 | . |

以上就是旧约圣经的内容。

[wiː; wi][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [moʊd][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ,

| We | adopt | a | somewhat | different | mode | of | selection | in | dealing | with | the | New | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采纳 | 一个 | 有些 | 不同的 | 模式 | 的 | 选择 | 在 | 处理 | 和 | 这 | 新的 | , |

我们在处理新事物时采用了一种略有不同的选择方式，

[bʌt; bət] [əd'hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plæn][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .

| but | adhere | to | our | plan | of | exhibiting | the | two | versions | in | juxtaposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 粘着 | 到 | 我们的 | 计划 | 的 | 展出 | 这 | 二 | 版本 | 在 | 并置 | . |

但请坚持我们并排展示这两个版本的计划。

[ðə; ði][ ə'mendid ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɑːr; ər]['teɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ ik'sepʃənz ] ,

| The | amended | passages | that | follow | are | taken | , | with | a | few | exceptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修订版 | 段落 | 那 | 跟随 | 是 | 已采取 | , | 和 | 一个 | 很少 | 例外情况 | , |

除少数例外情况外，以下修订段落均取自：

[frʌm; frəm] [prə'fesər] - “ [hɪnts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| from | Professor | Scholefield's | “ | Hints | for | an | Improved | Translation | of | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 教授 | - | “ | 提示 | 为了 | 一个 | 改进 | 翻译 | 的 | 这 | 新的 |

['testəmənt] .

| Testament | . |
|---|---|
| 遗嘱 | . |

摘自 Scholefield 教授的《改进新约圣经翻译的提示》。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊmd] , [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

| ” | They | are | , | it | is | presumed | , | sufficiently | important | to | warrant | the | selection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | , | 它 | 是 | 假定 | , | 足够 | 重要的 | 到 | 保证 | 这 | 选择 | , |

“据推测，他们非常重要，值得被选中。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['premɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

| but | it | must | be | premised | that | it | is | not | by | taking | isolated | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 前提 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 经过 | 采取 | 孤立 | 段落 |

[fɔːr; fər] [ˌiːmen'deɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi]

| for | emendation | that | the | WHOLE | TRUTH | insisted | upon | in | these | pages | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 修订 | 那 | 这 | 所有的 | 真相 | 坚持 | 之上 | 在 | 这些 | 页面 | 能 | 是 |

[ɪn'fɔːrst] .

| enforced | . |
|---|---|
| 强制执行 | . |

但必须先说明，不能通过对个别段落进行修改来强制执行本书中所坚持的全部真理。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [sə'septəb(ə)l]

| There | are | numberless | points | of | correction | of | which | our | version | is | susceptible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无数 | 积分 | 的 | 更正 | 的 | 哪个 | 我们的 | 版本 | 是 | 易受影响的 |

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['aɪsəleɪtɪd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

| that | are | not | adapted | for | such | isolated | exhibition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 改编 | 为了 | 这样的 | 孤立 | 展览 | , |

我们的版本存在无数需要改进的地方，这些改进并不适合这种孤立的展览形式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['pɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [sə'plaɪ] ;

| and | which | it | is | the | special | business | of | the | Greek | particles | to | supply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 是 | 这 | 特别的 | 商业 | 的 | 这 | 希腊语 | 颗粒 | 到 | 供应 | ; |

而供应这些正是希腊粒子的特殊业务；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,

| but | the | exhibition | of | such | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 展览 | 的 | 这样的 | 积分 | , |

但展示这些观点，

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːzɪz]

| involving | the | structure | of | sentences | and | the | mutual | relation | of | the | clauses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 这 | 结构 | 的 | 句子 | 和 | 这 | 相互的 | 关系 | 的 | 这 | 条款 |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] ,

| of | which | they | are | made | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 制成 | 向上 | , |

涉及句子的结构以及构成句子的各个从句之间的相互关系，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['kænvəs] .

| would | require | a | much | larger | canvass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 要求 | 一个 | 很多 | 更大的 | 帆布 | . |

需要更大的画布。

[wiː; wi] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ['oʊnli][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| We | indicate | this | source | of | correction | only | to | avert | the | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 表明 | 这 | 来源 | 的 | 更正 | 仅有的 | 到 | 避免 | 这 | 结论 | , |

我们指出这一修正来源只是为了避免得出错误的结论。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] [rests] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [moʊd] [ʌv; əv]

| that | our | argument | rests | solely | on | the | basis | supplied | in | the | particular | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 争论 | 休息 | 仅 | 在 | 这 | 基础 | 供应 | 在 | 这 | 特别的 | 模式 | 的 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'dɑːptɪd] .

| illustration | adopted | . |
|---|---|---|
| 插图 | 已采用 | . |

我们的论点完全基于所采用的特定例证方式所提供的依据。

[oʊld]['vɜːrʒ(ə)n] .

| Old | Version | . |
|---|---|---|
| 老的 | 版本 | . |

旧版。

[nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] .

| New | Version | . |
|---|---|---|
| 新的 | 版本 | . |

新版本。

[mɑːrk][ˌaɪ 'viː] . - .

| Mark | iv | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 四 | . | - | . |

马可福音 iv.13。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðɪs] ['pærəbl] ?

| And | he | said | unto | them | , | Know | ye | not | this | parable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他们 | , | 知道 | 是的 | 不是 | 这 | 寓言 | ? |

他对他们说："你们不明白这个比喻吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [wɪl] [jiː; ji] [noʊ] [ɔːl] ['pærəblz] ?
**and** **how** **then** **will** **ye** **know** **all** **parables** **?**
和 如何 然后 将要 是的 知道 全部 寓言 ?

那么，你们如何才能明白所有的比喻呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðɪs] ['pærəbl] ?
**And** **he** **says** **to** **them** **,** **Know** **ye** **not** **this** **parable** **?**
和 他 说道 到 他们 , 知道 是的 不是 这 寓言 ?

他对他们说："你们不明白这个比喻吗？"

[haʊ] [ðen] [wɪl] [jiː; ji] [noʊ] ['eni] [ - ] ['pærəblz] ?
**how** **then** **will** **ye** **know** **any** **[** **19** **]** **parables** **?**
如何 然后 将要 是的 知道 任何 [ - ] 寓言 ?

那么，你们如何才能知道比喻呢？[19]

[luːk] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . - .
**Luke** **xvi** **.** **12** **.**
卢克 十六 . - .

路加福音 16:12

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈnʌðər] ['mænz] . . . .
**And** **if** **ye** **have** **not** **been** **faithful** **in** **that** **which** **is** **another** **man's** **.** **.** **.** **.**
和 如果 是的 有 不是 到过 忠实 在 那 哪个 是 其他 男人的 . . . .

如果你们在别人的东西上没有忠心.....

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈnʌðɚz] ( [aɪ] . [iː] . ['gɑːdz] ) .
**in** **that** **which** **is** **another's** **(** **i** **.** **e** **.** **God's** **)** **.**
在 那 哪个 是 另一个的 ( 我 . e . 神的 ) .

在属于他人（即上帝）的事物中。

[dʒɑːn][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - .
**John** **xviii** **.** **15** **.**
约翰 十八 . - .

约翰福音 18.15。

[ænd; ənd]['saɪmən]['piːtər] ['fɑːloʊd] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [əˈnʌðər] [dɪˈsaɪp(ə)l] .
**And** **Simon** **Peter** **followed** **Jesus** **,** **and** **so** **did** **another** **disciple** **.**
和 西蒙 彼得 随后 耶稣 , 和 所以 做过 其他 弟子 .

西门彼得跟随了耶稣，另一个门徒也跟随了他。

[ænd; ənd]['saɪmən]['piːtər][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪˈsaɪp(ə)l] (
**And** **Simon** **Peter** **was** **following** **Jesus** **,** **and** **so** **was** **the** **other** **disciple** **(**
和 西蒙 彼得 曾是 下列的 耶稣 , 和 所以 曾是 这 其他 弟子 (
['prɑːbəbli]['dʒuːdəs] ) .
**probably** **Judas** **)** **.**
大概 犹大 ) .

西门彼得跟随耶稣，另一个门徒（可能是犹大）也跟随耶稣。

[dʒɑːn][aɪ] . [naɪn] .
**John** **i** **.** **9** **.**
约翰 我 . 9 .

约翰一世 9.

[wɪtʃ] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
**Which** **lighteth** **every** **man** **that** **cometh** **into** **the** **world** **.**
哪个 轻盈 每一个 男人 那 到来 进入 这 世界 .

它照亮世上每一个人。

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] .
**Which** **coming** **into** **the** **world** **lighteth** **every** **man** **.**
哪个 未来 进入 这 世界 轻盈 每一个 男人 .

它来到世上，照亮了世上的每一个人。

[piː] . -

| **p** | **.** | **20** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ækts] [ˌɛksˌaɪˈɛks] . [ˌtuːˈtuː] .

| **Acts** | **xix** | **.** | **2** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 使徒行传 | 十九 | . | 2 | . |

使徒行传 19.2

['weðər] [ðer; ðər][biː; bi]['eni]['hoʊli][goʊst] .

| **Whether** | **there** | **be** | **any** | **Holy** | **Ghost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那里 | 是 | 任何 | 圣 | 鬼 | . |

是否存在圣灵?

['weðər] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

| **Whether** | **the** | **Holy** | **Ghost** | **be** | **given** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 圣 | 鬼 | 是 | 给定 | . |

是否赐下圣灵。

[rɑːm] . ['vaɪ, 'viː] . - .

| **Rom** | **.** | **vi** | **.** | **17** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只读存储器 | . | 六 | . | - | . |

罗马书 6:17

[bʌt; bət][gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][sɪn] .

| **But** | **God** | **be** | **thanked** | **,** | **that** | **ye** | **were** | **the** | **servants** | **of** | **sin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 是 | 谢谢 | , | 那 | 是的 | 是 | 这 | 仆人 | 的 | 罪 | . |

但感谢神，因为你们曾作罪的奴仆。

[bʌt; bət][gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ˌwerˈæz] [jiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][sɪn] .

| **But** | **God** | **be** | **thanked** | **that** | **whereas** | **ye** | **were** | **the** | **servants** | **of** | **sin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 是 | 谢谢 | 那 | 然而 | 是的 | 是 | 这 | 仆人 | 的 | 罪 | . |

但感谢上帝，因为你们从前是罪的奴仆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 圣经修订的考量因素，(Biblical Revision considerations in favour of )


[rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . - .
**Rom** . **xiv** . **23** .
只读存储器 . 十四 . - .

罗马书 14.23。

[ɪz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [iːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['iːtəθ] [nɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] .
**Is** **damned** **if** **he** **eat** , **because** **he** **eateth** **not** **of** **faith** .
是 该死的 如果 他 吃 , 因为 他 吃 不是 的 信仰 .

他若吃，就必受诅咒，因为他不是出于信心而吃。

[ɪz] [kənˈdemd] [ɪf] [hiː; hi] [iːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] .
**Is** **condemned** **if** **he** **eat** , **because** **it** **is** **not** **of** **faith** .
是 谴责 如果 他 吃 , 因为 它 是 不是 的 信仰 .

他若吃，就必被定罪，因为这并非出于信心。

[ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [ˌaɪ ˈviː] . [θriː] , [fɔːr] .
**2** **Cor** . **iv** . **3** , **4** .
2 科尔 . 四 . 3 , 4 .

哥林多后书 4:3, 4。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['gɑːsp(ə)l][biː; bi][hɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][lɔːst] :
**But** **if** **our** **gospel** **be** **hid** , **it** **is** **hid** **to** **them** **that** **are** **lost** :
但 如果 我们的 福音 是 隐藏 , 它 是 隐藏 到 他们 那 是 丢失的 :

但如果我们所传的福音被隐藏，那只是对那些将要灭亡的人来说是隐藏的：

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [hæθ] ['blaɪndɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪˈliːv]
**In** **whom** **the** **god** **of** **this** **world** **hath** **blinded** **the** **minds** **of** **them** **that** **believe**
在 谁 这 上帝 的 这 世界 有 失明 这 思想 的 他们 那 相信
[nɑːt] . . . .
**not** . . . .
不是 . . . .

这世界的神蒙蔽了不信之人的心智.....

[biː; bi][hɪd] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ) , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbændənd] :
**be** **hid** **(** **with** **a** **veil** **)** , **it** **is** **hid** **to** **the** **abandoned** :
是 隐藏 ( 和 一个 面纱 ) , 它 是 隐藏 到 这 弃 :

被（面纱）遮蔽，对被遗弃者而言，它是隐藏的：

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [həˈbɪtʃuəli] [blaɪndz][ðer; ðər][maɪndz] , ['biːɪŋ]
**As** **to** **whom** **the** **god** **of** **this** **world** **habitually** **blinds** **their** **minds** , **being**
作为 到 谁 这 上帝 的 这 世界 习惯性地 百叶窗 他们的 思想 , 存在
[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .
**unbelieving** .
不信者 .

至于那些被这世界的神明惯于蒙蔽心智、不信的人。

[wʌn][pet] .
**1** **Pet** .
1 宠物 .

1 只宠物。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [sɪks] .
**iii** . **6** .
三、 . 6 .

iii. 6.

[huːz] ['dɔtɜ-z] [jiː; ji][ɑːr; ər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji][duː] [wel] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd]

| Whose | daughters | ye | are | as | long | as | ye | do | well | , | and | are | not | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 女儿们 | 是的 | 是 | 作为 | 长的 | 作为 | 是的 | 做 | 出色地 | , | 和 | 是 | 不是 | 害怕的 |

[wɪð; wɪθ]['eni] [ə'meɪzmənt] . . . .

| with | any | amazement | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 惊愕 | . | . | . | . |

只要你们行事端正，不因任何惊恐而恐惧，你们就是她们的女儿.....

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji][duː] [wel] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][noʊ] [fɪr] ,

| as | long | as | ye | do | well | , | and | yield | to | no | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 是的 | 做 | 出色地 | , | 和 | 屈服 | 到 | 不 | 害怕 | , |

只要你们行事正直，无所畏惧，

( [æz; əz] ['serə] [ɑːn][wʌn]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [dɪd] ) .

| ( | as | Sarah | on | one | memorable | occasion | did | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 莎拉 | 在 | 一 | 难忘 | 场合 | 做过 | ) | . |

（就像莎拉在一次令人难忘的场合所做的那样）。

[ˌtuː'tuː][pet] .

| 2 | Pet | . |
|---|---|---|
| 2 | 宠物 | . |

2 宠物。

[aɪ] . - , - , - .

| i | . | 19 | , | 20 | , | 21 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | - | , | - | , | - | . |

i. 19、20、21。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [ʃʊr] [wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ; [hweər'ʌntʊ] [jiː; ji][duː] [wel] [ðæt] [jiː; ji]

| We | have | also | a | more | sure | word | of | prophecy | ; | whereunto | ye | do | well | that | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 还 | 一个 | 更多的 | 当然 | 单词 | 的 | 预言 | ; | 其中 | 是的 | 做 | 出色地 | 那 | 是的 |

[teɪk] [hiːd] ,

| take | heed | , |
|---|---|---|
| 拿 | 注意 | , |

我们还有更确切的预言，你们若留意听从，就做得好。

[æz; əz]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [laɪt] , & [siː] .

| as | unto | a | light | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | 光 | , | & | c | . |

如同照向光明，等等。

['noʊɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] , [ðæt] [noʊ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['praɪvət]

| Knowing | this | first | , | that | no | prophecy | of | the | scripture | is | of | any | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 第一的 | , | 那 | 不 | 预言 | 的 | 这 | 圣经 | 是 | 的 | 任何 | 私人的 |

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ;

| interpretation | ; |
|---|---|
| 解释 | ; |

首先要知道，经上的预言没有一句是可以随意解释的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [keɪm] [nɑːt][ɪn][oʊld][taɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ;

| For | the | prophecy | came | not | in | old | time | by | the | will | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 预言 | 来了 | 不是 | 在 | 老的 | 时间 | 经过 | 这 | 将要 | 的 | 男人 | ; |

因为古时，预言并非出于人的意志；

[bʌt; bət]['hoʊli][men] [ʌv; əv][gɑːd][spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

| but | holy | men | of | God | spoke | as | they | were | moved | by | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 圣 | 男人 | 的 | 上帝 | 辐 | 作为 | 他们 | 是 | 已搬 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

但神的圣人是在圣灵感动下说话的。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [meɪd] [mɔːr] [ʃʊr] ,

| Moreover | , | we | have | the | word | of | prophecy | made | more | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我们 | 有 | 这 | 单词 | 的 | 预言 | 制成 | 更多的 | 当然 | , |

此外，我们的预言也更加确凿无疑了。

( [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [maʊnt] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ) .

| ( | the | voice | from | heaven | while | in | the | holy | mount | confirmed | it | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 嗓音 | 从 | 天堂 | 尽管 | 在 | 这 | 圣 | 山 | 确认的 | 它 | ) | . |

（在圣山上听到的来自天上的声音证实了这一点）。

['noʊɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] , [ðæt] [noʊ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

| Knowing | this | first | , | that | no | prophecy | of | Scripture | is | of | the | nature | of | a | private | revelation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 第一的 | , | 那 | 不 | 预言 | 的 | 圣经 | 是 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 私人的 | 启示 | ; |

首先要知道，圣经中的预言都不是私人启示；

[fɔːr; fər] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [ɪn][oʊld][taɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ;

| For | prophecy | was | not | prompted | in | old | time | by | the | will | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 预言 | 曾是 | 不是 | 提示 | 在 | 老的 | 时间 | 经过 | 这 | 将要 | 的 | 男人 | ; |

因为在古代，预言并非出于人的意志；

[bʌt; bət]['hoʊli][men] [ʌv; əv][gɑːd] [spoʊk] [æz; əz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

| but | holy | men | of | God | spoke | as | prompted | by | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 圣 | 男人 | 的 | 上帝 | 辐 | 作为 | 提示 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

但神的圣人是在圣灵的感动下说话的。

[ˌtuː'tuː] [pet] .

| 2 | Pet | . |
|---|---|---|
| 2 | 宠物 | . |

2 宠物。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] , [sɪks] .

| iii | . | 5 | , | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 5 | , | 6 | . |

iii. 5、6。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ,

| For | this | they | willingly | are | ignorant | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 他们 | 心甘情愿 | 是 | 无知 | 的 | , |

对此，他们却故意视而不见。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld] ,

| that | by | the | word | of | God | the | heavens | were | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | 这 | 天 | 是 | 的 | 老的 | , |

藉着神的话语，远古诸天就存在了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['stændɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

| and | the | earth | standing | out | of | the | water | and | in | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 常设 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 和 | 在 | 这 | 水 | ; |

以及露出水面和浸没在水中的土地；

[wer'baɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðen] [wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['perɪʃt] .

| Whereby | the | world | that | then | was | , | being | overflowed | with | water | , | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 世界 | 那 | 然后 | 曾是 | , | 存在 | 溢出 | 和 | 水 | , | 遇难 | . |

于是，当时的世界被洪水淹没而毁灭。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

| For | this | they | willingly | are | ignorant | of | , | that | by | the | word | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 他们 | 心甘情愿 | 是 | 无知 | 的 | , | 那 | 经过 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | , |

他们故意对此视而不见，就是凭着神的话语，

[ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv]

| the | heavens | and | the | earth | were | of | old | involved | in | a | confluence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 和 | 这 | 地球 | 是 | 的 | 老的 | 涉及 | 在 | 一个 | 合流 | 的 |

['wɔːtərz] ;

| waters | ; |
|---|---|
| 水 | ; |

远古时期，天地交汇于水流之中；

[wer'baɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðen] [wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] ['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['perɪʃt] .

| Whereby | the | world | that | then | was | , | being | deluged | with | water | , | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 世界 | 那 | 然后 | 曾是 | , | 存在 | 洪水泛滥 | 和 | 水 | , | 遇难 | . |

于是，当时的世界被洪水淹没而毁灭。

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第21页

[wʌn][kɔːr] .

| 1 | Cor | . |
|---|---|---|
| 1 | 科尔 | . |

哥林多前书

[viː] . [naɪn] .

| v | . | 9 | . |
|---|---|---|---|
| v | . | 9 | . |

第 9 节

[aɪ] [roʊt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪsl] .

| I | wrote | unto | you | in | an | epistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 你 | 在 | 一个 | 书信 | . |

我曾写信给你们。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɪ'pɪsl] ( [ðə; ði]['prez(ə)nt] ) .

| I | have | written | to | you | in | my | epistle | ( | the | present | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 到 | 你 | 在 | 我的 | 书信 | ( | 这 | 展示 | ) | . |

我在信中（现在）写信给你。

[wʌn][kɔːr] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .

| 1 | Cor | . | vii | . | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 科尔 | . | 七 | . | - | . |

哥林多前书 7:11。

[bʌt; bət][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪ'pɑːrt] .

| But | and | if | she | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 如果 | 她 | 离开 | . |

但是，如果她离开的话。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

| But | if | also | she | be | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 还 | 她 | 是 | 分开 | . |

但如果她也被分开了呢?

[wʌn][kɔːr] .

| 1 | Cor | . |
|---|---|---|
| 1 | 科尔 | . |

哥林多前书

[eks] . - .

| x | . | 17 | . |
|---|---|---|---|
| x | . | - | . |

x. 17.

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['meni] , [ɑːr; ər][wʌn] [bred] [ænd; ənd][wʌn]['bɑːdi] .

| For | we | being | many | , | are | one | bread | and | one | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 存在 | 许多 | , | 是 | 一 | 面包 | 和 | 一 | 身体 | . |

我们虽多，却是一个面包，一个身体。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bred] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɑːr; ər][wʌn]['bɑːdi] .

| For | there | is | one | bread | , | and | we | , | who | are | many | , | are | one | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一 | 面包 | , | 和 | 我们 | , | WHO | 是 | 许多 | , | 是 | 一 | 身体 | . |

因为只有一个饼，我们虽多，却是一个身体。

[wʌn][kɔːr] .

| 1 | Cor | . |
|---|---|---|
| 1 | 科尔 | . |

哥林多前书

['ɛks'viː] . - .

| xv | . | 41 | . |
|---|---|---|---|
| 十五 | . | - | . |

xv.41.

[fɔːr; fər][wʌn][stɑːr] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑːr][ɪn]['glɔːri] .

| For | one | star | differeth | from | another | star | in | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 星星 | 不同 | 从 | 其他 | 星星 | 在 | 荣耀 | . |

星辰之间，荣耀各有不同。

[neɪ] ( [ɔːr] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [fɔːr; fər] ) [wʌn][stɑːr] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑːr] , & [siː] .

| Nay | ( | or | , | this | is | not | all | , | for | ) | one | star | differeth | from | another | star | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ( | 或者 | , | 这 | 是 | 不是 | 全部 | , | 为了 | ) | 一 | 星星 | 不同 | 从 | 其他 | 星星 | , | & | c | . |

不（或者说，这还不是全部，因为）一颗星星与另一颗星星有所不同，等等。

[ˌtuː'tuː][kɔːr] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

| 2 | Cor | . | iii | . | 18 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 科尔 | . | 三、 | . | - | . |

哥林多后书 3:18

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [feɪs] [bɪ'hoʊldɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

| But | we | all | , | with | open | face | beholding | as | in | a | glass | the | glory | of | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 全部 | , | 和 | 打开 | 脸 | 凝视 | 作为 | 在 | 一个 | 玻璃 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 主 |

但我们众人，都敞开着脸，仿佛从镜子里看见了主的荣光。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] . . .

| And | we | all | with | unveiled | face | reflecting | as | in | a | glass | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 和 | 揭幕 | 脸 | 反思 | 作为 | 在 | 一个 | 玻璃 | . | . | . |

我们所有人都袒露着脸，如同在镜子里映照自己.....

( ['moʊzəs][pʊt][ə; eɪ][veɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɑːt][soʊ][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] ) .

| ( | Moses | put | a | veil | on | his | face | , | not | so | the | disciples | of | Christ | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 摩西 | 放 | 一个 | 面纱 | 在 | 他的 | 脸 | , | 不是 | 所以 | 这 | 门徒 | 的 | 基督 | ) | . |

（摩西用面纱遮住了脸，但基督的门徒却没有这样做）。

[ˌtuː'tuː][kɔːr] .

| 2 | Cor | . |
|---|---|---|
| 2 | 科尔 | . |

哥林多后书

[viː] . [wʌn] .

| v | . | 1 | . |
|---|---|---|---|
| v | . | 1 | . |

v. 1.

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbərnækl] [wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] .

| If | our | earthly | house | of | this | tabernacle | were | dissolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 尘世的 | 房子 | 的 | 这 | 圣幕 | 是 | 溶解 | . |

如果我们这尘世的圣殿被拆毁了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tæbərnækl] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] .

| If | the | earthly | house | of | our | tabernacle | be | dissolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 尘世的 | 房子 | 的 | 我们的 | 圣幕 | 是 | 溶解 | . |

如果我们的地上居所被拆毁了。

[ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] , [fɔːr] .

| 2 | Cor | . | xii | . | 2 | , | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 科尔 | . | 十二 | . | 2 | , | 4 | . |

哥林多后书 12:2, 4。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kraɪst] .

| I | knew | a | man | in | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 男人 | 在 | 基督 | . |

我认识一位基督徒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə] ['ʌtər] .

| It | is | not | lawful | to | utter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 合法的 | 到 | 说出 | . |

说出这句话是不合法的。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kraɪst] .

| I | know | a | man | in | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 男人 | 在 | 基督 | . |

我认识一位基督徒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

| It | is | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | . |

这不可能。

[gæl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .

| Gal | . | iii | . | 22 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加尔 | . | 三、 | . | - | . |

加拉太书 3:22

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [baɪ] [feɪθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

| That | the | promise | by | faith | of | Jesus | Christ | might | be | given | to | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 承诺 | 经过 | 信仰 | 的 | 耶稣 | 基督 | 可能 | 是 | 给定 | 到 | 他们 | 那 |

[bɪˈliːv] .

| believe | . |
|---|---|
| 相信 | . |

使那因信耶稣基督而应许的人得着。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːvɝz] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| That | the | promise | may | be | given | to | believers | by | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 承诺 | 可能 | 是 | 给定 | 到 | 信徒 | 经过 | 耶稣 | 基督 | . |

愿耶稣基督将这应许赐给信徒。

[ɛf] . [viː] . - .

| Eph | . | v | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 以弗 | . | v | . | - | . |

以弗所书 5:13。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪˈpruːvd] [ɑːr; ər] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

| But | all | things | that | are | reproved | are | made | manifest | by | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 事物 | 那 | 是 | 责备 | 是 | 制成 | 显现 | 经过 | 这 | 光 | . |

但凡受责备的事物，都会被光明所显露出来。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪˈpruːvd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmænɪfest][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

| But | all | things | are | reproved | , | and | made | manifest | by | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 事物 | 是 | 责备 | , | 和 | 制成 | 显现 | 经过 | 这 | 光 | . |

但万物都受审判，都被光明显露出来。

[fɪl] . [aɪ] . [ˈsɛvən] .

| Phil | . | i | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | . | 我 | . | 7 | . |

哲学一书 7.

[pɑːrˈteɪkərz][ʌv; əv][maɪ] [greɪs] .

| Partakers | of | my | grace | . |
|---|---|---|---|---|
| 参与者 | 的 | 我的 | 优雅 | . |

蒙受我恩典的人。

[pɑːrˈteɪkərz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [greɪs] .

| Partakers | with | me | of | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参与者 | 和 | 我 | 的 | 优雅 | . |

与我一同领受恩典的人。

[fɪl] . [aɪ] . - .

| Phil | . | i | . | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | . | 我 | . | - | . |

哲学一书 10.

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [əˈpruːv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] .

| That | ye | may | approve | things | that | are | excellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 可能 | 批准 | 事物 | 那 | 是 | 出色的 | . |

好让你们能分辨是非。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [traɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdɪfər] .

| That | ye | may | try | things | that | differ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 可能 | 尝试 | 事物 | 那 | 不同 | . |

让你们尝试一些不同的事物。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第22页

[fɪl] . [ˌaɪ ˈviː] . [eɪt] .

| Phil | . | iv | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | . | 四 | . | 8 | . |

腓立比书 4.8。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [preɪz] .

| If | there | be | any | virtue | , | and | if | there | be | any | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 美德 | , | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 称赞 | . |

如果世间真有美德，如果世间真有赞誉。

[wətˈevər] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [preɪz] [ðer; ðər][biː; bi] .

| Whatever | virtue | , | and | whatever | praise | there | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 美德 | , | 和 | 任何 | 称赞 | 那里 | 是 | . |

无论世间存在何种美德和赞誉。

[kɑːl] . [aɪ] . - .

| Col | . | i | . | 19 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 我 | . | - | . |

第 i 列第 19 页

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [ˈfʊlnəs] [dwel] .

| For | it | pleased | the | Father | , | that | in | him | should | all | fulness | dwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 高兴 | 这 | 父亲 | , | 那 | 在 | 他 | 应该 | 全部 | 充满 | 住 | . |

因为父乐意让一切的丰盛在他里面居住。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [hed] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| For | all | the | fulness | of | the | God | - | head | was | pleased | to | dwell | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 充满 | 的 | 这 | 上帝 | - | 头 | 曾是 | 高兴 | 到 | 住 | 在 | 他 | . |

因为神本性一切的丰盛都乐意居住在他里面。

[kɑːl] . [iː] . - .

| Col | . | ii | . | 23 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 二、 | . | - | . |

第二栏，第23页。

[nɑːt][ɪn]['eni] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['sætɪsfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

| Not | in | any | honour | to | the | satisfying | of | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 任何 | 荣誉 | 到 | 这 | 令人满意 | 的 | 这 | 肉 | . |

绝非为了满足肉体的欲望。

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sætɪsfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

| Not | with | any | regard | to | the | satisfying | of | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 任何 | 看待 | 到 | 这 | 令人满意 | 的 | 这 | 肉 | . |

丝毫不考虑满足肉体的欲望。

[ˌtuː'tuː] [θɛs] . [iː] . [sɪks] , ['sɛvən] .

| 2 | Thess | . | ii | . | 6 | , | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 帖撒罗尼迦 | . | 二、 | . | 6 | , | 7 | . |

帖撒罗尼迦后书 2:6, 7。

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [wɪθhoʊldɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

| And | now | ye | know | what | withholdeth | that | he | might | be | revealed | in | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是的 | 知道 | 什么 | 扣留 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 揭晓 | 在 | 他的 | 时间 | . |

现在你们知道是什么阻碍他按时显现了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][dʌθ; dəθ] [ɔːl'redi] [wɜːrk] : ['oʊnli][hiː; hi] [huː] [naʊ] [lɛtɪθ] [wɪl]

| For | the | mystery | of | iniquity | doth | already | work | : | only | he | who | now | letteth | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 神秘 | 的 | 罪恶 | 确实 | 已经 | 工作 | : | 仅有的 | 他 | WHO | 现在 | 莱特 | 将要 |

[let] ,

| let | , |
|---|---|
| 让 | , |

因为罪恶的奥秘已经发动：如今阻止它的，将来也必阻止它。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| until | he | be | taken | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

直到他被清除出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [wɪθhoʊldɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz]

| And | now | ye | know | what | withholdeth | him | , | that | he | may | be | revealed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是的 | 知道 | 什么 | 扣留 | 他 | , | 那 | 他 | 可能 | 是 | 揭晓 | 在 | 他的 |

[oʊn] [taɪm] .

| own | time | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 时间 | . |

现在你们知道是什么阻碍了他，使他到了自己所定的日子才能显现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][ɪz] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] ; ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [naʊ]

| For | the | mystery | of | iniquity | is | already | working | ; | only | there | is | one | that | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 神秘 | 的 | 罪恶 | 是 | 已经 | 在职的 | ; | 仅有的 | 那里 | 是 | 一 | 那 | 现在 |

[wɪθhoʊldɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| withholdeth | it | , |
|---|---|---|
| 扣留 | 它 | , |

因为那不法的奥秘已经发动，只是现在有一位拦阻它。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| until | he | be | taken | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

直到他被清除出去。

[hɛb] . [ˌaɪ ˈviː] . [ˌtuːˈtuː] .
**Heb . iv . 2 .**
希伯来书 . 四 . 2 .

希伯来书 4.2。

[fɔːr; fər][ˈʌntəˌʌntu][juː ˈes][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] :
**For unto us was the gospel preached , as well as unto them :**
为了 到 我们 曾是 这 福音 布道 , 作为 出色地 作为 到 他们 :

因为福音也传给了我们，正如传给了他们一样：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [priːtʃt] [dɪd][nɑːt][wɜːrd]['prɑːfɪt][ðem; ðəm] .
**but the word preached did not word profit them .**
但 这 单词 布道 做过 不是 单词 利润 他们 .

但所传讲的道并没有使他们受益。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ˌðerˈʌv] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
**For we have the glad tidings thereof even as they ; but the word of**
为了 我们 有 这 高兴的 消息 其中 甚至 作为 他们 ; 但 这 单词 的
[ɪts][rɪˈpɔːrt] ( [aɪ] . [iː] . ,
**its report ( i . e . ,**
它是 报告 ( 我 . e . ,

因为我们和他们一样都听到了这喜讯；只是传扬这喜讯的话语（即，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] ) [dɪd][nɑːt]['prɑːfɪt][ðem; ðəm] .
**which they heard ) did not profit them .**
哪个 他们 听到 ) 做过 不是 利润 他们 .

他们听到的这些话并没有给他们带来任何好处。

[hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . - .
**Heb . ix . 12 .**
希伯来书 . 九 . - .

希伯来书 9:12

[hiː; hi] ['entərd] [ɪn][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] .
**He entered in once into the holy place .**
他 进入 在 一次 进入 这 圣 地方 .

他曾进入过圣地一次。

[hiː; hi] ['entərd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] .
**He entered once for all into the holy place .**
他 进入 一次 为了 全部 进入 这 圣 地方 .

他一次性地永远进入了圣所。

[hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . - , - , - .
**Heb . ix . 15 , 16 , 17 .**
希伯来书 . 九 . - , - , - .

希伯来书 9:15, 16, 17。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['miːdieɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ðæt] [baɪ]
**And for this cause he is the mediator of the new testament , that by**
和 为了 这 原因 他 是 这 调解员 的 这 新的 遗嘱 , 那 经过
[miːnz] [ʌv; əv] [deθ] ,
**means of death ,**
方法 的 死亡 ,

因此，他是新约的中保，藉着他的死，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænzgˈreʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] ['testəmənt] ,
**for the redemption of the transgressions that were under the first testament ,**
为了 这 赎回 的 这 过错 那 是 在下面 这 第一的 遗嘱 ,

为了赎清旧约时代所犯的罪过，

[ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

| they | which | are | called | might | receive | the | promise | of | eternal | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 哪个 | 是 | 称为 | 可能 | 收到 | 这 | 承诺 | 的 | 永恒 | 遗产 | . |

那些蒙召的人可能会得到永恒产业的应许。

[fɔːr; fər] [wer] [ə; eɪ] ['testəmənt] [ɪz] , [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ðə; ði] [deθ]

| For | where | a | testament | is | , | there | must | also | of | necessity | be | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在哪里 | 一个 | 遗嘱 | 是 | , | 那里 | 必须 | 还 | 的 | 必要性 | 是 | 这 | 死亡 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] .

| of | the | testator | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 测试者 | . |

遗嘱存在的地方，必然也存在立遗嘱人的死亡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['testəmənt] [ɪz][ʌv; əv] [fɔːrs] ['æftər]

| For | a | testament | is | of | force | after |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 遗嘱 | 是 | 的 | 力量 | 后 |

遗嘱在之后仍然有效。

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[men][ɑːr; ər] [ded] : ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [streŋθ] [æt; ət][ɔːl] [waɪl] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər]

| men | are | dead | : | otherwise | it | is | of | no | strength | at | all | while | the | testator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 死的 | : | 否则 | 它 | 是 | 的 | 不 | 力量 | 在 | 全部 | 尽管 | 这 | 测试者 |

['lɪvəθ] .

| liveth | . |
|---|---|
| 活着 | . |

人死了，遗嘱就毫无效力；否则，只要立遗嘱人活着，遗嘱就完全无效。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [end][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['miːdieɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌvənənt] , [ðæt] ,

| And | for | this | end | he | is | the | mediator | of | the | new | covenant | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 结尾 | 他 | 是 | 这 | 调解员 | 的 | 这 | 新的 | 盟约 | , | 那 | , |

为此，他是新约的中保，也就是说，

[hɪz; ɪz] [deθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænzg'reʃnz] ['ʌndər]

| his | death | having | taken | place | for | the | redemption | of | the | transgressions | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 拥有 | 已采取 | 地方 | 为了 | 这 | 赎回 | 的 | 这 | 过错 | 在下面 |

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌvənənt] ,

| the | first | covenant | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 盟约 | , |

他的死是为了赎清人们在第一个圣约下的罪过，

[ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

| they | that | are | called | might | receive | the | promise | of | the | eternal | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 是 | 称为 | 可能 | 收到 | 这 | 承诺 | 的 | 这 | 永恒 | 遗产 | . |

蒙召的人或许会得到永恒基业的应许。

[fɔːr; fər] [wer] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɪz] ,

| For | where | a | covenant | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在哪里 | 一个 | 盟约 | 是 | , |

因为哪里有盟约，

[ðer; ðər][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs]

| there | must | of | necessity | be | brought | in | the | death | of | the | mediating | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 的 | 必要性 | 是 | 带来 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 调解 | 牺牲 |

.

| : |
|---|
| . |

必须引入中保祭物的死亡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɪz]['vælɪd]['oʊvər] [ded] ['sækrɪfaɪsɪz] :

| For | a | covenant | is | valid | over | dead | sacrifices | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 盟约 | 是 | 有效的 | 超过 | 死的 | 牺牲 | : |

因为盟约对死去的祭牲仍然有效：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ʌv; əv]['eni] [fɔːrs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['miːdieɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [kən'tɪnjuːz] [ə'laɪv] .

| since | it | is | never | of | any | force | while | the | mediating | sacrifice | continues | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 是 | 绝不 | 的 | 任何 | 力量 | 尽管 | 这 | 调解 | 牺牲 | 继续 | 活 | . |

因为只要调解的祭品还活着，它就永远不会有任何作用。

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .

| Heb | . | xii | . | 18 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希伯来书 | . | 十二 | . | - | . |

希伯来书 12:18

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊnt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tʌtʃt] .

| To | the | mount | that | might | be | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 山 | 那 | 可能 | 是 | 感动 | . |

到那座可能被触碰的山上。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊnt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] .

| To | the | mount | that | could | be | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 山 | 那 | 可以 | 是 | 感动 | . |

到可以触摸的山峰。

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔːr] .

| Heb | . | xiii | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希伯来书 | . | 十三 | . | 4 | . |

希伯来书 13:4

['mærɪdʒ] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed] [ˌʌndɪ'faɪld] .

| Marriage | is | honourable | in | all | , | and | the | bed | undefiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 光荣的 | 在 | 全部 | , | 和 | 这 | 床 | 未受污染的 | . |

婚姻在所有人眼中都是光荣的，床榻也不可玷污。

[let] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed][biː; bi] [ˌʌndɪ'faɪld] .

| Let | marriage | be | honourable | in | all | , | and | the | bed | be | undefiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 婚姻 | 是 | 光荣的 | 在 | 全部 | , | 和 | 这 | 床 | 是 | 未受污染的 | . |

婚姻人人都当尊重，床榻不可玷污。

[wʌn][pet] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

| 1 | Pet | . | iii | . | 20 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 宠物 | . | 三、 | . | - | . |

彼得前书 3.20

[wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ]['wɔːtər] .

| Were | saved | by | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已保存 | 经过 | 水 | . |

我们因水而得救。

[wɜːr; wər] [seɪvd] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ( [brɔːt] ['seɪfli] [θruː] ) .

| Were | saved | through | the | water | ( | brought | safely | through | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已保存 | 通过 | 这 | 水 | ( | 带来 | 安全 | 通过 | ) | . |

通过水救了上来（安全通过）。

[wʌn][pet] .

| 1 | Pet | . |
|---|---|---|
| 1 | 宠物 | . |

1 只宠物。

[ˌaɪ 'viː] . [eɪt] .

| iv | . | 8 | . |
|---|---|---|---|
| 四 | . | 8 | . |

iv.8.

[ʃæl; ʃəl]['kʌvər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

| **Shall** | **cover** | **the** | **multitude** | **of** | **sins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 覆盖 | 这 | 民众 | 的 | 罪孽 | . |

必能遮盖众多的罪孽。

[wɪl] ['kʌvər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

| **Will** | **cover** | **a** | **multitude** | **of** | **sins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 覆盖 | 一个 | 民众 | 的 | 罪孽 | . |

可以掩盖许多罪过。

[ˌtuːˈtuː][pet] .

| **2** | **Pet** | **.** |
|---|---|---|
| 2 | 宠物 | . |

2 宠物。

[aɪ] . - .

| **i** | **.** | **16** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | . | - | . |

一、16.

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feiblz] , [wen] [wiː; wi] [meɪd] [noʊn]

| **For** | **we** | **have** | **not** | **followed** | **cunningly** | **devised** | **fables** | **,** | **when** | **we** | **made** | **known** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 不是 | 随后 | 狡猾地 | 设计 | 寓言 | , | 什么时候 | 我们 | 制成 | 已知 |

['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . . .

| **unto** | **you** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | . | . | . |

因为我们并没有遵循那些精心编造的虚构故事，当我们向你们阐明.....

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feiblz] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu]

| **For** | **we** | **did** | **not** | **follow** | **cunningly** | **devised** | **fables** | **when** | **we** | **made** | **known** | **unto** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 做过 | 不是 | 跟随 | 狡猾地 | 设计 | 寓言 | 什么时候 | 我们 | 制成 | 已知 | 到 |

[juː; jʊ] . . .

| **you** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | . | . | . |

因为我们向你们传达真理时，并没有遵循那些精心编造的虚构故事.....

[ˌtuːˈtuː][pet] . [iː] . [wʌn] , [θriː] .

| **2** | **Pet** | **.** | **ii** | **.** | **1** | **,** | **3** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 宠物 | . | 二、 | . | 1 | , | 3 | . |

2 Pet. ii.1, 3.

[ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] [swɪft] [dɪˈstrʌkʃn] . . .

| **And** | **bring** | **upon** | **themselves** | **swift** | **destruction** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 之上 | 他们自己 | 迅速 | 破坏 | . | . | . |

他们必将自取灭亡.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dæmˈneɪʃn] [slʌmbɜɪθ] [nɑːt] . . . .

| **and** | **their** | **damnation** | **slumbereth** | **not** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 诅咒 | 沉睡 | 不是 | . | . | . | . |

他们的诅咒永不停息.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈstrʌkʃn] [slʌmbɜɪθ] [nɑːt] ( [dɪˈstrʌkʃn] , [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][æz; əz]

| **and** | **their** | **destruction** | **slumbereth** | **not** | **(** | **destruction** | **,** | **precisely** | **the** | **same** | **word** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 破坏 | 沉睡 | 不是 | ( | 破坏 | , | 恰恰 | 这 | 相同的 | 单词 | 作为 |

[bɪˈfɔːr] ) .

| **before** | **)** | **.** |
|---|---|---|
| 前 | ) | . |

他们的毁灭不会迟迟不来（毁灭，与前面的词完全相同）。

[ˌtuːˈtuː][pet] . [iː] . [faɪv] .

| **2** | **Pet** | **.** | **ii** | **.** | **5** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 宠物 | . | 二、 | . | 5 | . |

2 Pet. ii.5.

['noʊə] [ðə; ði] [eɪtθ] ['pɜːrs(ə)n] .
**Noah** **the** **eighth** **person** **.**
诺亚 这 第八 人 .

诺亚是第八个人。

['noʊə] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['ʌðər] .
**Noah** **,** **with** **seven** **others** **.**
诺亚 , 和 七 其他的 .

诺亚，还有其他七个人。

[ˌtuːˈtuː][pet] . [iː] . - .
**2** **Pet** **.** **ii** **.** **14** **.**
2 宠物 . 二、 . - .

彼得后书 2 章 14 节

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['tʃɪldrən] .
**Cursed** **children** **.**
被诅咒的 孩子们 .

受诅咒的孩子。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] .
**Children** **of** **the** **curse** **.**
孩子们 的 这 诅咒 .

受诅咒的孩子。

[rev] . [ˌaɪ ˈviː] . [sɪks] .
**Rev** **.** **iv** **.** **6** **.**
牧师 . 四 . 6 .

启示录 4.6。

[fɔːr] [biːsts] .
**Four** **beasts** **.**
四 野兽 .

四只野兽。

[fɔːr] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] .
**Four** **living** **creatures** **.**
四 活的 生物 .

四种生物。

[rev] . [eks] . [sɪks] .
**Rev** **.** **x** **.** **6** **.**
牧师 . x . 6 .

修订版 10.6。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪm][noʊ][lɔːŋgər] .
**That** **there** **should** **be** **time** **no** **longer** **.**
那 那里 应该 是 时间 不 更长 .

时间不多了。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪˈleɪ] .
**That** **there** **should** **be** **no** **more** **delay** **.**
那 那里 应该 是 不 更多的 延迟 .

不应再拖延了。

[ðʌs] [fɑːr] ,
**Thus** **far** **,**
因此 远的 ,

到目前为止，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz]

| by | way | of | specimen | of | the | improvement | of | which | the | authorized | version | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 标本 | 的 | 这 | 改进 | 的 | 哪个 | 这 | 授权 | 版本 | 是 |

[sə'septəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| susceptible | on | the | score | of | fidelity | to | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易受影响的 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 忠诚 | 到 | 这 | 原来的 | . |

通过改进示例，可以了解授权版本在忠实还原原作方面可能存在的不足。

[ðə; ði] ['instənsiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'defɪnətli] , [bʌt; bət][wi:; wi] [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ]

| The | instances | might | have | been | multiplied | indefinitely | , | but | we | designed | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实例 | 可能 | 有 | 到过 | 乘以 | 无限期 | , | 但 | 我们 | 设计 | 仅有的 | 一个 |

['spesɪmən] .

| specimen | . |
|---|---|
| 标本 | . |

实例可能会无限增多，但我们只设计了一个样本。

[pi:] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[wi:; wi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ['præktɪkəbl] [ɪn]

| We | would | repeat | that | there | is | a | large | amount | of | improvement | practicable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 重复 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 改进 | 切实可行的 | 在 |

[ɪ'lu:sɪˌdeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [in'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [sens] ,

| elucidating | and | enforcing | the | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阐明 | 和 | 强制执行 | 这 | 感觉 | , |

我们重申，在阐明和强化这一含义方面，还有大量切实可行的改进空间。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [mɪsˌreprɪ'zentid] , [ðæt] [ɪz] [les] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪ] ,

| when | it | is | not | positively | misrepresented | , | that | is | less | fitted | for | such | display | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 积极地 | 歪曲事实 | , | 那 | 是 | 较少的 | 适配 | 为了 | 这样的 | 展示 | , |

当它没有被彻底歪曲时，就不太适合这种展示方式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

| and | which | alone | it | would | require | the | transcription | of | a | large | portion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 独自的 | 它 | 会 | 要求 | 这 | 转录 | 的 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə]['rendər] [ə'pærənt] .

| the | Bible | to | render | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 到 | 使成为 | 明显 | . |

而要弄清这一点，就需要抄录圣经的大部分内容。

“ - [dʒæm][ri:voʊz]['pjʊəri] ; [sæt]['prætə] - .

| “ | Claudite | jam | rivos | pueri | ; | sat | prata | biberunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 果酱 | 里沃斯 | 男孩 | ; | 卫星 | 普拉塔 | - | . |

“Claudite jam rivos pueri；sat prata biberunt。

” [wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'di:d] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r] [pli:] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [maɪt]

| ” | We | have | indeed | said | enough | to | justify | our | plea | , | and | here | we | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 的确 | 说 | 足够的 | 到 | 证明合法 | 我们的 | 恳求 | , | 和 | 这里 | 我们 | 可能 |

[kloʊz][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

| close | the | evidence | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 证据 | , |

“我们已经提供了足够的证据来证明我们的诉求是合理的，现在我们可以结束举证了。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['temptɪd] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz][nɑ:t]

| but | we | are | tempted | further | to | observe | that | the | sense | of | Scripture | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 受诱惑 | 更远 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 感觉 | 的 | 圣经 | 是 | 不是 |

['oʊnli][ əb'skjuəd ][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n][baɪ] ['erərz] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

| only | obscured | in | the | authorized | version | by | errors | of | translation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 模糊不清 | 在 | 这 | 授权 | 版本 | 经过 | 错误 | 的 | 翻译 | , |

但我们不禁要进一步指出，圣经的含义不仅因翻译错误而在权威版本中变得模糊不清，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['iːkwəl][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [baɪ]

| but | there | is | almost | an | equal | amount | of | mischief | done | to | the | sense | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 几乎 | 一个 | 平等的 | 数量 | 的 | 恶作剧 | 完毕 | 到 | 这 | 感觉 | 经过 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt][moʊd][ʌv; əv][ dis'tribjuːtiŋ ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər]['ɪntuː]['tʃæptər][ænd; ənd][vɜːrs] ;

| the | present | mode | of | distributing | the | subject | - | matter | into | chapter | and | verse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 模式 | 的 | 分发 | 这 | 主题 | - | 事情 | 进入 | 章 | 和 | 诗 | ; |

但是，目前将主题内容分成章节和诗节的方式，对意义造成的损害几乎同样严重；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vælɪd] [ə'θɔːrəti] ,

| for | which | , | as | is | well | known | , | there | is | no | valid | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | , | 作为 | 是 | 出色地 | 已知 | , | 那里 | 是 | 不 | 有效的 | 权威 | , |

众所周知，对此并无有效权威依据。

[ 24a ] ['iːðər] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][oʊld][ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

| [ | 24a | ] | either | as | regards | the | Old | or | the | New | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 24a | ] | 任何一个 | 作为 | 问候 | 这 | 老的 | 或者 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

[24a]无论是旧约还是新约。

[ðɪs] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pærəgræf] ['baɪb(ə)l] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

| This | fault | it | is | the | special | object | of | the | new | Paragraph | Bible | lately | published | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过错 | 它 | 是 | 这 | 特别的 | 目的 | 的 | 这 | 新的 | 段落 | 圣经 | 最近 | 已发布 | 经过 |

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ,

| the | Religious | Tract | Society | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教 | 田地 | 社会 | , |

这一缺陷正是宗教小册子协会最近出版的新版《段落圣经》的重点。

[tuː; tə] ['remədi] .

| to | remedy | . |
|---|---|---|
| 到 | 补救 | . |

补救措施。

[wiː; wi][kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [tuː] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| We | confine | ourselves | to | two | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 局限 | 我们自己 | 到 | 二 | 插图 | . |

我们仅举两例。

[ðə; ði] 53rd ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][bɪ'gɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , ( - [huː] [hæθ] [bi'liːvd]

| The | 53rd | chapter | of | Isaiah | begins | with | a | parenthesis | , | ( | ' | Who | hath | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 53rd | 章 | 的 | 以赛亚 | 开始 | 和 | 一个 | 插入语 | , | ( | - | WHO | 有 | 相信 |

['aʊər; ɑːr][rɪ'pɔːrt] ,

| our | report | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 报告 | , |

以赛亚书第53章以一个括号开头："凡信我们所传的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hæz; həz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [bɪn] [rɪ'viːld] ? - )

| and | to | whom | has | the | arm | of | the | Lord | been | revealed | ? | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 有 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 主 | 到过 | 揭晓 | ? | - | ) |

耶和华的膀臂向谁显露过呢?

[ 24b ] [ðɪs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] , [ɪz][ə; eɪ]

| [ | 24b | ] | This | , | in | our | view | , | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 24b | ] | 这 | , | 在 | 我们的 | 看法 | , | 是 | 一个 |

[24b] 我们认为，这是一个

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[sə'lɪləkwi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [breɪks] [fɔːrθ] [ɪn] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| soliloquy | into | which | the | prophet | breaks | forth | in | relief | of | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独白 | 进入 | 哪个 | 这 | 先知 | 休息 | 前进 | 在 | 宽慰 | 的 | 他的 | 情怀 | , |

先知因释放内心的情感而爆发出的独白，

[waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [pæs] [ɪn] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| while | contemplating | the | overpowering | events | that | pass | in | review | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沉思 | 这 | 压倒性的 | 活动 | 那 | 经过 | 在 | 审查 | 前 | 他 | , |

在他回想眼前一一闪过的那些令人震撼的事件时，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| coupled | with | the | rejection | of | the | message | by | the | great | body | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这 | 拒绝 | 的 | 这 | 信息 | 经过 | 这 | 伟大的 | 身体 | 的 | 他的 |

['kʌntri:mɪn] .

| countrymen | . |
|---|---|
| 同胞们 | . |

再加上他的大多数同胞拒绝接受这一信息。

[ 25a ] [ði:z] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði] 13th [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| [ | 25a | ] | These | events | had | already | begun | their | career | at | the | 13th | verse | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 25a | ] | 这些 | 活动 | 有 | 已经 | 开始 | 他们的 | 职业 | 在 | 这 | 13th | 诗 | 的 | 这 |

['fɔ:rgoʊɪŋ] ['tʃæptər] ,

| foregoing | chapter | , |
|---|---|---|
| 前文 | 章 | , |

[25a] 这些事件在前一章第13节就已经开始发生了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] ['stedəli] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

| and | they | go | steadily | on | through | the | remainder | of | that | , | and | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 稳步 | 在 | 通过 | 这 | 余 | 的 | 那 | , | 和 | 这 | 所有的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] ,

| of | the | following | chapter | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 下列的 | 章 | , |

他们就这样稳步推进，直至读完剩下的部分以及接下来的整章。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [ðʌs] ['vaɪələntli] [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts]

| broken | only | by | the | ejaculation | of | the | prophet | , | thus | violently | wrenched | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 射精 | 的 | 这 | 先知 | , | 因此 | 暴力 | 扭动 | 从 | 它是 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

只有先知的射精才能将其打破，从而将其从原位猛烈地扯了出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [stændz] .

| as | the | matter | now | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 事情 | 现在 | 站立 | . |

事情目前就是这样。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstəns] [wi:; wi] [ə'du:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:bskju'reɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

| The | other | instance | we | adduce | of | the | obscuration | of | the | sense | occasioned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 实例 | 我们 | 引 | 的 | 这 | 遮蔽 | 的 | 这 | 感觉 | 引发 | 经过 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fɔ:lti] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [pres] ,

| the | present | faulty | distribution | of | the | letter | - | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 故障 | 分配 | 的 | 这 | 信 | - | 按 | , |

我们举出的另一个例子，说明由于目前印刷品的发行不畅而导致含义模糊不清的情况是：

[ə'kɜ:rz] [ 'dʒɔʃwə ][vi:] . [ænd; ənd]['vaɪ, 'vi:] .

| occurs | Joshua | v | . | and | vi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 约书亚 | v | . | 和 | 六 | . |

约书亚记第五章和第六章中都有记载。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'næləgəs] [kaɪnd][tu:; tə] [ðæt] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] .

| It | is | an | example | of | an | analogous | kind | to | that | already | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 例子 | 的 | 一个 | 类似的 | 种类 | 到 | 那 | 已经 | 给定 | . |

这是一个与前面提到的例子类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [juːst] ['sɪmpli] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

| It | makes | a | parenthesis | used | simply | in | explanation | of | a | series | of | instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一个 | 插入语 | 用过的 | 简单地 | 在 | 解释 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 指示 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][ 'dʒɔʃwə ][tuː; tə]['veɪkeɪt][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

| from | the | Lord | to | Joshua | to | vacate | its | place | in | the | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 主 | 到 | 约书亚 | 到 | 腾空 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 叙述 | , |

它使原本用于解释耶和华给约书亚的一系列指示的括号，从叙述中移开。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] ,

| and | actually | stand | at | the | commencement | of | a | new | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 站立 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 新的 | 章 | , |

实际上，我们正站在新篇章的开端。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

| in | which | the | same | series | of | instructions | is | still | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 相同的 | 系列 | 的 | 指示 | 是 | 仍然 | 持续 | . |

其中，同样的指令序列仍在继续执行。

[siː] [ðə; ði] “ ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ” [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər][læst] .

| See | the | “ | Edinburgh | Review | ” | for | October | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | “ | 爱丁堡 | 审查 | ” | 为了 | 十月 | 最后的 | . |

请参阅去年十月的《爱丁堡评论》。

[ 25b ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn]['dʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| [ | 25b | ] | We | shall | place | the | old | and | new | arrangement | in | juxta | - | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 25b | ] | 我们 | 将 | 地方 | 这 | 老的 | 和 | 新的 | 安排 | 在 | 旁边 | - | 位置 | , |

[25b] 我们将把新旧方案并列放置，

[wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] , [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [stændz] , [wɪl] [biː; bi]

| when | the | violence | done | to | the | sense | , | as | the | matter | now | stands | , | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 暴力 | 完毕 | 到 | 这 | 感觉 | , | 作为 | 这 | 事情 | 现在 | 站立 | , | 将要 | 是 |

[ə'pærənt] [æt; ət][wʌns] .

| apparent | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 明显 | 在 | 一次 | . |

就目前的情况来看，当感官所遭受的暴力侵害时，就会立刻显现出来。

[oʊld] [ə'reɪndʒmənt] .

| Old | Arrangement | . |
|---|---|---|
| 老的 | 安排 | . |

旧安排。

[nuː] [ə'reɪndʒmənt] .

| New | Arrangement | . |
|---|---|---|
| 新的 | 安排 | . |

新的安排。

[ 'dʒɔʃwə ][viː] . - .

| Joshua | v | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|
| 约书亚 | v | . | - | . |

约书亚记 15:15

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][hoʊst] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ 'dʒɔʃwə ] , [luːs] [ðaɪ] [ʃuː]

| And | the | captain | of | the | Lord's | host | said | unto | Joshua | , | Loose | thy | shoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 主场 | 主持人 | 说 | 到 | 约书亚 | , | 松动的 | 你的 | 鞋 |

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [fʊt] ;

| from | off | thy | foot | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 你的 | 脚 | ; |

耶和华军队的元帅对约书亚说：“把你脚上的鞋脱下来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] ['stændɪst] [ɪz]['hoʊli] .

| for | the | place | where | thou | standest | is | holy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地方 | 在哪里 | 你 | 最 | 是 | 圣 | . |

因为你所站的地方是圣地。

[ænd; ənd][ 'dʒɔʃwə ][dɪd][soʊ] .
**And** **Joshua** **did** **so** **.**
和 约书亚 做过 所以 .

约书亚照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][hoʊst] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ 'dʒɔʃwə ] , “ [luːs] [ðaɪ] [ʃuː]
**And** **the** **captain** **of** **the** **Lord's** **host** **said** **unto** **Joshua** **,** **“** **Loose** **thy** **shoe**
和 这 队长 的 这 主场 主持人 说 到 约书亚 , “ 松动的 你的 鞋
[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [fʊt] ,
**from** **off** **thy** **foot** **,**
从 离开 你的 脚 ,

耶和华军队的元帅对约书亚说：“把你脚上的鞋脱下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] ['stændɪst] [ɪz]['hoʊli] .
**for** **the** **place** **where** **thou** **standest** **is** **holy** **.**
为了 这 地方 在哪里 你 最 是 圣 .

因为你所站的地方是圣地。

” [ænd; ənd][ 'dʒɔʃwə ][dɪd][soʊ] .
**”** **And** **Joshua** **did** **so** **.**
” 和 约书亚 做过 所以 .

“约书亚照做了。”

[tʃeɪtʃ] . ['vaɪ, 'viː] .
**Ch** **.** **vi** **.**
ch . 六 .

第六章

[naʊ] ['dʒerɪˌkoʊ][wʌz; wəz] ['streɪtli] [ʃʌt] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] : [nʌn]
**Now** **Jericho** **was** **straitly** **shut** **up** **,** **because** **of** **the** **children** **of** **Israel** **:** **none**
现在 耶利哥 曾是 直截了当 关闭 向上 , 因为 的 这 孩子们 的 以色列 : 没有任何
[went] [aʊt] ,
**went** **out** **,**
去 出去 ,

耶利哥城因以色列人的缘故，完全封闭，无人出城。

[ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [ɪn] .
**and** **none** **came** **in** **.**
和 没有任何 来了 在 .

一个人也没进来。

[piː] . - .
**p** **.** **262** **.**
p . - .

第262页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ 'dʒɔʃwə ] , [siː] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðaɪ][hænd]['dʒerɪˌkoʊ] ,
**And** **the** **Lord** **said** **unto** **Joshua** **,** **See** **,** **I** **have** **given** **into** **thy** **hand** **Jericho** **,**
和 这 主 说 到 约书亚 , 看 , 我 有 给定 进入 你的 手 耶利哥 ,
& [siː] .
**&** **c** **.**
& c .

耶和华对约书亚说：“看哪，我已经把耶利哥城交在你手中了。”

( [naʊ] ['dʒerɪˌkoʊ][wʌz; wəz] ['streɪtli] [ʃʌt] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ; [nʌn]
**(** **Now** **Jericho** **was** **straitly** **shut** **up** **,** **because** **of** **the** **children** **of** **Israel** **;** **none**
( 现在 耶利哥 曾是 直截了当 关闭 向上 , 因为 的 这 孩子们 的 以色列 ; 没有任何
[went] [aʊt] ,
**went** **out** **,**
去 出去 ,

（耶利哥城因以色列人的缘故，完全封闭，无人出城。）

[ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [ɪn] ) .
**and** **none** **came** **in** **)** **.**
和 没有任何 来了 在 ) .

（而且没有人进来）。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [sed] ['ʌntə,ˈʌntu][ 'dʒɔʃwə ] , “ [siː] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðaɪ][hænd]['dʒerɪˌkoʊ] ,
**And** **the** **Lord** **said** **unto** **Joshua** **,** **“** **See** **,** **I** **have** **given** **into** **thy** **hand** **Jericho** **,**
和 这 主 说 到 约书亚 , “ 看 , 我 有 给定 进入 你的 手 耶利哥 ,
” & [siː] .
**”** **&** **c** **.**
” & c .

耶和华对约书亚说：“看哪，我已经把耶利哥交在你手中了。”

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgræf] [ðæt] ,
**The** **reader** **will** **observe** **in** **the** **above** **paragraph** **that** **,**
这 读者 将要 观察 在 这 多于 段落 那 ,

读者从以上段落中可以观察到：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [pres] , [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
**in** **addition** **to** **a** **better** **distribution** **of** **the** **letter** **-** **press** **,** **we** **have** **given**
在 添加 到 一个 更好的 分配 的 这 信 - 按 , 我们 有 给定
[ðə; ði]['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ɪ'tælɪks] ,
**the** **spoken** **language** **in** **italics** **,**
这 说 语言 在 斜体 ,

除了更好地分发印刷品外，我们还用斜体字标出了口语。

[wɪð; wɪθ][ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] ,
**with** **inverted** **commas** **,**
和 倒 逗号 ,

（带引号）

— [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [taɪp] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði]
**—** **a** **character** **of** **type** **we** **recommend** **to** **be** **carried** **out** **continuously** **in** **the**
— 一个 特点 的 类型 我们 推荐 到 是 携带 出去 持续 在 这
[rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
**revised** **version** **,**
修改 版本 ,

—我们建议在修订版中持续采用这种类型的字符，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuəli] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pærəgræf] ['baɪb(ə)l] .
**as** **it** **,** **actually** **is** **with** **excellent** **effect** **,** **in** **the** **new** **Paragraph** **Bible** **.**
作为 它 , 实际上 是 和 出色的 影响 , 在 这 新的 段落 圣经 .

事实上，新版《段落圣经》就很好地体现了这一点。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [smɔːl] ['mætərz] ,
**These** **may** **be** **thought** **small** **matters** **,**
这些 可能 是 想法 小的 事情 ,

这些或许被认为是小事，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]
**but** **we** **have** **been** **led** **to** **mention** **them** **as** **thinking** **the** **adoption** **of**
但 我们 有 到过 引领 到 提到 他们 作为 思维 这 采用 的
[ðem; ðəm] [wɪl] [gɪv] [fə'sɪlətɪ] ,
**them** **will** **give** **facility** **,**
他们 将要 给 设施 ,

但我们之所以提及它们，是因为我们认为采纳它们会带来便利。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪvət] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['voʊʧi] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
**not** **merely** **to** **the** **private** **,** **but** **also** **to** **the** **vivâ** **voce** **reading** **of** **Scripture** **,**
不是 仅仅 到 这 私人的 , 但 还 到 这 - voce 阅读 的 圣经 ,

不仅适用于私下诵读圣经，也适用于公开朗读圣经。

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
**— a point surely not undeserving of attention .**
— 一个 观点 一定 不是 不配 的 注意力 .

——这一点当然值得关注。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪˌzɪdə'retəm][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] ['kærəktər] ,
**Connected with these desiderata are others of a minor character ,**
连接 和 这些 理想 是 其他的 的 一个 次要的 特点 ,

与这些愿望相关的还有一些次要的愿望。

[æz; əz] — [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][vər'nækjələr][fɔːr; fər] [ˌɑːbsə'liːt]
**as — an improved punctuation — the substitution of vernacular for obsolete**
作为 — 一个 改进 标点 — 这 替代 的 白话 为了 过时的
[wɜːrdz] — [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['juːfəmɪzəmz] [wer] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] ,
**words — the use of euphemisms where the allusion is obvious ,**
字 — 这 使用 的 委婉语 在哪里 这 典故 是 明显的 ,

例如——改进标点符号——用通俗语言代替过时的词语——在典故显而易见的地方使用委婉语，

[ænd; ənd][noʊ] ['vaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] — [ə'proʊpriət] [kən'saɪs] [ 'hediŋs ] [tuː; tə][ðə; ði]
**and no violence is done to the sense — appropriate concise headings to the**
和 不 暴力 是 完毕 到 这 感觉 — 合适的 简洁的 标题 到 这
['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] — [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [bʊks]
**different sections in the margin — chronological arrangement of the several books**
不同的 部分 在 这 利润 — 按时间顺序 安排 的 这 一些 图书
— [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['deɪtə] ,
**— chronological data ,**
— 按时间顺序 数据 ,

而且，这种做法并没有破坏整体的逻辑性——页边空白处为不同章节设置了恰当简洁的标题——几本书按时间顺序排列——提供了时间数据，

& [siː] . & [siː] .
**& c . & c .**
& c . & c .

等等。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [strɪkt] [ 'limits ][wiː; wi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]
**We are proceeding beyond the strict limits we assigned to ourselves in the**
我们 是 进行中 超过 这 严格的 限制 我们 分配 到 我们自己 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [ ri'maːks ] ,
**course of these last remarks ,**
课程 的 这些 最后的 评论 ,

我们正在超越我们在刚才讲话中为自己设定的严格界限。

[ænd; ənd] ['skersli] ['ventʃər] ['fɜːrðər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðoʊ] [ɪ'speʃəli] ['wɜːrði]
**and scarcely venture further in recommending attention — though especially worthy**
和 几乎 风险投资 更远 在 推荐 注意力 — 尽管 尤其 值得
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**of it ,**
的 它 ,

而且很少进一步推荐关注——尽管它尤其值得关注，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'træktɪv] ,
**in the case of a Book we wish to make universally attractive ,**
在 这 案件 的 一个 书 我们 希望 到 制作 普遍地 吸引人的 ,

如果我们希望一本书能够普遍吸引读者，

— [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .
**— to what may be called the æsthetics of book - making .**
— 到 什么 可能 是 称为 这 美学 的 书 - 制作 .

——这可以称之为书籍制作的美学。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:dəb(ə)l] [taɪp] , ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz] ,

| We | all | know | the | advantage | of | a | readable | type | , | open | space | between | the | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 可读 | 类型 | , | 打开 | 空间 | 之间 | 这 | 线条 | , |

我们都知道易读字体和行间距大的优点，

['pærə,græf] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [dɪ'vɪʒnz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [lɑ:rdʒ]['mɑ:rdʒɪn] , & [si:] . ; [ænd; ənd]

| paragraphs | and | smaller | divisions | clearly | indicated | , | large | margin | , | & | c | . | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 和 | 较小的 | 部门 | 清楚地 | 表明的 | , | 大的 | 利润 | , | & | c | . | ; | 和 |

[ðoʊ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][meɪn]['ɑ:bdʒekt] ,

| though | , | in | comparison | with | our | main | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 比较 | 和 | 我们的 | 主要的 | 目的 | , |

段落和较小的章节划分清晰，页边距宽阔等等；而且，尽管与我们的主要目标相比，

[ði:z] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] ['mætərz] , [ðeɪ] [jet] ['kɑ:nstɪtu:t] [dɪ'stɪŋkt]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [kən'vi:niəns]

| these | are | small | matters | , | they | yet | constitute | distinct | items | in | the | Roll | of | convenience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 小的 | 事情 | , | 他们 | 然而 | 构成 | 清楚的 | 项目 | 在 | 这 | 卷 | 的 | 方便 |

,

,

,

这些都是小事，但它们却是便利清单中不同的条目。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['merɪt] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌb'sɜ:rviənsi] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

| and | therefore | merit | attention | — | especially | in | subserviency | to | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 优点 | 注意力 | — | 尤其 | 在 | 从属关系 | 到 | 这 | 目的 | 的 |

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðə; ði]['ædʒʌŋkts] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [bʊk] .

| giving | to | the | Bible | the | adjuncts | appropriate | to | a | HOUSEHOLD | BOOK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 圣经 | 这 | 附属品 | 合适的 | 到 | 一个 | 家庭 | 书 | . |

因此值得关注——尤其是在为《圣经》提供适合家庭用书的附属品这一目标上。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən]['aʊtlaɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] [si:] [dʌn] .

| Such | is | an | outline | of | what | we | hope | to | see | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 一个 | 大纲 | 的 | 什么 | 我们 | 希望 | 到 | 看 | 完毕 | . |

以上是我们希望看到的结果概要。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌmɪstræns'leʃən] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]

| We | might | have | multiplied | instances | of | mistranslation | to | an | unlimited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 乘以 | 实例 | 的 | 误译 | 到 | 一个 | 无限 |

我们可能已经将误译的次数增加到了无限多。

[pi:] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[ɪk'stent] ,

| extent | , |
|---|---|
| 程度 | , |

程度，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪmp'ru:vmənts] [kən'du:sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens]

| and | many | other | improvements | conducing | to | a | clearer | exposition | of | the | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 改进 | 引导 | 到 | 一个 | 更清晰 | 展览 | 的 | 这 | 感觉 |

[ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] :

| of | Scripture | might | have | been | suggested | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣经 | 可能 | 有 | 到过 | 建议 | : |

还有很多其他改进措施可以提出，以更清晰地阐释圣经的含义：

[bʌt; bət][wi:; wi][stɑ:p] [hɪr] .

| but | we | stop | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 停止 | 这里 | . |

但我们就此打住吧。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rgjumənt] ,
**Enough** **has** **been** **said** **to** **substantiate** **our** **argument** **,**
足够的 有 到过 说 到 证实 我们的 争论 ,

以上论述已足以佐证我们的论点。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ]
**and** **we** **desist** **from** **the** **present** **line** **of** **thought** **to** **indulge** **the** **flattering**
和 我们 停止 从 这 展示 线 的 想法 到 放纵 这 奉承
[bɪ'li:f] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪnd] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt] ;
**belief** **that** **we** **have** **at** **length** **gained** **our** **object** **;**
信仰 那 我们 有 在 长度 获得 我们的 目的 ;

我们不再继续沿用目前的思路，以免陷入我们已经达到目的的自欺欺人的想法；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**that** **,** **in** **fact** **,** **we** **have** **a** **Bible** **such** **as** **we** **have** **invoked** **—** **with** **a**
那 , 在 事实 , 我们 有 一个 圣经 这样的 作为 我们 有 调用 — 和 一个
['pjʊrɚ][tekst] ,
**purer** **text** **,**
更纯净 文本 ,

事实上，我们拥有一本像我们所引用的圣经那样的版本——一个文本更加纯粹的版本，

— [ə; eɪ] [kə'rɛktər] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,
**—** **a** **correcter** **version** **,**
— 一个 校正器 版本 ,

—更正后的版本，

— [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] ['ɛndz][fɔ:r; fər]
**—** **and** **other** **appliances** **better** **adapted** **to** **fit** **it** **for** **the** **high** **ends** **for**
— 和 其他 电器 更好的 改编 到 合身 它 为了 这 高的 结束 为了
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
**which** **it** **was** **given** **,**
哪个 它 曾是 给定 ,

——以及其他更适合其高端用途的电器，以匹配其被赋予的用途。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**than** **the** **present** **.**
比 这 展示 .

比现在更糟。

[wʌt] , [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][pɪ'kju:liər][æd'væntɪdʒɪz][wi:; wi] ['prɑ:mɪs]
**What** **,** **now** **,** **it** **may** **be** **asked** **,** **are** **the** **peculiar** **advantages** **we** **promise**
什么 , 现在 , 它 可能 是 问 , 是 这 奇特 优势 我们 承诺
[ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ?
**ourselves** **from** **the** **ACQUISITION** **?**
我们自己 从 这 获得 ?

那么，现在可能会有人问，我们从这次收购中获得的独特优势是什么？

[sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] [si:m] [tu:; tə] [floʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]
**Some** **advantages** **seem** **to** **flow** **very** **naturally** **and** **directly** **from** **the**
一些 优势 似乎 到 流动 非常 自然 和 直接地 从 这
['meʒər] ;
**measure** **;**
措施 ;

一些优势似乎很自然、很直接地来源于这项措施；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['veri] ['kɑ:nfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪz] ,
**and** **one** **that** **we** **may** **very** **confidently** **anticipate** **is** **,**
和 一 那 我们 可能 非常 自信地 预料 是 ,

我们可以非常有把握地预见到的一点是：

[ə; eɪ] ['kiːnər] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]
**a** **keener** **perception** **and** **appreciation** **of** **Scripture** **in** **its** **fundamental** **qualities** **of**
一个 更敏锐 洞察力 和 欣赏 的 圣经 在 它是 基本的 品质 的
['truːθflnəs] ,
**truthfulness** **,**
真实性 ,

对圣经真理的基本品质有更敏锐的感知和欣赏，

['paʊər] , [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [æz; əz][ðə; ði]['vɑːljəm] [ɪz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]
**power** **,** **and** **majesty** **,** **as** **the** **volume** **is** **spread** **out** **before** **us** **with** **increased**
力量 , 和 威严 , 作为 这 体积 是 传播 出去 前 我们 和 增加
[ɪ'fʌldʒəns] ,
**effulgence** **,**
光辉 ,

力量与威严，随着乐章在我们面前愈发耀眼地展开，

[ænd; ənd][laɪf] - ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**and** **life** **-** **likeness** **to** **the** **original** **.**
和 生活 - 相似 到 这 原来的 .

与原件极为相似，栩栩如生。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɔːrb][ʌv; əv] [truːθ] [wɪl] [ʃaɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn]
**The** **whole** **orb** **of** **truth** **will** **shine** **out** **with** **a** **brightness** **of** **which** **it** **is** **now** **in**
这 所有的 球体 的 真相 将要 闪耀 出去 和 一个 亮度 的 哪个 它 是 现在 在
[pɑːrt] [ʃɔːrn] [θruː] ['diːfekt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuːd] .
**part** **shorn** **through** **defect** **in** **the** **instrument** **by** **means** **of** **which** **it** **is** **viewed** **.**
部分 剪 通过 缺点 在 这 乐器 经过 方法 的 哪个 它 是 已查看 .

真理的整个光辉将完全展现出来，它现在由于观测仪器的缺陷而部分黯然失色。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['evidənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [wʊd] [biː; bi]
**Moreover** **,** **the** **evidences** **for** **the** **Divine** **authority** **of** **the** **sacred** **books** **would** **be**
而且 , 这 证据 为了 这 神圣的 权威 的 这 神圣 图书 会 是
[jet] ['klɪrər] ,
**yet** **clearer** **,**
然而 更清晰 ,

此外，圣书的神圣权威性的证据将更加清晰。

[æz; əz] ['blemɪʃiz] [wɜːr; wər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , [əb'skjʊrətiz] [klɪrd] [ʌp] , [wiːk] [pɑːrts]
**as** **blemishes** **were** **eliminated** **,** **obscurities** **cleared** **up** **,** **weak** **parts**
作为 瑕疵 是 已淘汰 , 晦涩之处 已清除 向上 , 虚弱的 部分
['streŋθnd] .
**strengthened** **.**
加强 .

瑕疵被消除，迷雾被驱散，薄弱环节得到加强。

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn][ðer; ðər] ['braɪtəst] [ə'reɪ] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'fekt] ,
**The** **evidences** **of** **Christianity** **,** **in** **their** **brightest** **array** **,** **and** **most** **decisive** **effect** **,**
这 证据 的 基督教 , 在 他们的 最亮的 大批 , 和 最多 决定性 影响 ,

基督教的证据，以其最鲜明的形式和最决定性的影响，

[laɪ][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːrəkəlz] [ðəm'selvz] .
**lie** **in** **the** **sacred** **oracles** **themselves** **.**
说谎 在 这 神圣 神谕 他们自己 .

真相就藏在神圣的神谕之中。

[ðeɪ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'θɔːrəti] .
**They** **vouch** **for** **their** **own** **authority** **.**
他们 担保 为了 他们的 自己的 权威 .

他们为自己的权威作证。

[haʊ] ['poʊt(ə)nt][ə; eɪ] ['paʊər] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| How | potent | a | power | this | is | may | be | judged | of | from | the | fact | that | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强效 | 一个 | 力量 | 这 | 是 | 可能 | 是 | 评判 | 的 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 |

[ə'kredɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [ʃoʊ] [noʊ] ['feɪvər] ,

| accredited | by | those | to | whom | they | not | only | show | no | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认证 | 经过 | 那些 | 到 | 谁 | 他们 | 不是 | 仅有的 | 展示 | 不 | 偏爱 | , |

这种力量有多强大，可以从这样一个事实来判断：他们不仅没有偏袒任何人，反而得到了这些人的认可。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɑː'stɪləti] !

| but | the | most | decided | and | uncompromising | hostility | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 决定 | 和 | 毫不妥协 | 敌意 | ! |

但却是最坚决、最毫不妥协的敌意！

['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rɔːŋfəli] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][mɑːr][ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði]

| Many | circumstances | wrongfully | accredited | to | them | mar | and | weaken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 情况 | 错误地 | 认证 | 到 | 他们 | 马尔 | 和 | 削弱 | 这 |

['evɪdəns] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ,

| evidence | ; | but | these | , |
|---|---|---|---|---|
| 证据 | ; | 但 | 这些 | , |

许多被错误归咎于他们的情形损害并削弱了证据；但这些，

[haʊ'evər] [pər'pleksɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði][tekst] [naʊ] [stændz] —

| however | perplexing | in | some | cases | , | and | damaging | — | as | the | text | now | stands | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 令人费解 | 在 | 一些 | 案例 | , | 和 | 损害 | — | 作为 | 这 | 文本 | 现在 | 站立 | — |

[ɪn] ['ʌðər] , ['kænɑːt][ˌoʊvər'leɪ][ðer; ðər][ˌkredə'bɪləti] .

| in | others | , | cannot | overlay | their | credibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | , | 不能 | 覆盖 | 他们的 | 信誉 | . |

然而，尽管在某些情况下令人困惑，而且就目前的文本而言，在其他情况下具有破坏性，但这并不能掩盖其可信度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [mɔːr'oʊvər] , ['dɒktrɪnz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] [ðæt] [ə'piːl] ['soʊlli] [tuː; tə]

| There | are | , | moreover | , | doctrines | embedded | in | their | pages | that | appeal | solely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 而且 | , | 教义 | 嵌入式 | 在 | 他们的 | 页面 | 那 | 上诉 | 仅 | 到 |

[feɪθ] ,

| faith | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

此外，他们的著作中还包含一些完全诉诸信仰的教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [ə'sent] ['meɪnli] [æz; əz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt]

| and | that | receive | our | assent | mainly | as | part | and | parcel | of | a | Book | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 收到 | 我们的 | 同意 | 主要 | 作为 | 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 一个 | 书 | 那 |

[wiː; wi] [diːm] [dɪ'vaɪn] .

| we | deem | divine | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 认为 | 神圣的 | . |

我们之所以同意，主要是因为这是我们认为神圣的书籍不可分割的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

| It | is | the | word | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | , |

这是上帝的话语，

[ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['perəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

| and | we | turn | away | at | our | peril | from | the | voice | that | speaks | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 转动 | 离开 | 在 | 我们的 | 危险 | 从 | 这 | 嗓音 | 那 | 说话 | 到 | 我们 |

[frʌm; frəm]

| from |
|---|
| 从 |

如果我们背弃那向我们说话的声音，必将付出惨痛的代价。

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['hev(ə)n] .
**HEAVEN** **.**
天堂 .

天堂。

['sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] , [soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Certain** **passages** **there** **are** **,** **as** **we** **think** **,** **so** **impressed** **with** **the**
肯定 段落 那里 是 , 作为 我们 思考 , 所以 印象深刻 和 这
['kærəktər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
**character** **of** **Divinity** **,**
特点 的 神 ,

我们认为，其中一些段落充满了神性的特征。

[soʊ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][soʊ] ['mɑ:rvələsli] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [tru:θ] ,
**so** **reassuring** **of** **a** **divine** **utterance** **,** **and** **so** **marvellously** **radiant** **with** **truth** **,**
所以 令人安心 的 一个 神圣的 发声 , 和 所以 奇妙地 辐射状 和 真相 ,
[ðæt] ,
**that** **,**
那 ,

这是多么令人安心的神圣启示，多么闪耀着真理的光辉，以至于

['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ri'zainz] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [spel]
**under** **the** **full** **force** **of** **the** **impression** **,** **the** **whole** **soul** **resigns** **itself** **to** **the** **spell**
在下面 这 满的 力量 的 这 印象 , 这 所有的 灵魂 辞职 本身 到 这 拼写
,
**,**
,

在这种印象的强烈冲击下，整个灵魂都屈服于这种魔咒。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
**and** **faith** **is** **scarcely** **so** **much** **a** **voluntary** **emotion** **as** **a** **necessity** **.**
和 信仰 是 几乎 所以 很多 一个 自愿 情感 作为 一个 必要性 .

信仰与其说是一种自愿的情感，不如说是一种必需品。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
**We** **believe** **because** **we** **have** **no** **alternative** **.**
我们 相信 因为 我们 有 不 选择 .

我们之所以相信，是因为我们别无选择。

[ - ] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔ:rəkəlz][ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [kə'mænd] [bɪ'li:f] .
**[** **28** **]** **Such** **is** **the** **power** **of** **the** **sacred** **oracles** **in** **themselves** **to** **command** **belief** **.**
[ - ] 这样的 是 这 力量 的 这 神圣 神谕 在 他们自己 到 命令 信仰 .

[28] 这就是神圣神谕本身所具有的命令信仰的力量。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['evɪdəns] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [mɔ:r]
**Nevertheless** **,** **the** **evidence** **generally** **of** **their** **divine** **authority** **would** **be** **yet** **more**
尽管如此 , 这 证据 一般来说 的 他们的 神圣的 权威 会 是 然而 更多的
[kən'klu:sɪv] ,
**conclusive** **,**
确凿 ,

然而，他们神圣权威的普遍证据将更加确凿。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n] [mɔ:r] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] .
**as** **the** **result** **of** **a** **version** **more** **true** **to** **the** **sacred** **text** **.**
作为 这 结果 的 一个 版本 更多的 真的 到 这 神圣 文本 .

这是因为有了一个更忠实于圣经文本的版本。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] ['ɔ:dəbl] .
**The** **Divine** **voice** **would** **be** **still** **more** **audible** **.**
这 神圣的 嗓音 会 是 仍然 更多的 可听见的 .

神的声音会更加清晰可闻。

[ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts]
**The** **arguments**
这 论点

论点

[pi:] . -
**p** **.** **29**
p . -

第29页

[ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [kə'mɑ:ndid] ['aʊər; ɑ:r] [ə'sent] [wʊd] [ə'kwaɪər] [freʃ] [fɔ:rs] ,
**that** **have** **hitherto** **commanded** **our** **assent** **would** **acquire** **fresh** **force** **,**
那 有 迄今为止 命令 我们的 同意 会 获得 新鲜的 力量 ,

那些此前已获得我们认可的事物将获得新的力量，

[waɪl] ['ɑ:bstək(ə)lz][ænd; ənd] [ ˌɪmpə'fekʃəns ] [wʊd] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər]
**while** **obstacles** **and** **imperfections** **would** **dwindle** **into** **insignificance** **,** **or** **altogether**
尽管 障碍 和 瑕疵 会 减少 进入 微不足道 , 或者 共
[ˌdɪsə'pɪr] .
**disappear** **.**
消失 .

而障碍和缺陷则会变得微不足道，甚至完全消失。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pli:] [kʊd; kəd] ['skersli] ['prez(ə)nt][ɪt'self] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] .
**The** **force** **of** **our** **plea** **could** **scarcely** **present** **itself** **more** **strongly** **.**
这 力量 的 我们的 恳求 可以 几乎 展示 本身 更多的 强烈 .

我们的请求之强烈程度几乎无可挑剔。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðəm'selvz] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt]
**The** **Scriptures** **themselves** **constitute** **the** **great** **battle** **-** **field** **of** **the** **argument**
这 经文 他们自己 构成 这 伟大的 战斗 - 场地 的 这 争论
[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**affecting** **a** **Divine** **Revelation** **.**
影响 一个 神圣的 启示 .

圣经本身构成了有关神圣启示的争论的主要战场。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɑ:n] [kənsɪdə'reɪʃnz] [drɔ:n]
**The** **question** **is** **decided** **in** **the** **minds** **of** **thousands** **,** **on** **considerations** **drawn**
这 问题 是 决定 在 这 思想 的 数千 , 在 考虑因素 绘制
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðəm'selvz] ,
**from** **the** **Scriptures** **themselves** **,**
从 这 经文 他们自己 ,

这个问题已在成千上万人的心中得到解答，而解答依据正是圣经本身所阐述的教义。

— [ɪn] ['vɜ:rtʃu:] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [krə'denʃ(ə)lz] ,
**—** **in** **virtue** **,** **that** **is** **,** **of** **their** **own** **credentials** **,**
— 在 美德 , 那 是 , 的 他们的 自己的 证书 ,

——就其自身资历而言，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'pɑ:ləˌdʒi:z] [ʌv; əv] ( [ə'su:md] )
**and** **not** **on** **the** **elaborate** **speculations** **or** **ingenious** **apologies** **of** **(** **assumed** **)**
和 不是 在 这 精心制作的 猜测 或者 巧妙 致歉 的 ( 假定 )
['ɪntrəstɪd] ['ædvəkeɪts] .
**interested** **advocates** **.**
感兴趣的 倡导者 .

而不是基于（假定的）利益相关方的精心推测或巧妙辩解。

[ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd]['fɔːrsəbl] ['evɪdəns] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][men][ɪn][noʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

| A | more | direct | and | forcible | evidence | is | required | for | men | in | no | ecclesiastical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 直接的 | 和 | 强制的 | 证据 | 是 | 必需的 | 为了 | 男人 | 在 | 不 | 教会的 |

[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə'pɪnjən] ,

| position | to | forestall | opinion | , |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 到 | 垄断 | 观点 | , |

对于没有教会地位的人来说，需要更直接、更有力的证据来阻止舆论。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][taɪm][ɔːr][ə'bɪləti][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [əb'struːs] [ænd; ənd]['rekəndaɪt]

| and | with | little | time | or | ability | to | enter | into | abstruse | and | recondite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 小的 | 时间 | 或者 | 能力 | 到 | 进入 | 进入 | 奥 | 和 | 深奥的 |

['ɑːrgjuːmənts] .

| arguments | . |
|---|---|
| 论点 | . |

而且他们几乎没有时间和能力去进行深奥晦涩的辩论。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bʊks] [ʌv; əv] ['evidənsiz] ,

| The | ordinary | books | of | evidences | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 图书 | 的 | 证据 | , |

普通的证据簿，

[haʊ'evər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['skrɪptʃər] [ɪt'self] (

| however | effective | concurrently | with | the | evidence | furnished | by | Scripture | itself | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有效的 | 同时 | 和 | 这 | 证据 | 提供 | 经过 | 圣经 | 本身 | ( |

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['daʊtləs] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] ) ,

| and | in | this | way | they | are | — | many | of | them | — | doubtless | exceedingly | useful | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 是 | — | 许多 | 的 | 他们 | — | 毫无疑问 | 非常 | 有用 | ) | , |

然而，它们与圣经本身提供的证据同时发挥作用时却非常有效（毫无疑问，其中许多证据在这方面极其有用）。

[ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] ,

| are | not | alone | , | and | , | in | the | absence | of | such | corroboration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 独自的 | , | 和 | , | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这样的 | 证实 | , |

并非孤例，而且，在缺乏此类佐证的情况下，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɑːrgjuːmənts]

| calculated | to | produce | the | evidence | that | is | desired | to | rebut | the | counter | arguments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 到 | 生产 | 这 | 证据 | 那 | 是 | 想要的 | 到 | 驳斥 | 这 | 柜台 | 论点 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn][ɪts][ɪn'fɜːrməti][ɪz] [ə'seɪld] .

| to | which | human | nature | in | its | infirmity | is | assailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 人类 | 自然 | 在 | 它是 | 虚弱 | 是 | 遭受攻击 | . |

旨在产生所需的证据，以反驳攻击人性弱点的反驳论点。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][hɪm'self][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

| It | requires | the | re | - | assuring | voice | of | God | himself | to | give | the | requisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 这 | 关于 | - | 保证 | 嗓音 | 的 | 上帝 | 他自己 | 到 | 给 | 这 | 必需品 |

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| confidence | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 信心 | 和 | 满意 | . |

只有上帝亲自发出令人安心的声音，才能给予必要的信心和满足感。

[hens] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [meɪ] [biː; bi]

| Hence | we | have | sufficiently | indicated | the | field | to | which | our | labours | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 有 | 足够 | 表明的 | 这 | 场地 | 到 | 哪个 | 我们的 | 劳动 | 可能 | 是 |

[moʊst] [sək'sesfəli] [də'rektɪd] [waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] ,

| most | successfully | directed | while | endeavouring | to | establish | and | diffuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 成功地 | 指导 | 尽管 | 努力 | 到 | 建立 | 和 | 扩散 | , |

因此，我们已经充分指出了在努力建立和传播的过程中，我们最有可能成功开展工作的领域。

[ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['telɪŋ] [ænd; ənd]['koʊdʒənt][fɔːrm] , [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

| in | their | most | telling | and | cogent | form | , | the | evidences | of | the | Christian | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 最多 | 讲述 | 和 | 令人信服的 | 形式 | , | 这 | 证据 | 的 | 这 | 基督教 | 信仰 | . |

以最有力、最令人信服的方式，展现基督教信仰的证据。

[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪblɪkl] [ˌerjəˈdɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː]

| **Moreover** | **,** | **a** | **competent** | **knowledge** | **of** | **Biblical** | **erudition** | **would** | **,** | **under** | **the** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 一个 | 胜任的 | 知识 | 的 | 圣经 | 博学 | 会 | , | 在下面 | 这 | 新的 |

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [bʊks] ,

| **conditions** | **of** | **the** | **Holy** | **Books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 这 | 圣 | 图书 | , |

此外，在圣经的新语境下，对圣经学问的精深了解将.....

[biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] [ˈkɔːstli] [ɔːr] [ˈoʊnərəs] [æz; əz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

| **be** | **no** | **longer** | **so** | **costly** | **or** | **onerous** | **as** | **at** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更长 | 所以 | 昂贵 | 或者 | 繁重 | 作为 | 在 | 展示 | . |

不再像现在这样昂贵或繁琐。

[ˈtruːli] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] .

| **Truly** | **,** | **this** | **is** | **a** | **great** | **desideratum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 理想 | . |

确实，这是一个很大的愿望。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [naʊ] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ˈskrɪptʃər] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn]

| **The** | **mass** | **of** | **reading** | **now** | **required** | **to** | **peruse** | **Scripture** | **with** | **due** | **edification** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 的 | 阅读 | 现在 | 必需的 | 到 | 仔细阅读 | 圣经 | 和 | 到期的 | 启迪 |

[ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈliːʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] ,

| **and** | **interest** | **is** | **altogether** | **beyond** | **the** | **leisure** | **of** | **the** | **busy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴趣 | 是 | 共 | 超过 | 这 | 闲暇 | 的 | 这 | 忙碌的 | , |

如今，要想从圣经中获得应有的启迪和兴趣，需要阅读大量的经文，这完全超出了忙碌人士的闲暇时间。

[ɔːr] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [les] [ˈæfluənt] :

| **or** | **the** | **means** | **of** | **the** | **less** | **affluent** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 较少的 | 富裕的 | : |

或者说是经济条件较差者的手段：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ˈhoʊpləs] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [æz; əz] [ɪz]

| **and** | **to** | **be** | **doomed** | **to** | **hopeless** | **ignorance** | **of** | **so** | **much** | **enlightenment** | **as** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 注定失败 | 到 | 绝望 | 无知 | 的 | 所以 | 很多 | 启示 | 作为 | 是 |

[ˈsɪmbəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʊdli] [toʊmz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,

| **symbolized** | **in** | **the** | **goodly** | **tomes** | **that** | **meet** | **the** | **eye** | **on** | **every** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 象征性的 | 在 | 这 | 很好 | 巨著 | 那 | 见面 | 这 | 眼睛 | 在 | 每一个 | 边 | , |

注定要对随处可见的精美典籍中所象征的诸多启迪智慧一无所知，陷入绝望的无知之中。

[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [rɪt] , [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

| **devoted** | **to** | **the** | **elucidation** | **of** | **Holy** | **Writ** | **,** | **is** | **by** | **no** | **means** | **satisfactory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 这 | 阐明 | 的 | 圣 | 写 | , | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 令人满意的 | . |

致力于阐释圣经，但这绝非令人满意的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| **With** | **this** |
|---|---|
| 和 | 这 |

如此

[piː] . -

| **p** | **.** | **30** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

[ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ædˈvæntɪdʒɪz]

| **partial** | **distribution** | **of** | **spiritual** | **advantages** |
|---|---|---|---|---|
| 部分的 | 分配 | 的 | 精神 | 优势 |

精神利益的部分分配

, [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [siːmz] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['beɪsɪs] [ʌv; əv]

| , | the | Christian | Church | seems | drifting | away | from | its | fundamental | basis | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 基督教 | 教会 | 似乎 | 漂流 | 离开 | 从 | 它是 | 基本的 | 基础 | 的 |

[ˌjuːnɪvɜːr'sælətɪ] ,

| universality | , |
|---|---|
| 普遍性 | , |

基督教教会似乎正在偏离其普世性的基本原则。

[ænd; ənd] , — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] ,

| and | , | — | in | the | very | spirit | and | wake | of | heathenism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | — | 在 | 这 | 非常 | 精神 | 和 | 唤醒 | 的 | 异教 | , |

而且，——正是秉承了异教的精神和传统，

— [ə'bet] [ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌesə'terɪk] [ænd; ənd] [ˌeksə'terɪk]

| — | abetting | and | consecrating | the | principle | of | an | esoteric | and | exoteric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 教唆 | 和 | 奉献 | 这 | 原则 | 的 | 一个 | 深奥的 | 和 | 外显的 |

[skuːl] — [ə; eɪ] [pet] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [klæs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] — [ðə; ði] [wʌn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

| school | — | a | pet | and | a | common | class | of | disciples | — | the | one | furnished | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | — | 一个 | 宠物 | 和 | 一个 | 常见的 | 班级 | 的 | 门徒 | — | 这 | 一 | 提供 | 和 |

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [praɪm] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['witʃəriz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði] ['ʌðər]

| all | the | erudition | — | the | prime | secrets | and | witcheries | of | knowledge | — | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 博学 | — | 这 | 主要的 | 秘密 | 和 | 巫术 | 的 | 知识 | — | 这 | 其他 |

[ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

| abandoned | to | the | merest | generalities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 到 | 这 | 最 | 一般性 | , |

—促进和巩固秘传和显传学校的原则——一个宠儿和一个普通门徒——一个拥有所有博学——知识的主要秘密和巫术——另一个则被抛弃到最一般的概括，

[ə; eɪ] ['sɑːri] [hiːp] [ʌv; əv] ['predʒudisiz] , [ɔːr] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

| a | sorry | heap | of | prejudices | , | or | at | best | a | dubious | and | insufficient | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对不起 | 堆 | 的 | 偏见 | , | 或者 | 在 | 最好的 | 一个 | 可疑 | 和 | 不足的 | 光 | . |

一堆可悲的偏见，或者充其量只是一盏可疑且不足的灯。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] ,

| But | however | this | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 这 | 是 | , |

但无论如何，

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [lɔːr] [ʌv; əv] [noʊ] [miːn]

| certain | it | is | there | is | now | available | a | vast | amount | of | Biblical | lore | of | no | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 那里 | 是 | 现在 | 可用的 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 | 圣经 | 知识 | 的 | 不 | 意思是 |

['vælјuː] ,

| value | , |
|---|---|
| 价值 | , |

可以肯定的是，现在有大量极具价值的圣经知识可供查阅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fɔːr'goʊ] ,

| and | which | no | good | Christian | would | willingly | forego | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 不 | 好的 | 基督教 | 会 | 心甘情愿 | 放弃 | , |

任何一个虔诚的基督徒都不会轻易放弃这一点。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [siːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .

| that | is | all | but | sealed | to | the | bulk | of | the | Christian | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 但 | 密封 | 到 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 基督教 | 世界 | . |

对于基督教世界的大部分人来说，这几乎已经不可能了。

[ - ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][wiː; wi] ['ædvəkeɪt] [wʊd] [goʊ][fɑːr]

**[ 30 ] The publication of Scripture on the principles we advocate would go far**

[ - ] 这 发布 的 圣经 在 这 原则 我们 提倡 会 去 远的

[tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

**to remedy the evil .**

到 补救 这 邪恶的 .

[30] 出版符合我们所倡导原则的圣经，将大大有助于纠正这种罪恶。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['skætərd] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd]

**The beautiful emendations of the Sacred text that are now scattered over a wide**

这 美丽的 修订 的 这 神圣 文本 那 是 现在 疏散 超过 一个 宽的

[weɪst] [ʌv; əv] ['terətɔːri] ,

**waste of territory ,**

浪费 的 领土 ,

如今散落在广袤荒芜之地的圣经精美修订本，

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst] , [wʊd] [biː; bi] ['gɑːnəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːmən]

**and all but lost , would be garnered up , and made available for common**

和 全部 但 丢失的 , 会 是 获得 向上 , 和 制成 可用的 为了 常见的

[juːz] .

**use .**

使用 .

几乎全部丢失的物品将被收集起来，供大众使用。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['weɪtli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

**The occasional criticisms of Archbishop Whately , for instance , and the**

这 偶然 批评 的 大主教 惠特利 , 为了 实例 , 和 这

例如，偶尔对惠特利大主教的批评，以及

[piː] . -

**p . 31**

p . -



[spə'sɪfɪk] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] ['skoʊlˌfiːld] ,

**specific emendations of the late Professor Scholefield ,**

具体的 修订 的 这 晚的 教授 斯科菲尔德 ,

已故斯科菲尔德教授的具体修订，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪk][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌesə'terɪk; ˌiːsə-][ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksə'terɪk] :

**would become alike the property of the esoterics and the exoterics :**

会 变得 同样 这 财产 的 这 神秘学 和 这 外显学 :

它将变得同样属于密教和通俗教的范畴：

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['treʒərd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'baːmd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['baɪbəlz] .

**they would be treasured up and embalmed in our own Bibles .**

他们 会 是 珍藏 向上 和 防腐处理 在 我们的 自己的 圣经 .

它们将被珍藏并保存在我们自己的圣经中。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

**In a word , we should succeed to a large inheritance of the labours of**

在 一个 单词 , 我们 应该 成功 到 一个 大的 遗产 的 这 劳动 的

['ʌðər] .

**others .**

其他的 .

总之，我们应该继承他人劳动成果的丰厚遗产。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mʌtʃ] [left] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][sə'gæsəti] ,

**There would be still much left , of course , to reward industry and sagacity ,**

那里 会 是 仍然 很多 左边 , 的 课程 , 到 报酬 行业 和 睿智 ,

当然，勤奋和智慧仍然有很多值得嘉奖的地方。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] [taɪmz] [maɪt] ['ferli] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]['fju:tʃər]

| and | succeeding | times | might | fairly | expect | to | have | the | benefit | of | all | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功 | 时代 | 可能 | 相当 | 预计 | 到 | 有 | 这 | 益处 | 的 | 全部 | 未来 |

[dis'kʌvəriz] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fi:ld] .

| discoveries | in | this | important | field | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 这 | 重要的 | 场地 | . |

后世完全可以期待受益于这一重要领域的所有未来发现。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['benɪfɪt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [frʌm; frəm] [dɪ'pendəns] [ɑ:n]

| The | immediate | benefit | would | be | to | relieve | the | unlettered | from | dependence | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 益处 | 会 | 是 | 到 | 缓解 | 这 | 胸无点墨 | 从 | 依赖性 | 在 |

[ðə; ði] ['kɑ:mənteri] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] .

| the | Commentary | to | the | extent | they | now | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 到 | 这 | 程度 | 他们 | 现在 | 是 | . |

最直接的好处是能够减轻不识字的人对注释的依赖程度。

[ðeɪ] [hu:] [rʌn] [maɪt] [ri:d] . [ - ]

| They | who | run | might | read | . | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 跑步 | 可能 | 读 | . | [ | - | ] |

跑步的人可能会读书。[31]

[wi:; wi] [meɪ] ['fɜ:rðər] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

| We | may | further | be | entitled | to | expect | some | abatement | of | our | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 更远 | 是 | 标题 | 到 | 预计 | 一些 | 减排 | 的 | 我们的 | 展示 |

[ˌʌn'krɪstʃən] ['dɪfərənsɪz] ,

| unchristian | differences | , |
|---|---|---|
| 非基督教徒 | 差异 | , |

我们或许还有理由期待目前我们之间那些不符合基督教教义的分歧能够有所缓和。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['fɔstəd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] ,

| which | are | fostered | to | some | extent | , | as | we | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 寄养 | 到 | 一些 | 程度 | , | 作为 | 我们 | 思考 | , |

我们认为，这些在某种程度上是被鼓励的。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

| by | the | difficulties | inherent | in | the | Book | rather | as | a | translation | than | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 困难 | 固有 | 在 | 这 | 书 | 相当 | 作为 | 一个 | 翻译 | 比 | 作为 | 一个 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

| original | . |
|---|---|
| 原来的 | . |

本书作为译本而非原著，其难点在于其本身的局限性。

[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [les] ['sɜ:rt(ə)n] [saʊnd] ,

| To | some | extent | it | gives | a | less | certain | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 程度 | 它 | 给予 | 一个 | 较少的 | 肯定 | 声音 | , |

在某种程度上，它给人一种不太确定的感觉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'veɪl][ɪt'self][ʌv; əv]['hju:mən]['ɔrgənz] .

| as | it | is | obliged | to | avail | itself | of | human | organs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 有义务 | 到 | 可用 | 本身 | 的 | 人类 | 器官 | . |

因为它有义务利用人体器官。

[baɪ] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

| By | repairing | the | instrument | , | we | may | find | a | great | impediment | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 维修 | 这 | 乐器 | , | 我们 | 可能 | 寻找 | 一个 | 伟大的 | 障碍 | 到 | 我们的 |

['kɑ:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rd] [rɪ'mu:vd] ,

| common | understanding | and | accord | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 理解 | 和 | 符合 | 已移除 | , |

通过修理这件乐器，我们或许可以消除阻碍我们共同理解和协调的一大障碍。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['juːniən] [ðʌs] [fɔːrmd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['riːəl] ,
**while** **the** **union** **thus** **formed** **will** **be** **all** **the** **more** **valuable** **as** **it** **will** **be** **real** **,**
尽管 这 联盟 因此 形成 将要 是 全部 这 更多的 有价值的 作为 它 将要 是 真实的 ,

因此，这种联合将更加珍贵，因为它将是真实的。

[nɑːt]['sɪmjuleɪtɪd] — ['juːnɪfɔːrm] , [nɑːt] [pætʃt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] ['kɑːmən]
**not** **simulated** **—** **uniform** **,** **not** **patched** **up** **for** **the** **occasion** **to** **defeat** **a** **common**
不是 模拟 — 制服 , 不是 已修补 向上 为了 这 场合 到 击败 一个 常见的
['enəmi] .
**enemy** **.**
敌人 .

不是模拟的——统一的，不是为了击败共同敌人而临时拼凑的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] — ['sɪmpəθi] , ['neɪmli] ,
**It** **will** **grow** **out** **of** **the** **only** **bond** **of** **union** **—** **sympathy** **,** **namely** **,**
它 将要 生长 出去 的 这 仅有的 纽带 的 联盟 — 同情 , 即 ,

它将源于唯一的团结纽带——同情，即

[ʌv; əv] [bɪ'liːf] — [ðæt] [ 'prɔmisiz ][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrmənənt][ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv]
**of** **belief** **—** **that** **promises** **to** **be** **permanent** **and** **available** **in** **the** **hour** **of**
的 信仰 — 那 承诺 到 是 永恒的 和 可用的 在 这 小时 的
['traɪəl] .
**trial** **.**
审判 .

信念——承诺在考验时刻能够持久有效。

['daɪvərz][fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['meni] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [meɪ] [ˌsiː 'oʊ] -
**Divers** **forms** **of** **worship** **,** **and** **many** **varying** **shades** **of** **opinion** **,** **may** **co** **-**
潜水员 表格 的 崇拜 , 和 许多 变化 色调 的 观点 , 可能 合作 -
[ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['juːnəti] .
**exist** **with** **this** **unity** **.**
存在 和 这 统一 .

不同的崇拜形式和各种不同的观点可以与这种统一性并存。

['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['iːv(ə)l] , [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] .
**Charity** **thinketh** **no** **evil** **,** **is** **not** **easily** **provoked** **.**
慈善 思考 不 邪恶的 , 是 不是 容易地 挑衅 .

仁爱不怀恶意，也不容易被激怒。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpi] ['pɜːrpəs]
**If** **this** **happy** **purpose**
如果 这 快乐的 目的

如果这是个令人欣喜的目的

[piː] . -
**p** **.** **32**
p . -



[kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] ['krɪstʃən]
**could** **be** **secured** **by** **imparting** **a** **clearer** **light** **to** **the** **firmament** **of** **Christian**
可以 是 安全 经过 传授 一个 更清晰 光 到 这 苍穹 的 基督教
[truːθ] ,
**truth** **,**
真相 ,

可以通过使基督教真理的光芒更加明亮来确保这一点。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meʒər] [wiː; wi]['ædvəkeɪt] ,
**as** **the** **result** **of** **the** **measure** **we** **advocate** **,**
作为 这 结果 的 这 措施 我们 提倡 ,

作为我们所倡导措施的结果，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði] [buːn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l]

| it | would | not | be | easy | to | overrate | the | boon | in | the | removal | of | the | scandal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 简单的 | 到 | 高估 | 这 | 恩惠 | 在 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 丑闻 |

[ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'vaɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

| that | belongs | to | the | present | divided | state | of | Christendom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 属于 | 到 | 这 | 展示 | 分割 | 状态 | 的 | 基督教世界 | , |

消除基督教世界当前分裂局面所带来的丑闻，其意义之重大，怎么强调都不为过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rendər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]['meni]

| and | in | the | service | it | would | render | to | the | church | in | carrying | out | her | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 服务 | 它 | 会 | 使成为 | 到 | 这 | 教会 | 在 | 携带 | 出去 | 她 | 许多 |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

| offices | of | healing | and | comfort | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 的 | 康复 | 和 | 舒适 | 到 | 这 | 世界 | . |

以及它在教会履行其众多治愈和安慰世人的职责时所提供的服务。

[stɪl] ['fɜːrðər] : ['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

| Still | further | : | Popular | Education | , | to | the | extent | to | which | it | is | identified | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更远 | : | 受欢迎的 | 教育 | , | 到 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 它 | 是 | 已识别 | 和 |

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| the | Bible | , |
|---|---|---|
| 这 | 圣经 | , |

更进一步说：大众教育，就其与《圣经》的关联程度而言，

[wʊd] [biː; bi] [səb'səːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

| would | be | subserved | by | an | improved | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 下属 | 经过 | 一个 | 改进 | 翻译 | . |

可以通过改进翻译来提供服务。

[ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,

| In | many | parts | of | the | kingdom | the | Bible | , | as | is | well | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 部分 | 的 | 这 | 王国 | 这 | 圣经 | , | 作为 | 是 | 出色地 | 已知 | , |

在王国的许多地方，《圣经》广为人知。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrgən][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'veɪləb(ə)l] — [ðə; ði]['oʊnli] [ˌæpə'rætəs] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [reɪ]

| is | the | only | organ | of | education | available | — | the | only | apparatus | by | which | any | ray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 器官 | 的 | 教育 | 可用的 | — | 这 | 仅有的 | 设备 | 经过 | 哪个 | 任何 | 射线 |

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] [faindz] ['entrəns] ['ɪntuː][ menz ][maɪndz] .

| of | intellectual | light | finds | entrance | into | men's | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 知识分子 | 光 | 发现 | 入口 | 进入 | 男士 | 思想 | . |

是唯一可用的教育工具——是唯一能让任何一丝智慧之光进入人们心灵的途径。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ,

| This | may | be | accounted | for | from | the | fact | that | , | in | addition | to | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 已记录 | 为了 | 从 | 这 | 事实 | 那 | , | 在 | 添加 | 到 | 知识 | , |

这或许可以解释为，除了知识之外，

['skrɪptʃər] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [soʊlz] [helθ] ; ['ʌðərwaɪz] ,

| Scripture | brings | with | it | the | soul's | health | ; | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 带来 | 和 | 它 | 这 | 灵魂的 | 健康 | ; | 否则 | , |

圣经能带来灵魂的健康；否则，

[ɪn][ðə; ði] [ruːd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

| in | the | rude | state | in | which | it | finds | a | large | portion | of | the | population | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 粗鲁的 | 状态 | 在 | 哪个 | 它 | 发现 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 人口 | , |

就其在大部分人口中所处的粗野状态而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði]
**it** **would** **have** **small** **chance** **of** **fulfilling** **this** **incidental** **office** **of** **educating** **the**
它 会 有 小的 机会 的 满足 这 偶然的 办公室 的 教育 这
['mæsɪz] .
**masses** **.**
群众 .

它几乎没有可能履行教育大众这一附带职责。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] ['skrɪptʃər] , [wer] , [æz; əz][ɪn] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːli] [dɪ'fjuːzd] ,
**In** **this** **light** **Scripture** **,** **where** **,** **as** **in** **Protestant** **countries** **,** **it** **is** **freely** **diffused** **,**
在 这 光 圣经 , 在哪里 , 作为 在 新教 国家 , 它 是 自由 扩散 ,

鉴于圣经在其他地方（例如新教国家）的广泛传播，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] [buːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ]
**must** **be** **regarded** **as** **a** **most** **precious** **boon** **to** **a** **nation** **—** **as** **a**
必须 是 认为 作为 一个 最多 宝贵的 恩惠 到 一个 国家 — 作为 一个
[ˌgærən'tiː] ,
**guarantee** **,**
保证 ,

必须被视为一个国家最宝贵的财富——作为一种保障，

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt]['edʒukeɪtɪd] ,
**in** **fact** **,** **that** **the** **people** **shall** **be** **in** **some** **sort** **educated** **,**
在 事实 , 那 这 人们 将 是 在 一些 种类 受过教育 ,

事实上，人民应该接受某种形式的教育。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['biːɪŋs] .
**and** **invested** **with** **the** **attributes** **of** **rational** **and** **responsible** **beings** **.**
和 投资 和 这 属性 的 合理的 和 负责任的 生物 .

并被赋予了理性、负责任的人的特质。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [æz; əz][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
**Nor** **is** **the** **benefit** **of** **Scripture** **,** **as** **a** **help** **to** **education** **,** **confined** **to** **the**
也不 是 这 益处 的 圣经 , 作为 一个 帮助 到 教育 , 受限 到 这
[pʊr] :
**poor** **:**
贫穷的 :

圣经对教育的帮助作用，并非仅限于穷人：

[ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
**in** **early** **youth** **it** **smooths** **the** **entrance** **on** **the** **path** **of** **knowledge** **,**
在 早期的 青年 它 平滑 这 入口 在 这 小路 的 知识 ,

在青少年早期，它能为踏上求知之路铺平道路。

[nɑːt] [les] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] .
**not** **less** **effectually** **to** **the** **rich** **than** **to** **the** **indigent** **.**
不是 较少的 有效地 到 这 富有的 比 到 这 贫困者 .

对富人而言，其效果不亚于对穷人。

[ðer; ðər][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['skrɪptʃər] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]
**There** **is** **,** **moreover** **,** **to** **be** **considered** **the** **part** **that** **Scripture** **plays** **in** **the**
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
**education** **of** **the** **land** **,**
教育 的 这 土地 ,

此外，还应考虑《圣经》在国家教育中所扮演的角色。

[ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɑːkjəpənsi] [ˌaɪ 'tiː][in'dʒɔiz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [bʊk]

| in | the | actual | occupancy | it | enjoys | in | almost | every | family | as | a | HOUSEHOLD | BOOK |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实际的 | 占用 | 它 | 享受 | 在 | 几乎 | 每一个 | 家庭 | 作为 | 一个 | 家庭 | 书 |

,

,

,

实际上，它几乎在每个家庭中都作为一本家传书籍而占有一席之地。

[ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmim] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'kɑːnəmi] ,

| available | as | the | Urim | and | Thummim | of | the | ancient | economy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用的 | 作为 | 这 | 乌林 | 和 | 图明 | 的 | 这 | 古老的 | 经济 | , |

可作为古代经济中的乌陵和土明使用

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['leɪˌriːz][ænd; ənd] ['lemjjriːz] ” [ʌv; əv] ['hiːðn]

| and | actually | doing | that | service | which | the | “ | lares | and | lemures | ” | of | heathen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 正在做 | 那 | 服务 | 哪个 | 这 | “ | 拉雷斯 | 和 | 狐猴 | ” | 的 | 异教徒 |

['haʊshəʊldz] [wɜːr; wər] ['veɪnli] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

| households | were | vainly | invoked | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 是 | 徒劳地 | 调用 | 到 | 履行 | . |

并且实际上履行了异教徒家庭的“拉雷斯和勒穆雷斯”徒劳地祈求去履行的那项服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [frʌm; frəm] [wət'evər] ['moʊtɪv] ,

| It | is | in | vain | to | exclaim | against | this | state | of | things | , | from | whatever | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 惊叹 | 反对 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | , | 从 | 任何 | 动机 | , |

无论出于何种动机，对这种现状提出抗议都是徒劳的。

['skeptɪk(ə)l][ɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] : [ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

| sceptical | or | superstitious | : | the | fact | is | as | we | have | stated | it | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑论者 | 或者 | 迷信的 | : | 这 | 事实 | 是 | 作为 | 我们 | 有 | 声明 | 它 | , | 和 | , |

怀疑论者还是迷信者：事实正如我们所说，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| with | the | absence | of | such | means | of | education | , | the | country | , | to | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席 | 的 | 这样的 | 方法 | 的 | 教育 | , | 这 | 国家 | , | 到 | 一个 | 大的 |

[ɪk'stent] ,

| extent | , |
|---|---|
| 程度 | , |

由于缺乏此类教育手段，该国在很大程度上.....

[mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][ʌn'edʒukeɪtɪd] .

| must | necessarily | be | uneducated | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 一定 | 是 | 未受过教育 | . |

必然是未受过教育的人。

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[ðʌs] ['ɑːbviəsli] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['ɔːrgən][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

| Thus | obviously | is | the | Bible | the | recognized | organ | of | popular | education | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 明显地 | 是 | 这 | 圣经 | 这 | 认可 | 器官 | 的 | 受欢迎的 | 教育 | 在 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

由此可见，《圣经》显然是这个国家公认的大众教育工具。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːt] .

| and | in | this | view | it | is | most | important | that | its | efficiency | should | be | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 看法 | 它 | 是 | 最多 | 重要的 | 那 | 它是 | 效率 | 应该 | 是 | 完全的 | . |

因此，从这个角度来看，最重要的是它的效率必须完全达到完美。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [di'raivz] [ɪts] [tʃi:f] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]
**But** 但 | **this** 这 | **inference** 推理 | **derives** 衍生 | **its** 它是 | **chief** 首席 | **force** 力量 | **from** 从 | **considerations** 考虑因素 | **affecting** 影响 | **the** 这 | **character** 特点
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [sə'plaɪz] .
**of** 的 | **the** 这 | **education** 教育 | **it** 它 | **supplies** 补给品 | **.** .

但这一推论的主要依据是影响其所提供教育性质的因素。

[ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌju: 'es] [rɪ'gret] [ðə; ði]['æktʃuəl]
**In** 在 | **this** 这 | **aspect** 方面 | **of** 的 | **it** 它 | **there** 那里 | **is** 是 | **nothing** 没有什么 | **that** 那 | **should** 应该 | **make** 制作 | **us** 我们 | **regret** 后悔 | **the** 这 | **actual** 实际的
['ɑ:kjəpənsi] [ˌaɪ 'ti:][in'dʒɔiz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rd] .
**occupancy** 占用 | **it** 它 | **enjoys** 享受 | **in** 在 | **this** 这 | **regard** 看待 | **.** .

从这个角度来看，没有什么事情应该让我们对它在这方面的实际入住率感到遗憾。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
**On** 在 | **the** 这 | **contrary** 相反 | **,** ,

相反，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] ['paʊər] ['oʊvər][ menz ] [soʊlz] [tu:; tə] [kri'eɪt] — [nɑ:t]
**it** 它 | **is** 是 | **admirably** 令人钦佩地 | **adapted** 改编 | **by** 经过 | **its** 它是 | **own** 自己的 | **peculiar** 奇特 | **power** 力量 | **over** 超过 | **men's** 男士 | **souls** 灵魂 | **to** 到 | **create** 创造 | **—** — | **not** 不是
[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ,
**a** 一个 | **learned** 学习 | **,** ,

它巧妙地利用自身对人类灵魂的独特力量去创造——而不是通过学习——

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðen] [fri:] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['paʊərf(ə)l]
**but** 但 | **an** 一个 | **intelligent** 聪明的 | **people** 人们 | **;** ; | **and** 和 | **if** 如果 | **intelligent** 聪明的 | **,** , | **then** 然后 | **free** 自由的 | **,** , | **independent** 独立的 | **,** , | **powerful** 强大的
,
**,**
,

但是一个智慧的民族；如果智慧，那么就是自由、独立、强大的民族。

— [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['tɪrəni] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
**—** — | **a** 一个 | **match** 匹配 | **for** 为了 | **tyranny** 暴政 | **in** 在 | **every** 每一个 | **shape** 形状 | **,** , | **and** 和 | **at** 在 | **every** 每一个 | **turn** 转动 | **.** .

——在任何形式、任何方面都能与暴政抗衡。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['paʊɚz] [ðəm'selvz] [les] ['benɪfɪtɪd] [ɪn] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [leɪ] [di:p]
**Nor** 也不 | **are** 是 | **the** 这 | **ruling** 裁决 | **powers** 权力 | **themselves** 他们自己 | **less** 较少的 | **benefited** 受益 | **in** 在 | **thus** 因此 | **being** 存在 | **able** 有能力的 | **to** 到 | **lay** 躺 | **deep** 深的
[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
**the** 这 | **foundation** 基础 | **of** 的 | **their** 他们的 | **authority** 权威 | **in** 在 | **the** 这 | **fixedness** 固定性 | **of** 的 | **principle** 原则 | **,** ,

统治者自身也同样受益匪浅，他们能够将自身的权威根基牢牢地建立在原则的坚定性之上。

[dʒʌst] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ɪts] ['kaʊntərfɪt] ,
**just** 只是 | **appreciation** 欣赏 | **of** 的 | **good** 好的 | **as** 作为 | **distinct** 清楚的 | **from** 从 | **its** 它是 | **counterfeit** 伪造 | **,** ,

仅仅是对真品与其赝品的辨别，

[ænd; ənd]['soʊbər][ænd; ənd] [wel] - [əd'vaɪzd] [eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][soʊ] [treɪnd] [ænd; ənd] ['nə:tʃəd]
**and** 和 | **sober** 清醒 | **and** 和 | **well** 出色地 | **-** - | **advised** 建议 | **aims** 目标 | **of** 的 | **the** 这 | **people** 人们 | **so** 所以 | **trained** 受过训练 | **and** 和 | **nurtured** 培育
.
**:**
.

以及受过如此训练和培养的人们的清醒而明智的目标。

['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ]

| Closely | connected | with | education | , | or | such | an | education | as | we | have | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 连接 | 和 | 教育 | , | 或者 | 这样的 | 一个 | 教育 | 作为 | 我们 | 有 | 现在 |

[bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ,

| been | considering | , |
|---|---|---|
| 到过 | 考虑 | , |

与教育密切相关，或者说与我们现在所讨论的这种教育密切相关，

[ɪz]['pʌblɪk][mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][prɑ:'sperətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

| is | public | morality | , | and | with | it | the | strength | and | prosperity | of | a | Nation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 民众 | 道德 | , | 和 | 和 | 它 | 这 | 力量 | 和 | 繁荣 | 的 | 一个 | 国家 |

.

:

.

公共道德关乎国家强盛与繁荣。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veriəs] ['feɪzɪz] — ['sɪv(ə)l] , ['mɪlətərɪ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

| The | condition | of | England | in | her | various | phases | — | civil | , | military | , | political | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 的 | 英格兰 | 在 | 她 | 各种各样的 | 阶段 | — | 民用 | , | 军队 | , | 政治的 | , |

英国在其各个阶段——民事、军事、政治——的状况

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] — [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəlɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rənərz] ,

| and | religious | — | has | naturally | arrested | the | attention | of | intelligent | foreigners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宗教 | — | 有 | 自然 | 被捕 | 这 | 注意力 | 的 | 聪明的 | 外国人 | , |

[æz; əz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rətɪ][ɪn] [ði:z] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

| as | presenting | a | marked | superiority | in | these | respects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 呈现 | 一个 | 标记 | 优势 | 在 | 这些 | 尊重 | , |

宗教方面——自然引起了有识之士的注意，因为它在这些方面表现出明显的优越性。

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntrɪ] .

| or | in | some | of | them | , | to | their | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一些 | 的 | 他们 | , | 到 | 他们的 | 自己的 | 国家 | . |

或者在某些情况下，回到他们自己的国家。

[ðeɪ] [hæv; həv][in'kwaiəd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,

| They | have | inquired | the | cause | of | this | distinction | with | little | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 询问 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 区别 | 和 | 小的 | 成功 | , |

他们曾试图探究造成这种区别的原因，但收效甚微。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ]

| and | are | as | much | at | fault | in | being | able | to | trace | no | symptoms | of | decay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 很多 | 在 | 过错 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 痕迹 | 不 | 症状 | 的 | 衰变 |

[ɔ:r] ['flægɪŋ] [vaɪ'tælətɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

| or | flagging | vitality | in | the | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 标记 | 活力 | 在 | 这 | 系统 | , |

他们同样有责任，因为他们无法在系统中发现任何衰退或活力下降的迹象。

['kru:əlɪ] [traɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntlɪ] [ɪz] , [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] [ɪts]['ru:ɪn] .

| cruelly | tried | as | it | not | unfrequently | is | , | prognosticating | its | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷地 | 尝试 | 作为 | 它 | 不是 | 不常 | 是 | , | 预测 | 它是 | 废墟 | . |

它经常遭受残酷的考验，这预示着它的毁灭。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [hɪr] .

| Perhaps | there | is | a | solution | of | the | enigma | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 谜 | 这里 | . |

或许这里存在解开这个谜团的方法。

[pər'hæps][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [æz; əz][ðə; ði][praɪm] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**Perhaps** **the** **use** **of** **Scripture** **as** **the** **prime** **material** **of** **our** **early** **education**
也许 这 使用 的 圣经 作为 这 主要的 材料 的 我们的 早期的 教育
[hæz; həz]['dʒenəreɪtɪd][ə; eɪ] ['betər] [mə'rælətɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
**has** **generated** **a** **better** **morality** **among** **us** **,**
有 生成的 一个 更好的 道德 之中 我们 ,

或许，以《圣经》作为早期教育的主要教材，在我们当中培养了更好的道德品质。

[ænd; ənd] [priˈkluːdid] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['kɑːnsənənt][tuː; tə]
**and** **precluded** **the** **admission** **of** **certain** **forms** **of** **evil** **,** **little** **consonant** **to**
和 排除 这 入学 的 肯定 表格 的 邪恶的 , 小的 辅音 到
['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl] ['welfer] ,
**national** **greatness** **or** **national** **welfare** **,**
国家的 伟大 或者 国家的 福利 ,

并禁止接纳某些与国家伟大或国家福祉不相符的邪恶形式。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] ['ʌðər] ['kʌntriz] , ['dɪfrəntli] [ skuːld ] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zempt] .
**from** **which** **we** **see** **other** **countries** **,** **differently** **schooled** **,** **are** **not** **exempt** **.**
从 哪个 我们 看 其他 国家 , 不同 受过教育 , 是 不是 豁免 .

由此可见，其他国家，尽管教育方式不同，也未能幸免。

[ɑːn] [ðɪs] [hed] , [waɪl] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˌʌnˈduː] [prɪˈtenʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [les]
**On** **this** **head** **,** **while** **avoiding** **undue** **pretension** **,** **we** **would** **not** **choose** **to** **say** **less**
在 这 头 , 尽管 避免 过度 预张 , 我们 会 不是 选择 到 说 较少的
[ðæn; ðən] [truːθ] [pə'mits] .
**than** **truth** **permits** **.**
比 真相 许可证 .

在这方面，我们既要避免过分自负，又不能隐瞒真相。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈdʌkʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɪn] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kleɪm][tuː; tə]
**With** **all** **the** **deductions** **to** **be** **allowed** **in** **disparagement** **of** **our** **claim** **to**
和 全部 这 扣除 到 是 允许 在 贬损 的 我们的 宣称 到
[ə; eɪ] [haɪ]
**a** **high**
一个 高的

考虑到所有可能削弱我们高额收入主张的扣除项，

[piː] . -
**p** **.** **34**
p . -

第34页

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ˌæbsə'luːtlɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [jet] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
**place** **in** **the** **scale** **of** **morals** **absolutely** **,** **we** **have** **yet** **,** **as** **compared** **with**
地方 在 这 规模 的 德 绝对地 , 我们 有 然而 , 作为 比较的 和
['ʌðər] ['kʌntriz] ,
**other** **countries** **,**
其他 国家 ,

就道德水平而言，我们绝对比不上其他国家，

— [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ] [sens] ['neɪmlɪ] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]
**—** **a** **conscience** **,** **a** **sense** **namely** **of** **right** **and** **wrong** **,** **pervading** **the** **bulk** **of**
— 一个 良心 , 一个 感觉 即 的 正确的 和 错误的 , 普遍存在 这 大部分 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
**the** **people** **,**
这 人们 ,

——一种良知，一种是非观念，渗透到绝大多数民众之中。

[ænd; ənd] ['levnɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [mə'rælətɪ] ,
**and** **leavening** **the** **land** **with** **a** **wholesome** **morality** **,**
和 发酵 这 土地 和 一个 健康 道德 ,

并以健全的道德风尚熏陶这片土地，

— [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][həˈbɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [triːt] ['suːɪsaɪd][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ - ] — ['aʊər; ɑːr]

| — | we | are | not | habituated | to | treat | suicide | as | a | virtue | , | [ | 34 | ] | — | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 是 | 不是 | 习惯性的 | 到 | 对待 | 自杀 | 作为 | 一个 | 美德 | , | [ | - | ] | — | 我们的 |

['fʌŋkʃəˌneriːz] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

| functionaries | , | as | a | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 官员 | , | 作为 | 一个 | 身体 | , |

——我们并不习惯将自杀视为一种美德，[34]——我们的官员，作为一个整体，

[ɑːr; ər][nɑːt]['viːn(ə)l] ,

| are | not | venal | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 静脉 | , |

并非贪婪之徒，

— [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['nʌmbərz] [bɪ'jɑːnd] [tuː] [ɔːr]

| — | we | are | not | dangerous | to | the | State | when | we | meet | in | numbers | beyond | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 是 | 不是 | 危险的 | 到 | 这 | 状态 | 什么时候 | 我们 | 见面 | 在 | 数字 | 超过 | 二 | 或者 |

[θriː] ,

| three | , |
|---|---|
| 三 | , |

—我们两三人以上聚集在一起，对国家并不构成威胁，

— [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] .

| — | and | we | are | not | incapable | of | self | - | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我们 | 是 | 不是 | 无法 | 的 | 自己 | - | 政府 | . |

——而且我们并非没有自治能力。

[em] . [diː][ˌmɔːntəˈlɑːmbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

| M | . | de | Montalembert | , | in | his | late | work | on | the | Future | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | 蒙塔朗贝尔 | , | 在 | 他的 | 晚的 | 工作 | 在 | 这 | 未来 | 的 | 英格兰 | , |

蒙塔朗贝尔先生在其晚期著作《英格兰的未来》中写道：

[waɪl] ['dʒenərəsli] ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| while | generously | doing | homage | to | the | greatness | of | this | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 慷慨地 | 正在做 | 尊敬 | 到 | 这 | 伟大 | 的 | 这 | 国家 | , |

在慷慨地表达对这个国家伟大之处的敬意的同时，

[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

| the | destinies | of | which | he | undertakes | to | decide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 哪个 | 他 | 承担 | 到 | 决定 | , |

他承诺要决定的那些人的命运，

[hæz; həz][nɑːt] ['ædvɜːt] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [sə'plaɪɪŋ] ['eni]

| has | not | adverted | to | this | high | moral | and | religious | training | as | supplying | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 广告 | 到 | 这 | 高的 | 道德 | 和 | 宗教 | 训练 | 作为 | 供应 | 任何 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] :

| explanation | of | the | phenomenon | : |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 这 | 现象 | : |

他并未提及这种高尚的道德和宗教修养能够解释这一现象：

[pər'hæps] ['diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [les] ['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz]

| perhaps | deeming | his | own | country | to | be | not | less | amply | supplied | with | the | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 认为 | 他的 | 自己的 | 国家 | 到 | 是 | 不是 | 较少的 | 充足的 | 供应 | 和 | 这 | 方法 |

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌltʃər] .

| of | religious | culture | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 宗教 | 文化 | . |

或许他认为自己的国家在宗教文化方面也毫不逊色。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

| On | this | point | we | are | at | issue | with | him | , | if | such | is | his | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 我们 | 是 | 在 | 问题 | 和 | 他 | , | 如果 | 这样的 | 是 | 他的 | 观点 | . |

在这一点上，我们和他存在分歧，如果这是他的观点的话。

[ɪn] [fræns] , [æz; əz][ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] ['dʒen(ə)rəli] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest]

| In | France | , | as | in | Catholic | countries | generally | , | — | and | it | must | be | confessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | , | 作为 | 在 | 天主教 | 国家 | 一般来说 | , | 一 | 和 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 |

[ɪn][sʌm; səm] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntriz] [tuː] ,

| in | some | Protestant | countries | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 新教 | 国家 | 也 | , |

在法国，如同在大多数天主教国家一样——在一些新教国家也必须进行忏悔——

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr]['mɔːrəl] , [æz; əz]

| — | it | is | not | so | decidedly | a | religious | or | moral | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 绝对地 | 一个 | 宗教 | 或者 | 道德 | , | 作为 |

——它并非完全是宗教或道德问题，

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd][ kən'ventjuəl ] ['treɪnɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [ə'kɔːd] ; [wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] ,

| an | ecclesiastical | and | conventual | training | , | that | is | accorded | ; | one | , | that | is | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 教会的 | 和 | 会议 | 训练 | , | 那 | 是 | 同意 | ; | 一 | , | 那 | 是 | , | 哪个 | , |

所接受的教会和修道院训练；也就是说，其中之一

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvɚˌleɪz][ðə; ði] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ 'dɔgməz ] , [ænd; ənd] [diːlz] [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd]

| while | it | overlays | the | memory | with | dogmas | , | and | deals | in | technical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 叠加层 | 这 | 记忆 | 和 | 教条 | , | 和 | 交易 | 在 | 技术的 | 和 |

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ ri'kwaiəmənt ] ,

| artificial | requirements | , |
|---|---|---|
| 人造的 | 要求 | , |

虽然它用教条覆盖了记忆，并且处理技术和人为的要求，

[liːvz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd][mə'rælәti] , [æz; əz][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ,

| leaves | the | conscience | all | but | uninformed | , | and | morality | , | as | a | pervading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 这 | 良心 | 全部 | 但 | 不知情 | , | 和 | 道德 | , | 作为 | 一个 | 普遍存在 | , |

['præktɪk(ə)l] , [ 'dʒəːmineitiŋ ]['prɪnsəp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][nɑːn] - ['entәti] . [ - ]

| practical | , | germinating | principle | , | almost | a | non | - | entity | . | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | , | 发芽 | 原则 | , | 几乎 | 一个 | 非 | - | 实体 | . | [ | - | ] |

这使得良心几乎完全不知情，而道德作为一种普遍的、实践的、萌芽的原则，几乎不存在。[35]

[pɔloʊ] [mə'dʒɔːrə] - .

| Paullo | majora | canamus | . |
|---|---|---|---|
| 保罗 | 大叶 | - | . |

Paullo majora canamus.

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] ['kʌntriz] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

| The | time | is | come | when | countries | , | as | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 是 | 来 | 什么时候 | 国家 | , | 作为 | 这样的 | , |

国家发展到一定阶段后，

[niːd] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][noʊ] [les] ['riːəli] [ðæn; ðən] ['smɔːlər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd]

| need | to | be | educated | no | less | really | than | smaller | bodies | and | isolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 是 | 受过教育 | 不 | 较少的 | 真的 | 比 | 较小的 | 身体 | 和 | 孤立 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| individuals | . |
|---|---|
| 个人 | . |

他们接受教育的必要性丝毫不亚于小群体和孤立的个体。

['kʌntriz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][æz; əz][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz]

| Countries | are | brought | now | almost | into | as | close | contact | with | one | another | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 是 | 带来 | 现在 | 几乎 | 进入 | 作为 | 关闭 | 接触 | 和 | 一 | 其他 | 作为 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmənwelθ] ;

| individual | members | of | the | same | commonwealth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 成员 | 的 | 这 | 相同的 | 联邦 | ; |

如今，各国之间的联系几乎与同一联邦的各个成员国之间的联系一样紧密；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — [ðæt]

| and | the | identical | principle | that | inculcates | the | education | of | individuals | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完全相同的 | 原则 | 那 | 灌输 | 这 | 教育 | 的 | 个人 | — | 那 |

, ['neɪmli] ,

| , | namely | , |
|---|---|---|
| , | 即 | , |

而同样的原则也适用于个人的教育——也就是说，

[ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd][rɪ'sɪprək(ə)l] [əd'væntɪdʒ] — [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn]

| of | mutual | self | - | defence | and | reciprocal | advantage | — | applies | to | the | aggregation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 相互的 | 自己 | - | 防御 | 和 | 互惠的 | 优势 | — | 适用 | 到 | 这 | 聚合 |

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

| of | individuals | in | a | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 个人 | 在 | 一个 | 国家 | . |

相互自卫和互利共赢——适用于一个国家内个人的集合。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]

| The | times | of | ignorance | picture | to | us | man | as | a | savage | , | a | terror | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时代 | 的 | 无知 | 图片 | 到 | 我们 | 男人 | 作为 | 一个 | 野蛮的 | , | 一个 | 恐怖 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

| his | neighbours | , |
|---|---|---|
| 他的 | 邻居 | , |

在无知的时代，我们眼中的人就像野蛮人，是邻居的噩梦。

[ænd; ənd] ['evriwer] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .

| and | everywhere | an | object | of | rightful | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 一个 | 目的 | 的 | 正当的 | 破坏 | . |

处处都是理应被摧毁的对象。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] ,

| Education | became | a | necessity | , | if | he | would | be | safe | from | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 成为 | 一个 | 必要性 | , 如果 | | 他 | 会 | 是 | 安全的 | 从 | 暴力 | , |

如果想要免受暴力侵害，教育就成了必需品。

[ɔːr] [riːp] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .

| or | reap | advantage | from | the | society | of | his | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 收割 | 优势 | 从 | 这 | 社会 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

或者从同伴的社会中获取利益。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ neiʃəns ][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪz]

| The | picture | presented | by | the | history | of | nations | in | relation | to | one | another | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 呈现 | 经过 | 这 | 历史 | 的 | 国家 | 在 | 关系 | 到 | 一 | 其他 | 是 |

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

| substantially | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 实质性 | 这 | 相同的 | . |

从历史角度来看，各国之间的关系图景大体相同。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [jet] ['vɪzəb(ə)l] .

| There | has | been | little | improvement | in | this | respect | yet | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 小的 | 改进 | 在 | 这 | 尊重 | 然而 | 可见的 | . |

在这方面，目前尚未看到明显改善。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɜːrdʒənt] ,

| Nor | has | the | necessity | for | it | seemed | urgent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 必要性 | 为了 | 它 | 似乎 | 紧迫的 | , |

似乎也并不迫切需要这样做。

[waɪl] [ðə; ði][ neiʃəns ][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| while | the | nations | were | separated | by | the | natural | obstacles | of | their | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 国家 | 是 | 分开 | 经过 | 这 | 自然的 | 障碍 | 的 | 他们的 | 位置 | , |

尽管各国因地理位置的自然障碍而分隔开来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'nɔɪəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'griː] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .

| and | their | means | of | mutual | annoyance | in | a | corresponding | degree | circumscribed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 方法 | 的 | 相互的 | 烦恼 | 在 | 一个 | 相应的 | 程度 | 限定的 | . |

彼此间的相互骚扰程度也相应受到限制。

['saɪəns] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'muːvd] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ neiʃəns ][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː]

| Science | has | now | removed | these | obstacles | , | and | the | nations | are | brought | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 有 | 现在 | 已移除 | 这些 | 障碍 | , | 和 | 这 | 国家 | 是 | 带来 | 进入 |

[ɪ'miːdiət] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ænd; ənd]['kɑːntækt] ,

| immediate | contiguity | and | contact | , |
|---|---|---|---|---|
| 即时 | 邻近性 | 和 | 接触 | , |

科学已经扫除了这些障碍，各国之间实现了直接的毗邻和联系。

[waɪl] [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'nɔɪəns] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɔːrməsli] [ænd; ənd] ['fraɪtfəli]

| while | their | means | of | mutual | annoyance | have | been | enormously | and | frightfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 方法 | 的 | 相互的 | 烦恼 | 有 | 到过 | 非常 | 和 | 可怕地 |

['mʌltɪplaɪd] .

| multiplied | . |
|---|---|
| 乘以 | . |

然而，他们相互惹恼的手段却急剧且可怕地增加了。

['stɑːrtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ neiʃəns ][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

| Startling | it | is | to | think | of | the | growing | power | of | nations | for | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 它 | 是 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 生长 | 力量 | 的 | 国家 | 为了 | 邪恶的 | , |

想到一些国家日益增长的作恶能力，真是令人震惊。

[ænd; ənd] [in'fliktɪŋ] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tempər]

| and | inflicting | evil | upon | one | another | , | in | the | present | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 造成 | 邪恶的 | 之上 | 一 | 其他 | , | 在 | 这 | 展示 | 脾气 |

在如今这种风气下，他们互相伤害，互相施加恶行。

[piː] . -

| p | . | 36 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði][ neiʃəns ] .

| and | morale | of | the | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 士气 | 的 | 这 | 国家 | . |

以及各国的士气。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'proʊpriət]

| Surely | we | may | say | the | time | has | come | for | providing | a | remedy | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我们 | 可能 | 说 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 提供 | 一个 | 补救 | 合适的 |

[tuː; tə][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

| to | so | fearful | a | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 可怕 | 一个 | 危机 | . |

我们当然可以说，现在是时候提供应对如此可怕危机的适当补救措施了。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌju: 'es][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt]

| There | is | none | that | occurs | to | us | so | sure | as | a | system | of | instruction | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 那 | 发生 | 到 | 我们 | 所以 | 当然 | 作为 | 一个 | 系统 | 的 | 操作说明 | 那 |

['rekəgnaɪzɪz][æz; əz][ɪts]['beɪsɪs][ə; eɪ]['sæŋktəti][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [steɪt] ,

| recognizes | as | its | basis | a | sanctity | in | the | relations | of | state | with | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认可 | 作为 | 它是 | 基础 | 一个 | 圣洁 | 在 | 这 | 关系 | 的 | 状态 | 和 | 状态 | , |

我们认为，没有什么比以国家间关系的神圣性为基础的教育体系更可靠的了。

[ænd; ənd]['lɑ:dʒɪz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [ðoʊz] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz]

| and | lodges | deep | in | the | consciences | of | the | several | people | those | great | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅馆 | 深的 | 在 | 这 | 良心 | 的 | 这 | 一些 | 人们 | 那些 | 伟大的 | 原则 |

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| of | justice | , |
|---|---|---|
| 的 | 正义 | , |

这些伟大的正义原则深深植根于许多人的良知之中。

[tru:θ] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [baʊnd] [ʌp] [ɔ:l]['hju:mən]

| truth | , | and | benevolence | , | in | which | God | has | indissolubly | bound | up | all | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | , | 和 | 仁 | , | 在 | 哪个 | 上帝 | 有 | 不可分割地 | 边界 | 向上 | 全部 | 人类 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

真理和仁慈，上帝将人类的一切幸福不可分割地联系在了其中。

['weðər] [ʌv; əv][ neiʃəns ][ɔ:r][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| whether | of | nations | or | of | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 的 | 国家 | 或者 | 的 | 个人 | . |

无论是国家还是个人。

[ʌn'hæpɪli] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌʌn'lɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['du:tiz]

| Unhappily | there | is | so | much | to | unlearn | on | the | subject | of | the | relative | duties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 到 | 忘记 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 相对的 | 职责 |

[ʌv; əv][ neiʃəns ][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [gʊd] [wɜ:rk][kæn; kən][bi:; bi] [prə'si:did] [ɪn] .

| of | nations | to | one | another | before | this | good | work | can | be | proceeded | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 国家 | 到 | 一 | 其他 | 前 | 这 | 好的 | 工作 | 能 | 是 | 继续 | 在 | . |

遗憾的是，在开展这项有益的工作之前，关于各国相互承担的责任，我们还有很多需要摒弃的观念。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['rekərdz][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['eni]['lesnz; 'lesənz][ɑ:n] [ðɪs]

| The | sacred | records | have | not | been | supposed | to | furnish | any | lessons | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 记录 | 有 | 不是 | 到过 | 据称 | 到 | 提供 | 任何 | 课程 | 在 | 这 |

[brɑntʃ] [ʌv; əv]['hju:mən]['du:ti] ,

| branch | of | human | duty | , |
|---|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 人类 | 责任 | , |

圣典原本并不打算就人类的这一职责提供任何教诲。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] .

| and | none | have | been | sought | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 有 | 到过 | 寻求 | 为了 | . |

目前尚未有人寻找过此类线索。

[bʌt; bət] —

| But | — |
|---|---|
| 但 | — |

但-

“ [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ['pleɪnɪst] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['i:zɪɪst]

| “ | In | them | is | plainest | taught | and | easiest | learn'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 他们 | 是 | 最朴素的 | 教授 | 和 | 最容易 | 学会了 |

“其中教导最浅显易懂，也最容易学习。”

[wʌt] [meɪks] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['hæpi] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| What | makes | a | Nation | happy | , | and | keeps | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 一个 | 国家 | 快乐的 | , | 和 | 保持 | 它 | 所以 | . |

什么能让一个国家幸福，并保持幸福?

" ['pærədaɪs] [riː'geɪnd] .

| " | Paradise | Regained | . |
|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 恢复 | . |

"重获天堂。"

[ɪmbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

| Embued | with | the | conviction | that | we | have | the | means | adequate | to | the | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嵌入 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 我们 | 有 | 这 | 方法 | 足够的 | 到 | 这 | 高的 |

['ɛndz] [hɪr] [prə'poʊzd][ɪn] [ðiːz] ['veri] ['rekərdz] — [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]['prɑːpərli] ['kærid] [aʊt] —

| ends | here | proposed | in | these | very | records | — | well | understood | and | properly | carried | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这里 | 建议的 | 在 | 这些 | 非常 | 记录 | — | 出色地 | 理解 | 和 | 适当地 | 携带 | 出去 | — |

[wiː; wi][hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [haɪ] [θiːmz] [ɪn][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| we | have | ventured | upon | these | high | themes | in | disregard | of | the | imputation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 冒险 | 之上 | 这些 | 高的 | 主题 | 在 | 漠视 | 的 | 这 | 估算 | 到 |

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd] ,

| which | we | may | be | subjected | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 可能 | 是 | 受 | , |

我们深信自己拥有实现这些记录中所提出的崇高目标的足够手段——只要这些目标得到充分理解并得到妥善执行——因此，我们才敢于探讨这些崇高的主题，而不顾可能因此遭受的指责。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ʌv; əv] [ˌəʊvə'steɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

| with | some | plausibility | , | of | overstating | our | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 合理性 | , | 的 | 夸大其词 | 我们的 | 原因 | . |

有一定道理，我们可能夸大了我们的诉求。

[wiː; wi] [seɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,

| We | say | with | some | plausibility | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 和 | 一些 | 合理性 | , |

我们有理由说：

['oʊnli][æz; əz]['mɜːrdʒɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [vjuː] [ˌɔːrdn'erəli]

| only | as | merging | our | feelings | for | the | moment | in | the | superficial | view | ordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 合并 | 我们的 | 情怀 | 为了 | 这 | 片刻 | 在 | 这 | 浅 | 看法 | 按说 |

['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['elɪmənt] — [ə; eɪ] [vjuː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪg'nɔːrd]

| taken | of | the | real | character | of | the | religious | element | — | a | view | altogether | ignored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 的 | 这 | 真实的 | 特点 | 的 | 这 | 宗教 | 元素 | — | 一个 | 看法 | 共 | 忽略 |

[baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

| by | the | history | of | our | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 历史 | 的 | 我们的 | 种族 | , |

仅仅是因为我们暂时将自己的感受融入到通常对宗教因素的真实本质所持的肤浅看法中——而这种看法完全被我们民族的历史所忽视。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

| and | the | peculiar | phenomena | of | the | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇特 | 现象 | 的 | 这 | 时代 | . |

以及时代特有的现象。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

| We | may | add | , | it | is | unmistakably | at | variance | with | the | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 添加 | , | 它 | 是 | 毫无疑问 | 在 | 方差 | 和 | 这 | 意识 | 的 |

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['krɪsndəm] ,

| almost | every | individual | in | Christendom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 个人 | 在 | 基督教世界 | , |

我们还可以补充一点，这与基督教世界中几乎所有人的意识都明显相悖。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] — [ən'les] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn]

| to | whom | it | is | no | secret | that | religious | questions | — | unless | the | interest | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 它 | 是 | 不 | 秘密 | 那 | 宗教 | 问题 | — | 除非 | 这 | 兴趣 | 有 | 到过 |

['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] ,

| neutralized | by | long | neglect | , |
|---|---|---|---|---|
| 中和 | 经过 | 长的 | 忽视 | , |

对他们来说，宗教问题的重要性不言而喻——除非这种兴趣因长期忽视而消磨殆尽。

[ɔːr] [kwɔʃt] [baɪ] ['despərət] ['vaɪələns] — [ɪg'zɜːrt][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər]

| or | quashed | by | desperate | violence | — | exert | a | strange | and | engrossing | power | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 压制 | 经过 | 绝望的 | 暴力 | — | 发挥 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 引人入胜 | 力量 | 超过 |

[hɪz; ɪz][soʊl] .

| his | soul | . |
|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | . |

或者被绝望的暴力镇压——对他的灵魂施加一种奇怪而引人入胜的力量。

[ɪn] [wət'evər] [weɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] ,

| In | whatever | way | we | look | at | it | , | it | is | a | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 方式 | 我们 | 看 | 在 | 它 | , | 它 | 是 | 一个 | 力量 | , |

无论从哪个角度来看，它都是一种力量。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .

| and | in | this | view | may | even | be | perverted | to | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 看法 | 可能 | 甚至 | 是 | 变态 | 到 | 邪恶的 | . |

在这种观点看来，它甚至可能被扭曲成邪恶。

“ [səˈpoʊz] [jiː; ji] , ” [sez] [kraɪst] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][send]

| “ | Suppose | ye | , | ” | says | Christ | , | “ | that | I | am | come | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 是的 | , | ” | 说道 | 基督 | , | “ | 那 | 我 | 是 | 来 | 到 | 发送 |

基督说：“你们若以为我来是要差遣你们的门徒，就当听见你们的声音，心里明白我是要差遣你们的门徒，并且要叫你们的灵，可以去听见你们的呼召 ...

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第37页

[piːs] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ?

| peace | upon | earth | ? |
|---|---|---|---|
| 和平 | 之上 | 地球 | ? |

世界和平?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [neɪ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| I | tell | you | , | Nay | , | but | rather | division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 不 | , | 但 | 相当 | 分配 | . |

我告诉你，不，而是分裂。

” [ 37a ]

| ” | [ | 37a | ] |
|---|---|---|---|
| ” | [ | 37a | ] |

[37a]

[ɪn] [diːp] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| In | deep | sympathy | with | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 深的 | 同情 | 和 | 这些 | 字 | , |

我对此深表同情，

[ænd; ənd][ɪn][kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfetɪk] ['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] ,

| and | in | corroboration | of | the | prophetic | spirit | by | which | they | are | marked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 证实 | 的 | 这 | 预言 | 精神 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 标记 | , |

并且，为了印证他们身上所带有的先知精神，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['stænli] ,
**are** **the** **following** **observations** **of** **Stanley** **,**
是 这 下列的 观察 的 斯坦利 ,

以下是斯坦利的一些观察结果：

[wen] ['sʌmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['gæləˌli] — [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ɔːl] [naɪt]
**when** **summing** **up** **his** **reminiscences** **of** **the** **Lake** **of** **Galilee** **—** **the** **toiling** **all** **night**
什么时候 求和 向上 他的 回忆录 的 这 湖 的 加利利 — 这 辛勤劳作 全部 夜晚
[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,
**and** **catching** **nothing** **—** **the** **great** **multitude** **of** **fishes** **,**
和 捕捉 没有什么 — 这 伟大的 民众 的 鱼 ,

在总结他对加利利湖的回忆时——整夜劳作却一无所获——以及数量众多的鱼，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][net] [broʊk] — [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [hʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɪʃ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] —
**so** **that** **the** **net** **broke** **—** **the** **casting** **a** **hook** **for** **the** **first** **fish** **that** **came** **up** **—**
所以 那 这 网 打破 — 这 铸件 一个 钩 为了 这 第一的 鱼 那 来了 向上 —
[ðə; ði][net][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
**the** **net** **cast** **into** **the** **sea** **,**
这 网 投掷 进入 这 海 ,

于是网破了——抛下鱼钩去钓第一条上来的鱼——网撒入了海里，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] : “ [ɔːl] [ðiːz] , ” [sez] [hiː; hi] ,
**and** **gathering** **of** **every** **kind** **:** **“** **all** **these** **,** **”** **says** **he** **,**
和 采集 的 每一个 种类 : “ 全部 这些 , ” 说道 他 ,

以及各种各样的聚会：“所有这些，”他说，

“ [ɑːr; ər]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] ['noʊwer] [els] [ɪn]['pæləstaɪn][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn][spɑːt] ,
**“** **are** **images** **which** **could** **occur** **nowhere** **else** **in** **Palestine** **but** **in** **this** **one** **spot** **,**
“ 是 图片 哪个 可以 发生 无处 别的 在 巴勒斯坦 但 在 这 一 点 ,

“这些景象在巴勒斯坦其他任何地方都不可能出现，而只会出现在这个地方。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn][spɑːt] , [hæv; həv] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['læŋgwɪdʒ]
**and** **which** **,** **from** **that** **one** **spot** **,** **have** **now** **passed** **into** **the** **religious** **language**
和 哪个 , 从 那 一 点 , 有 现在 通过了 进入 这 宗教 语言
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] ,
**of** **the** **civilized** **world** **,**
的 这 文明 世界 ,

而这些词语，如今已从那个地方流传下来，成为文明世界宗教语言的一部分。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][rɪ'moʊtəst][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['misˌæpliˈkeiʃənz] , [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd]
**and** **in** **their** **remotest** **applications** **,** **or** **even** **misapplications** **,** **have** **converted**
和 在 他们的 最远 应用程序 , 或者 甚至 误用 , 有 转换
[ðə; ði][ neiʃəns ] ,
**the** **nations** **,**
这 国家 ,

即使是最偏远地区的应用，甚至是误用，也改变了各国的命运。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
**and** **shaken** **the** **thrones** **of** **Europe** **.**
和 摇晃 这 王座 的 欧洲 .

撼动了欧洲的王位。

” [ 37b ]
**” [ 37b ]**
” [ 37b ]

[37b]

[ðʌs] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][noʊ] [wi:k] , ['aɪd(ə)l] , [ˌevə'nes(ə)nt] ['fɪgmənt] [ʌv; əv]

| Thus | demonstrative | it | is | that | Religion | is | no | weak | , | idle | , | evanescent | figment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 示范性的 | 它 | 是 | 那 | 宗教 | 是 | 不 | 虚弱的 | , | 闲置的 | , | 转瞬即逝 | 虚构 | 的 |

['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| man's | imagination | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 想像力 | , |

由此可见，宗教并非人类想象中软弱无力、无所事事、转瞬即逝的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ri:əl] , [səb'stænʃ(ə)l] , [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] , ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

| but | a | real | , | substantial | , | controlling | power | , | shaping | his | thoughts | , | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 真实的 | , | 重大的 | , | 控制 | 力量 | , | 成型 | 他的 | 想法 | , | 它 | 可能 | 是 |

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

| unconsciously | , |
|---|---|
| 不知不觉 | , |

但这是一种真实、实质性的、控制性的力量，塑造着他的思想，也许是无意识的。

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ neiʃəns ] .

| and | blending | itself | with | the | solid | structure | of | society | and | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 本身 | 和 | 这 | 坚硬的 | 结构 | 的 | 社会 | 和 | 国家 | . |

并融入社会和国家的坚实结构之中。

[gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] , [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| Greece | and | Rome | , | it | has | been | well | said | , | have | attracted | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希腊 | 和 | 罗马 | , | 它 | 有 | 到过 | 出色地 | 说 | , | 有 | 吸引 | 这里 | 和 | 那里 |

[ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

| a | visitor | , |
|---|---|---|
| 一个 | 游客 | , |

正如人们常说的，希腊和罗马吸引了不少游客。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['hoʊli][lænd][hæz; həz] [prə'vəukt] [ə; eɪ][kru:'seɪd] .

| but | only | the | Holy | Land | has | provoked | a | crusade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 这 | 圣 | 土地 | 有 | 挑衅 | 一个 | 运动 | . |

但只有圣地引发了十字军东征。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [fetʃt] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]

| Nor | is | the | evidence | of | its | power | to | be | fetched | wholly | from | the | records | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 证据 | 的 | 它是 | 力量 | 到 | 是 | 已获取 | 完全 | 从 | 这 | 记录 | 的 |

[ðə; ði][pæst] ;

| the | past | ; |
|---|---|---|
| 这 | 过去的 | ; |

也不能完全从过去的记录中得出它的力量的证据；

[wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] [ə; eɪ][ 'dʒə:mineitiŋ ]['prɪnsəp(ə)l] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt]

| we | think | we | see | in | it | in | our | own | days | a | germinating | principle | more | potent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 我们 | 看 | 在 | 它 | 在 | 我们的 | 自己的 | 天 | 一个 | 发芽 | 原则 | 更多的 | 强效 |

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][wɜ:rk] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

| than | anything | else | now | in | operation | to | work | great | changes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何事物 | 别的 | 现在 | 在 | 手术 | 到 | 工作 | 伟大的 | 变化 | , |

我们认为，在我们这个时代，它蕴含着一种比任何其他正在发挥作用的事物都更强大的萌芽原则，能够带来巨大的变革。

[ænd; ənd]['raɪv(ə)l] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [θroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| and | rival | , | at | least | , | if | it | does | not | throw | into | the | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 竞争对手 | , | 在 | 至少 | , | 如果 | 它 | 做 | 不是 | 扔 | 进入 | 这 | 阴影 | , |

至少，它也是一个竞争对手，即便它没有完全盖过对手的风头。

[ɔ:l] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [jet] [ən'foʊldəd] .

| all | that | history | has | yet | unfolded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 历史 | 有 | 然而 | 展开 | . |

所有那些尚未展开的历史。

[ðæt] [ðɪs] ['paʊər] [meɪ] [biː; bi] [beɪst] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [end] ,

| That | this | power | may | be | based | in | knowledge | , | and | directed | to | a | righteous | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 力量 | 可能 | 是 | 基于 | 在 | 知识 | , | 和 | 指导 | 到 | 一个 | 正义 | 结尾 | , |

愿这种力量建立在知识之上，并用于正义的目的。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

| unlike | the | character | oftentimes | it | bears | on | the | page | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | 特点 | 经常 | 它 | 熊 | 在 | 这 | 页 | 的 | 这 | 过去的 | , |

与过去历史篇章中经常体现的性格不同，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

| it | may | deserve | some | consideration | as | a | means | to | this | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 应得 | 一些 | 考虑 | 作为 | 一个 | 方法 | 到 | 这 | 结尾 | , |

或许可以考虑将其作为实现此目的的一种手段。

['weðər] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [jet] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] ,

| whether | we | may | not | yet | read | our | lesson | to | greater | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我们 | 可能 | 不是 | 然而 | 读 | 我们的 | 课 | 到 | 更大的 | 优势 | , |

或许我们还没有更好地吸取教训，

[ænd; ənd] [ɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [peɪdʒ] [ə; eɪ] [fʊlər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɪts]

| and | educe | from | the | sacred | page | a | fuller | amount | of | good | than | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引 | 从 | 这 | 神圣 | 页 | 一个 | 更丰满 | 数量 | 的 | 好的 | 比 | 在 | 它是 |

['prez(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

| present | state | it | is | calculated | to | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 状态 | 它 | 是 | 计算 | 到 | 买得起 | . |

从神圣的篇章中汲取比它目前所能提供的更多的益处。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [suːt] ,

| And | we | have | the | more | confidence | in | urging | our | present | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 这 | 更多的 | 信心 | 在 | 敦促 | 我们的 | 展示 | 套装 | , |

我们更有信心提起目前的诉讼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [buːn] [wiː; wi] [ɪn'voʊk] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi]

| because | we | are | persuaded | that | the | boon | we | invoke | will | not | long | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 是 | 被说服 | 那 | 这 | 恩惠 | 我们 | 调用 | 将要 | 不是 | 长的 | 是 |

[ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

| unattended | with | other | forms | of |
|---|---|---|---|---|
| 无人看管 | 和 | 其他 | 表格 | 的 |

因为我们确信，我们所祈求的恩惠不会很快与其他形式的恩惠同时出现。

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第38页

['æktɪv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [kən'duːsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['ɛndz] .

| active | beneficence | conducing | to | the | same | high | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 行善 | 引导 | 到 | 这 | 相同的 | 高的 | 结束 | . |

积极的行善行为有助于实现同样的高目标。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [raʊz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [nuː] [ɪg'zɜːrʃn] .

| The | church | will | almost | simultaneously | rouse | herself | to | new | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 将要 | 几乎 | 同时地 | 唤醒 | 她自己 | 到 | 新的 | 用力 | . |

教会几乎与此同时会振作起来，投入新的努力。

[ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [jet] [boʊst]

| A | yet | more | effective | order | of | Religious | Teaching | than | we | can | yet | boast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 然而 | 更多的 | 有效的 | 命令 | 的 | 宗教 | 教学 | 比 | 我们 | 能 | 然而 | 夸 |

[ʌv; əv] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] ,

| of | — | from | the | pulpit | and | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | — | 从 | 这 | 讲坛 | 和 | 这 | 按 | , |

我们目前还无法夸耀一种更有效的宗教教义传播方式——无论是通过讲坛还是报刊。

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [i'lisitid] .
**will probably be elicited .**
将要 大概 是 引发的 .

可能会引发。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'voʊk] , [nɑːt] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['paʊər] ['weɪdʒɪŋ] ['duːbiəs] [wɔːr] [ə'genst]
**And thus we shall evoke , not an isolated power waging dubious war against**
和 因此 我们 将 唤起 , 不是 一个 孤立 力量 工资 可疑 战争 反对
['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] ,
**fearful odds ,**
可怕 赔率 ,

因此，我们将唤起人们对一个孤立无援、以少胜多的势力的记忆。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [fɔːrs] , ['iːkwəl] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kraɪsɪs] ; — [ə; eɪ] ['kraɪsɪs]
**but a CONFEDERATE force , equal , we will hope , to the crisis ; — a crisis**
但 一个 南方邦联 力量 , 平等的 , 我们 将要 希望 , 到 这 危机 ; — 一个 危机
[sʌtʃ] [æz; əz] ,
**such as ,**
这样的 作为 ,

但我们希望，南方邦联军队能够与这场危机匹敌；——这场危机，例如，

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [soʊ] [əb'tuːs] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] ,
**no one is so obtuse as not to see ,**
不 一 是 所以 钝 作为 不是 到 看 ,

没有人会愚钝到看不出来。

[dɪ'mændz] ['sʌmθɪŋ] ['væstli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'veɪləb(ə)l]
**demands something vastly in advance of the elements at present available**
需求 某物 非常 在 进步 的 这 元素 在 展示 可用的
[fɔːr; fər] ['njʊtrəlˌaɪz] [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['iːvəlz] [naʊ] ['festərɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] ,
**for neutralizing the fearful evils now festering at our core ,**
为了 中和 这 可怕 罪恶 现在 溃烂 在 我们的 核 ,

这需要远超目前可用资源的手段来消除正在我们内心深处滋生的可怕邪恶。

[ɔːr] ['luːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [noʊ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .
**or looming in the no distant horizon .**
或者 迫在眉睫 在 这 不 遥远 地平线 .

或者隐隐约约地出现在不远处的地平线上。

[sʌtʃ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrgjʊmənt] .
**Such is our argument .**
这样的 是 我们的 争论 .

这就是我们的论点。

[ðə; ðɪ] [sʌm; səm] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [bʊks] [ɑːr; ər] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ,
**The sum is , that the Sacred Books are replete with good ,**
这 和 是 , 那 这 神圣 图书 是 充足的 和 好的 ,

总之，圣书中充满了善意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
**and that a just appreciation of what is due to our own interests ,**
和 那 一个 只是 欣赏 的 什么 是 到期的 到 我们的 自己的 兴趣 ,

并且要公正地认识到我们自身利益所应得的东西，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ɪt'self] ,
**no less than gratitude for the gift itself ,**
不 较少的 比 感激 为了 这 礼物 本身 ,

对礼物本身的感激之情不亚于其他任何形式的感激。

[dɪ'mændz] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [wət'evər] ['fɜːrðər] ['paʊər] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]

| **demands** | **from** | **us** | **the** | **consecration** | **of** | **whatever** | **further** | **power** | **Providence** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需求 | 从 | 我们 | 这 | 祝圣 | 的 | 任何 | 更远 | 力量 | 普罗维登斯 | 有 |

, [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

| **,** | **in** | **these** | **latter** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 这些 | 后者 | 天 | , |

在末世，上帝要求我们奉献祂所拥有的一切力量。

[kən'fɜːd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðæt] [end] , [tuː; tə] ['rendər] [ðæt] [gʊd] [ɪn] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [ɪk'stent] ['sæljəteri]

| **conferred** | **upon** | **us** | **to** | **that** | **end** | **,** | **to** | **render** | **that** | **good** | **in** | **its** | **utmost** | **extent** | **salutary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 之上 | 我们 | 到 | 那 | 结尾 | , | 到 | 使成为 | 那 | 好的 | 在 | 它是 | 极致 | 程度 | 有益的 |

[ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

| **and** | **efficacious** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 有效的 | . |

赋予我们这种能力，是为了使这种善发挥其最大的益处和功效。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

| **And** | **the** | **time** | **for** | **action** | **presses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 为了 | 行动 | 出版社 | . |

行动的时刻已经迫在眉睫。

[ɔːl'redi] ['veriəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt] :

| **Already** | **various** | **undertakings** | **are** | **on** | **foot** | **to** | **supply** | **the** | **desired** | **object** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 各种各样的 | 事业 | 是 | 在 | 脚 | 到 | 供应 | 这 | 想要的 | 目的 | : |

目前已有多个项目正在进行中，旨在提供所需产品：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] ['haɪər]

| **and** | **there** | **may** | **be** | **reason** | **to** | **fear** | **,** | **in** | **the** | **failure** | **of** | **help** | **from** | **higher** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 是 | 原因 | 到 | 害怕 | , | 在 | 这 | 失败 | 的 | 帮助 | 从 | 更高 |

['kwɔːrtərz] ,

| **quarters** | **,** |
|---|---|
| 四分之一 | , |

如果上级未能提供帮助，或许有理由担心。

[ðæt] [sʌm; səm] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

| **that** | **some** | **Society** | **—** | **the** | **Religious** | **Tract** | **Society** | **,** | **for** | **example** | **,** | **as** | **suggested** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 社会 | — | 这 | 宗教 | 田地 | 社会 | , | 为了 | 例子 | , | 作为 | 建议 | 经过 |

[ðə; ði] “ ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,

| **the** | **“** | **Edinburgh** | **Review** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 爱丁堡 | 审查 | , |

一些社团——例如宗教小册子社，正如《爱丁堡评论》所建议的那样，

” [ðʌs] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['riːs(ə)nt] ['eksələnt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['pærəgræf] ['baɪb(ə)l] — [ɔːr]

| **”** | **thus** | **following** | **up** | **its** | **recent** | **excellent** | **publication** | **of** | **the** | **New** | **Paragraph** | **Bible** | **—** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 下列的 | 向上 | 它是 | 最近的 | 出色的 | 发布 | 的 | 这 | 新的 | 段落 | 圣经 | — | 或者 |

[sʌm; səm] [self] - ['kɔnstitjuːtid] ['bɑːdi] ,

| **some** | **self** | **-** | **constituted** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 自己 | - | 构成 | 身体 | , |

因此，继其近期出版的优秀著作《新段落圣经》——或者某个自发组织的著作——之后，

[æz; əz] [ɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] — [ɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [s'kɒləz]

| **as** | **is** | **this** | **moment** | **sitting** | **in** | **America** | **for** | **this** | **very** | **purpose** | **—** | **or** | **individual** | **scholars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 片刻 | 坐着 | 在 | 美国 | 为了 | 这 | 非常 | 目的 | — | 或者 | 个人 | 学者们 |

— [meɪ] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sfɪr]

| **—** | **may** | **appropriate** | **the** | **ground** | **we** | **should** | **rather** | **reserve** | **as** | **the** | **Special** | **Sphere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可能 | 合适的 | 这 | 地面 | 我们 | 应该 | 相当 | 预订 | 作为 | 这 | 特别的 | 领域 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [relm] .

| **for** | **the** | **operations** | **of** | **the** | **highest** | **Authority** | **in** | **the** | **realm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 运营 | 的 | 这 | 最高 | 权威 | 在 | 这 | 领域 | . |

此刻身处美国的某些人——或者个别学者——正是为了这个目的而来，他们可能会侵占我们本应保留为最高权威运作的特殊领域。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ˈfɜːrvənt][hoʊp] [ðæt] [ðɪs]

| **It** | **only** | **remains** | **that** | **we** | **give** | **utterance** | **to** | **our** | **most** | **fervent** | **hope** | **that** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 遗迹 | 那 | 我们 | 给 | 发声 | 到 | 我们的 | 最多 | 热切 | 希望 | 那 | 这 |

[greɪt] [wɜːrk] [meɪ] [ˈsɪgnəlaɪz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [kwiːn] .

| **great** | **work** | **may** | **signalize** | **the** | **reign** | **of** | **our** | **beloved** | **Queen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 工作 | 可能 | 发出信号 | 这 | 在位 | 的 | 我们的 | 心爱 | 女王 | . |

我们唯一能做的，就是表达我们最热切的希望，希望这部伟大的作品能够标志着我们敬爱的女王的统治。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ˈspɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˈdaiəmənds ] [ðæt] [wɪl] [lend] [ˈlʌstər] [tuː; tə]

| **It** | **will** | **not** | **be** | **the** | **least** | **sparkling** | **of** | **the** | **diamonds** | **that** | **will** | **lend** | **lustre** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 至少 | 闪闪发光 | 的 | 这 | 钻石 | 那 | 将要 | 借 | 光泽 | 到 |

[hɜːr; hər] [kraʊn] .

| **her** | **crown** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 王冠 | . |

那些将为她王冠增添光彩的钻石，绝不会是最不闪耀的一颗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 圣经修订的考量因素，(Biblical Revision considerations in favour of )
# 第3/3页

[ɔ:l] [kən'kɜ:rənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [taɪm] ,
**All** **concurrent** **circumstances** **point** **to** **this** **as** **the** **fitting** **time** **,**
全部 并发 情况 观点 到 这 作为 这 配件 时间 ,

所有迹象都表明，现在是合适的时机。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ðə; ði]
**and** **to** **her** **Majesty** **as** **the** **appropriate** **individual** **to** **inaugurate** **the**
和 到 她 威严 作为 这 合适的 个人 到 就职典礼 这
[sə'lemnəti] .
**solemnity** **.**
严肃 .

并由女王陛下主持这一庄严的仪式。

[rɪ'lɪdʒəs] ['skru:pəlz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r]
**Religious** **scruples** **have** **given** **way** **to** **a** **more**
宗教 顾虑 有 给定 方式 到 一个 更多的

宗教顾虑已经让位于一种更.....

[pi:] . -
**p** **.** **39**
p . -

第39页

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] ['fi:lɪŋ] ,
**enlightened** **and** **creditable** **feeling** **,**
开明 和 可信赖的 感觉 ,

开明而值得信赖的感受

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**and** **a** **higher** **standard** **of** **religious** **truth** **than** **that** **afforded** **by** **the** **present**
和 一个 更高 标准 的 宗教 真相 比 那 提供 经过 这 展示
['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] .
**version** **is** **plainly** **a** **desideratum** **.**
版本 是 显然 一个 理想 .

显然，我们需要比现有版本更高的宗教真理标准。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['traɪəlz][fɔ:r; fər]['baɪb(ə)l] -
**The** **reflections** **cast** **upon** **the** **Protestant** **faith** **in** **the** **recent** **trials** **for** **Bible** **-**
这 反思 投掷 之上 这 新教 信仰 在 这 最近的 试验 为了 圣经 -
['bɜ:rnɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] ,
**burning** **in** **Ireland** **,**
燃烧 在 爱尔兰 ,

最近爱尔兰发生的焚烧圣经事件引发了人们对新教信仰的反思。

['ɔ:θəraɪzd] [ɪn] ['meʒər] [baɪ][ðə; ði] [kən'seʃnz] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]
**authorized** **in** **measure** **by** **the** **concessions** **of** **Protestants** **themselves** **to** **the**
授权 在 措施 经过 这 让步 的 新教徒 他们自己 到 这
[fɔ:l'tɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,
**faultiness** **of** **the** **authorized** **version** **,**
故障 的 这 授权 版本 ,

在某种程度上，这是由于新教徒自身承认钦定版圣经存在缺陷而认可的。

[weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
**wait** **to** **be** **removed** **.**
等待 到 是 已移除 .

等待移除。

[let] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . ,

| Let | her | Majesty | , | following | in | this | respect | the | example | of | James | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 威严 | , | 下列的 | 在 | 这 | 尊重 | 这 | 例子 | 的 | 詹姆斯 | 我 | . | , |

女王陛下在这方面效仿詹姆斯一世的做法，

[ə'pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men][ðə; ði][moʊst]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ðə; ði]

| appoint | to | this | work | a | body | of | men | the | most | qualified | for | the | task | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委 | 到 | 这 | 工作 | 一个 | 身体 | 的 | 男人 | 这 | 最多 | 合格的 | 为了 | 这 | 任务 | 这 |

[relm] [ə'fɔːrdz] ,

| realm | affords | , |
|---|---|---|
| 领域 | 提供 | , |

指派王国中最胜任这项工作的精英团队。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər]

| and | we | cannot | doubt | the | result | will | be | a | version | of | Holy | Scripture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 怀疑 | 这 | 结果 | 将要 | 是 | 一个 | 版本 | 的 | 圣 | 圣经 |

[ɪn'kɑːmprəbli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

| incomparably | better | than | the | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | 更好的 | 比 | 这 | 展示 | ; |

我们毫不怀疑，最终得到的圣经版本将比现在的版本好得多；

[ðʌs] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ruːl] ,

| thus | supplying | a | fresh | cause | of | exultation | in | her | Majesty's | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 供应 | 一个 | 新鲜的 | 原因 | 的 | 大喜 | 在 | 她 | 陛下的 | 规则 | , |

从而为女王陛下的统治增添了新的欢欣鼓舞的理由。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'pæsɪŋ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kən'fəːd] [ðə; ði] [buːn] .

| and | a | surpassing | debt | of | gratitude | to | the | hand | that | conferred | the | boon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 超越 | 债务 | 的 | 感激 | 到 | 这 | 手 | 那 | 授予 | 这 | 恩惠 | . |

对赐予这份恩惠的人，我们怀着无比的感激之情。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][em] . [gɪ'zoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Extract | from | a | Speech | of | M | . | Guizot | at | a | late | Meeting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 从 | 一个 | 演讲 | 的 | M | . | 基佐 | 在 | 一个 | 晚的 | 会议 | 的 | 这 |

['prɑːtɪstənt] ['bɪblɪkl] [sə'saɪəti][ɪn]['pærɪs] .

| Protestant | Biblical | Society | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新教 | 圣经 | 社会 | 在 | 巴黎 | . |

摘自基佐先生在巴黎新教圣经协会近期一次会议上的讲话。

[siː] [taɪmz] , ['eɪprəl] - , - .

| See | Times | , | April | 19 | , | 1856 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 《时代周刊》 | , | 四月 | - | , | - | . |

参见《泰晤士报》，1856 年 4 月 19 日。

“ ['weðər] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ neiʃəns ] , [ɔːr][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ʌv; əv]

| “ | Whether | we | consider | the | history | of | nations | , | or | the | private | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论 | 我们 | 考虑 | 这 | 历史 | 的 | 国家 | , | 或者 | 这 | 私人的 | 生活 | 的 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| individuals | , |
|---|---|
| 个人 | , |

“无论是考察国家历史，还是个人私生活，

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['efɪkəsi] [ænd; ənd]['sæljəteri] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊks] ['gloʊɪŋli] ['mænɪfest]

| the | moral | efficacy | and | salutary | power | of | the | holy | books | glowingly | manifest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道德 | 功效 | 和 | 有益的 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 图书 | 容光焕发 | 显现 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

圣书的道德效力和有益力量光辉地展现出来。

[ʌn'daʊtɪdli] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ neiʃəns ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,

| **Undoubtedly** | **,** | **even** | **among** | **nations** | **where** | **it** | **is** | **assiduous** | **and** | **general** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | , | 甚至 | 之中 | 国家 | 在哪里 | 它 | 是 | 刻苦 | 和 | 一般的 | , |

毫无疑问，即使在那些勤勉而普遍的国家里，

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊks] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['staɪflɪŋ][ðə; ði][bæd]

| **the** | **reading** | **of** | **the** | **holy** | **books** | **has** | **not** | **the** | **effect** | **of** | **stifling** | **the** | **bad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阅读 | 的 | 这 | 圣 | 图书 | 有 | 不是 | 这 | 影响 | 的 | 令人窒息 | 这 | 坏的 |

['pæʃnz] [ʌv; əv][men] ;

| **passions** | **of** | **men** | **;** |
|---|---|---|---|
| 激情 | 的 | 男人 | ; |

阅读圣书并不能抑制人的不良欲望；

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['ɑ:bvieɪt][ɔ:l] ['erərz] [ænd; ənd] [fɔ:lts] .

| **it** | **does** | **not** | **obviate** | **all** | **errors** | **and** | **faults** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 避免 | 全部 | 错误 | 和 | 故障 | . |

它并不能消除所有错误和缺陷。

[mæn] [rɪ'meɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd][vaɪs] , ['i:v(ə)n] [wen] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| **Man** | **remains** | **full** | **of** | **weakness** | **and** | **vice** | **,** | **even** | **when** | **conscious** | **of** | **the** | **presence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 遗迹 | 满的 | 的 | 弱点 | 和 | 副 | , | 甚至 | 什么时候 | 有意识的 | 的 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv][gɑ:d] .

| **of** | **God** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | . |

即使意识到上帝的存在，人仍然充满软弱和罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊks] [prɪ'zɜ:rv] [ neiʃəns ][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **But** | **the** | **habitual** | **reading** | **of** | **the** | **holy** | **books** | **preserves** | **nations** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 习惯性的 | 阅读 | 的 | 这 | 圣 | 图书 | 果酱 | 国家 | 从 | 这 |

['gretɪst] ['perilz] ;

| **greatest** | **perils** | **;** |
|---|---|---|
| 最 | 危险 | ; |

但经常阅读圣书能使国家免遭最大的危险；

[ˌaɪ 'ti:][prɪ'vents, pri:'vents][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ fə'getiŋ ] [gɑ:d] .

| **it** | **prevents** | **them** | **from** | **forgetting** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 阻止 | 他们 | 从 | 遗忘 | 上帝 | . |

它能防止他们忘记上帝。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] — [ðæt] [gɑ:d] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ə; eɪ]

| **It** | **has** | **this** | **advantage** | **—** | **that** | **God** | **remains** | **for** | **them** | **,** | **not** | **an** | **idea** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 优势 | — | 那 | 上帝 | 遗迹 | 为了 | 他们 | , | 不是 | 一个 | 主意 | , | 一个 |

[neɪm] ,

| **name** | **,** |
|---|---|
| 姓名 | , |

它的优势在于——对他们而言，上帝仍然是上帝，而不是一个概念、一个名字。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] ,

| **a** | **system** | **of** | **philosophy** | **,** | **a** | **riddle** | **,** | **but** | **the** | **true** | **and** | **living** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系统 | 的 | 哲学 | , | 一个 | 谜语 | , | 但 | 这 | 真的 | 和 | 活的 | 上帝 | , |

一套哲学体系，一个谜题，但却是真实而永活的上帝。

['ʌndər] [hu:z] [aɪ] [ðeɪ] ['kɑ:nstəntli] [lɪv; laɪv] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| **under** | **whose** | **eye** | **they** | **constantly** | **live** | **,** | **amid** | **the** | **struggles** | **and** | **casualties** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 谁 | 眼睛 | 他们 | 不断地 | 居住 | , | 之中 | 这 | 斗争 | 和 | 伤亡 | 的 | 这 |

[wɜ:rld] .

| **world** | **.** |
|---|---|
| 世界 | . |

他们始终生活在他的注视之下，经历着这个世界的苦难和伤亡。

” [riːd] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] , [ 'printərz ] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] .
” Reed and Pardon , Printers , Paternoster Row , London .
” 芦苇 和 赦免 , 打印机 , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 .

“里德和帕顿印刷厂，帕特诺斯特街，伦敦。”

[ 'futnəuts ] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[ [θriː] ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
[ 3 ] A solitary voice , in the strict sense of the word ,
[ 3 ] 一个 孤 嗓音 , 在 这 严格的 感觉 的 这 单词 ,

[3] 严格意义上的孤独的声音，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kænən] ['selwin] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] (
was raised by the Rev . Canon Selwyn at the last meeting of Convocation (
曾是 提高 经过 这 牧师 . 佳能 塞尔温 在 这 最后的 会议 的 召集 (
[mɑːrtʃ] , - ) .
March , 1856 ) .
行进 , - ) .

该议题由塞尔温牧师在最后一次教区会议（1856 年 3 月）上提出。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['tempərə] ['fɑːndi] , [pər'hæps] .
The motion was not suited to the mollia tempora fandi , perhaps .
这 运动 曾是 不是 适合 到 这 - 时间 范迪 , 也许 .

或许，这个动议并不适合 mollia tempora fandi。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,
But , whatever the cause ,
但 , 任何 这 原因 ,

但是，无论原因是什么，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
there can be no doubt of the fitness of the hands into which the
那里 能 是 不 怀疑 的 这 健康 的 这 双手 进入 哪个 这
['moʊʃ(ə)n] [fel] ,
motion fell ,
运动 跌倒 ,

毫无疑问，这项运动落入了合适的人手中。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [fɔːrs] [ɪt'self][ɑːn]
or that the day is far from being distant when the question will force itself on
或者 那 这 天 是 远的 从 存在 遥远 什么时候 这 问题 将要 力量 本身 在
[ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,
the notice of Convocation ,
这 注意 的 召集 ,

或者说，这个问题很快就会出现在学校召集令的通知中。

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] .
in all probability , in another shape .
在 全部 可能性 , 在 其他 形状 .

很有可能，是另一种形状。

[ [fɔːr] ] “ ['eseiz] , ['mɔːrəl][ænd; ənd] ['lɪtəreri] , ” [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [nɑːks] .
[ 4 ] “ Essays , Moral and Literary , ” by Dr . Vicesimus Knox .
[ 4 ] “ 散文 , 道德 和 文学 , ” 经过 博士 . - 诺克斯 .

[4] 维西姆斯·诺克斯博士著《道德与文学散文集》。

[noʊ] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
No . XLIX .
不 . xlix .

第 49 号。

[ 8a ] [siː] [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**[ 8a ] See Psalm xxii .**
[ 8a ] 看 诗篇 二十二 .

[8a] 参见诗篇 22。

[θruːˈaʊt] .
**throughout .**
自始至终 .

自始至终。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [tuː; tə] [kraɪst] [ɑːr; ər][baɪ]
**The difficulties attending the entire application of the psalm to Christ are by**
这 困难 参加 这 全部的 应用 的 这 诗篇 到 基督 是 经过
[noʊ] [miːnz] [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] .
**no means insuperable .**
不 方法 不可逾越 .

将这篇诗篇完全应用于基督所遇到的困难绝非不可克服。

[ skɔt ] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [riˈfəːz] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [kraɪst] .
**Scott unreservedly refers the whole to Christ .**
斯科特 毫无保留 指 这 所有的 到 基督 .

斯科特毫不犹豫地将这一切都归结于基督。

[ˈædəm] [ˈklɑːrk] [diˈsents] .
**Adam Clarke dissents .**
亚当 克拉克 异议 .

亚当·克拉克持反对意见。

[sɑːm] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] .
**Psalm lxix .**
诗篇 六十九 .

诗篇 69。

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ]['mænɪfest] [ˌædʌmˈbreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈsaɪə] ;
**is for the most part a manifest adumbration of the Messiah ;**
是 为了 这 最多 部分 一个 显现 轮廓 的 这 弥赛亚 ;

在很大程度上，它是弥赛亚的明显预兆；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm]
**and if the difficulties in the way of the entire application of the Psalm**
和 如果 这 困难 在 这 方式 的 这 全部的 应用 的 这 诗篇
[tuː; tə] [kraɪst] ,
**to Christ ,**
到 基督 ,

如果说将整篇诗篇应用到基督身上存在种种困难，

[prɪˈzentɪd] [ɪn] [vɜːrs] [faɪv] , [wer] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [ləˈment] [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃnəs]
**presented in verse 5 , where he is made apparently to lament his foolishness**
呈现 在 诗 5 , 在哪里 他 是 制成 显然 到 哀叹 他的 愚蠢
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
**and his guilt ,**
和 他的 有罪 ,

在第5节中，他似乎在为自己的愚蠢和罪恶感而哀叹。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ səːˈmaunt ] , [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsiːvd] ,
**could be surmounted , a great boon , it is conceived ,**
可以 是 克服 , 一个 伟大的 恩惠 , 它 是 构思 ,

可以克服，这是一大福音，人们这样设想道。

[wʊd] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] .
**would be granted to all who desire to understand what they read .**
会 是 的确 到 全部 WHO 欲望 到 理解 什么 他们 读 .

凡渴望理解所读内容的人，都将获得阅读的许可。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [skiːm] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz] ,
**The representative scheme , besides being open to other objections ,**
这 代表 方案 , 除了 存在 打开 到 其他 反对意见 ,

除了可能受到其他反对意见外，该代表方案

[hæz; həz][noʊ][ɪk'splɪsɪt] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
**has no explicit authority in the Scriptures to recommend it ,**
有 不 显式 权威 在 这 经文 到 推荐 它 ,

圣经中并没有明确的权威依据来推荐它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɪz] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'bændənd] .
**and the double sense is now all but universally abandoned .**
和 这 双倍的 感觉 是 现在 全部 但 普遍地 弃 .

而这种双重含义现在几乎已被普遍摒弃。

['pɑːsəbli] , [ɪf] [ðə; ði][tekst] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,
**Possibly , if the text will not yield in these cases ,**
可能 , 如果 这 文本 将要 不是 屈服 在 这些 案例 ,

或许，如果文本在这些情况下无法提供答案，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ðæt] [ə'weɪt]['fjuːtʃər] [dɪ'veləpmənt] .
**there are principles of interpretation involved that await future development .**
那里 是 原则 的 解释 涉及 那 等待 未来 发展 .

其中涉及一些解释原则，有待未来进一步发展。

[ 8b ] [dʒen] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . - .
**[ 8b ] Gen . xlix . 21 .**
[ 8b ] Gen . xlix . - .

[8b] Gen. xlix.21。

[fɔːr; fər] , “ ['næftəlai] [ɪz][ə; eɪ][haɪnd][let] [luːs] : [hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['gʊdli] [wɜːrdz] , ” [riːd] ,
**For , “ Naphtali is a hind let loose : he giveth goodly words , ” read ,**
为了 , “ 拿弗他利 是 一个 后 让 松动的 : 他 给予 很好 字 , ” 读 ,

因为，“拿弗他利是一头脱缰的母鹿，他说的都是好话”，读作：

“ ['næftəlai] [ɪz][ə; eɪ] [ 'spredɪŋ ] [paɪn] , [ðæt] ['pʌθɛθ] [fɔːrθ] ['gʊdli] [baʊz] .
**“ Naphtali is a spreading Pine , that putteth forth goodly boughs .**
“ 拿弗他利 是 一个 传播 松树 , 那 涂抹 前进 很好 树枝 .

“拿弗他利是一棵枝繁叶茂的松树，它长出美丽的枝条。”

” [ˌpiːˌɛs'eɪ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . [naɪn] .
**” Psa . xxix . 9 .**
” 前列腺特异性抗原 . 二十九 . 9 .

“诗篇 29.9。

[fɔːr; fər] , “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][haɪndz][tuː; tə] [kæv] , [ænd; ənd]
**For , “ The voice of the Lord maketh the hinds to calve , and discovereth**
为了 , “ 这 嗓音 的 这 主 制造 这 雌鹿 到 小牛 , 和 发现
[ðə; ði] ['fɔrists] ,
**the forests ,**
这 森林 ,

因为，“耶和华的声音使母鹿产仔，使森林显露，

” [riːd] , “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [rɛndɪθ] [ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd] ['leɪɪθ] [ber] [ðə; ði] ['fɔrists]
**” read , “ The voice of the Lord rendeth the pines , and layeth bare the forests**
” 读 , “ 这 嗓音 的 这 主 伦德斯 这 松树 , 和 莱特 裸 这 森林
.
**:**
.

读到：“耶和华的声音撕裂松树，露出森林。”

" [soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] .
" So Dr . Lee .
" 所以 博士 . 李 .

"所以，李博士。"

[tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ,
To surrender the Bible , body and soul , into the hands of the Massorites ,
到 投降 这 圣经 , 身体 和 灵魂 , 进入 这 双手 的 这 马索里特人 ,

将圣经，连同其本体和灵魂，都交到马索里派手中。

[æz; əz][ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðer; ðər] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪz] ['ʃʊrli] ['æskɪŋ] [tuː]
as is required by their pointing of these passages , is surely asking too
作为 是 必需的 经过 他们的 指向 的 这些 段落 , 是 一定 问 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

正如他们对这些段落的解读所要求的那样，这显然要求太高了。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [pə'ruːz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [sɑːm] ,
Let the reader peruse the whole of the 29th Psalm ,
让 这 读者 仔细阅读 这 所有的 的 这 29th 诗篇 ,

请读者通读诗篇第29篇全文。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,
and determine the fitness of the correction for himself ,
和 决定 这 健康 的 这 更正 为了 他自己 ,

并自行判断这种矫正措施是否适合他自己。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['veri] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] .
which he may very safely be allowed to do .
哪个 他 可能 非常 安全 是 允许 到 做 .

他完全可以被允许这样做，而且这样做是完全安全的。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [kən'sɪstəntli] ['kærid] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz]
The former passage , if consistently carried out on the principles of the translators
这 以前的 通道 , 如果 始终 携带 出去 在 这 原则 的 这 译者
,
,
,

前一段如果始终按照译者的原则执行，

[wʊd] [rʌn] , " ['næftəlai] [ɪz][ə; eɪ][haɪnd][let] [luːs] , [ðæt] ['gɪvɛθ] ['gʊdli] [wɜːrdz] ,
would run , " Naphtali is a hind let loose , that giveth goodly words ,
会 跑步 , " 拿弗他利 是 一个 后 让 松动的 , 那 给予 很好 字 ,

会说："拿弗他利是一头被放出的母鹿，能说出好话。"

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in´kɒŋgruəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] [wʊd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [stɪl] [mɔːr]
" in which the incongruousness of the metaphor would , if possible , be still more
" 在 哪个 这 不协调 的 这 隐喻 会 , 如果 可能的 , 是 仍然 更多的
['mænɪfest] .
manifest .
显现 .

"在这种情况下，比喻的不协调之处如果可能的话，会更加明显。

[siː] ['stænliːz] " ['sirɪr] [ænd; ənd]['pæləstaɪn] , " [piː] . - .
See Stanley's " Syria and Palestine , " p . 355 .
看 斯坦利的 " 叙利亚 和 巴勒斯坦 , " p . - .

参见斯坦利的《叙利亚和巴勒斯坦》，第 355 页。

[ 10a ] [siː] ['prefəs] [tuː; tə] ['hɜːwɪts] -
[ 10a ] See Preface to Herwitz '
[ 10a ] 看 前言 到 赫维茨 -

[10a] 参见赫维茨的序言

“ [ˌetɪˈmɑːlədʒi][ænd; ənd]['sɪntæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] .
**“ Etymology and Syntax of the Hebrew Language .**
“ 词源 和 句法 的 这 希伯来语 语言 .

“希伯来语的词源和句法。”

” [ 10b ] [siː] - [bɪb] .
**” [ 10b ] See Kitto's Bib .**
” [ 10b ] 看 - 围兜 .

[10b]参见 Kitto 的 Bib。

[saɪk] . , [ɑːrt] .
**Cyc . , art .**
cyc . , 艺术 .

循环，艺术。

[ 'krɔniklz ] .
**Chronicles .**
编年史 .

编年史。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [pen]
**The whole article is very reassuring , considering the able and accomplished pen**
这 所有的 文章 是 非常 令人安心 , 考虑 这 有能力的 和 完成 笔
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] .
**from which it proceeds .**
从 哪个 它 收益 .

考虑到作者才华横溢、成就斐然，整篇文章读来令人十分安心。

[ðə; ði] ['raɪtər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ 'lʌvəz ][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɑːr; ər]
**The writer , Dr . Davidson , to whom the lovers of Biblical philology are**
这 作家 , 博士 . 戴维森 , 到 谁 这 恋人 的 圣经 语言学 是
['ʌndər][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
**under the greatest obligations ,**
在下面 这 最 义务 ,

圣经语文学爱好者们对作家戴维森博士负有最大的恩情。

[dɪ'lɪbərətli] [ə'səːts] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['kwestʃən] ,
**deliberately asserts the corruption of the passages in question ,**
故意地 断言 这 腐败 的 这 段落 在 问题 ,

故意断言相关段落已被篡改，

[ænd; ənd] ['ædvəkeɪts] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['steɪtmənts] [ɪn]
**and advocates a reading in conformity with the corresponding statements in**
和 倡导者 一个 阅读 在 一致性 和 这 相应的 声明 在
[ˌtuː'tuː][ 'sæmjuəl ][ænd; ənd] [kɪŋz] .
**2 Samuel and Kings .**
2 塞缪尔 和 国王 .

并主张按照《撒母耳记下》和《列王纪》中的相应记载进行解读。

[ 11a ] [kəm'per] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['instənsiz] [ɪn] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
**[ 11a ] Compare , among other instances in point that might be given ,**
[ 11a ] 比较 , 之中 其他 实例 在 观点 那 可能 是 给定 ,

[11a] 比较一下，除其他可能给出的例证外，

[wʌn] [kɪŋz] [ˌaɪ'ɛks] . - [wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] [krɑːn] .
**1 Kings ix . 28 with 2 Chron .**
1 国王 九 . - 和 2 克朗 .

列王纪上 9:28 与历代志下

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
**viii . 18 .**
八 . - .

八、18。

[ 11b ] [ɪf] [noʊ][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,

| [ | 11b | ] | If | no | purification | of | the | text | should | avail | us | in | these | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 11b | ] | 如果 | 不 | 纯化 | 的 | 这 | 文本 | 应该 | 可用 | 我们 | 在 | 这些 | 案例 | , |

[11b] 如果在这些情况下，对文本进行任何净化都无济于事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ɪn]

| it | would | be | advisable | to | accompany | the | change | in | the | text | with | a | note | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 建议 | 到 | 陪伴 | 这 | 改变 | 在 | 这 | 文本 | 和 | 一个 | 笔记 | 在 |

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌptnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

| the | margin | explanatory | of | the | corruptness | of | the | reading | that | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利润 | 解释性 | 的 | 这 | 腐败 | 的 | 这 | 阅读 | 那 | 有 | 到过 |

[ˌsjuːpə'siːdid] .

| superseded | . |
|---|---|
| 被取代 | . |

建议在文本更改的同时，在页边空白处附上注释，解释已被取代的文本的讹误之处。

[ - ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['æksent][ðə; ði][wɜːrd] [ˌʌndə'gəuz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wen] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]

| [ | 13 | ] | The | change | of | accent | the | word | undergoes | in | the | original | when | repeated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 改变 | 的 | 口音 | 这 | 单词 | 经历 | 在 | 这 | 原来的 | 什么时候 | 重复 | 在 |

[ðə; ði]['sekənd] ['hemistɪk] ,

| the | second | hemistich | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 半球 | , |

[13] 当该词在原文中于第二行重复出现时，其重音发生了变化，

['gɪvz] ['mɑːrvələs] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] — [æn; ən] ['emfəsɪs] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]

| gives | marvellous | emphasis | to | the | exhortation | — | an | emphasis | altogether | lost | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 奇妙 | 强调 | 到 | 这 | 讲道 | — | 一个 | 强调 | 共 | 丢失的 | 在 | 这 |

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

| translation | . |
|---|---|
| 翻译 | . |

原文对劝诫的强调非常精彩——而这种强调在翻译中完全丢失了。

[ - ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [goʊ][sʌm; səm] [wei] [tɔːrdz] ['njʊtrəlˌaɪz] [ðə; ði]

| [ | 14 | ] | The | application | of | this | principle | may | go | some | way | towards | neutralizing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 应用 | 的 | 这 | 原则 | 可能 | 去 | 一些 | 方式 | 向 | 中和 | 这 |

[dauts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ʌv; əv]

| doubts | that | have | been | raised | as | to | the | identity | of | the | Isaiah | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 那 | 有 | 到过 | 提高 | 作为 | 到 | 这 | 身份 | 的 | 这 | 以赛亚 | 的 |

[ðə; ði]['leɪtər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːrʃ(ə)n]

| the | later | portion | of | the | prophecy | with | the | Isaiah | of | the | earlier | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 之后 | 部分 | 的 | 这 | 预言 | 和 | 这 | 以赛亚 | 的 | 这 | 早些时候 | 部分 |

.

| : |
|---|
| . |

[14] 应用这一原则或许能在一定程度上消除人们对预言后半部分中的以赛亚与预言前半部分中的以赛亚是否为同一人的疑虑。

[siː] [tʃæp] .

| See | chap | . |
|---|---|---|
| 看 | 小伙子 | . |

参见第1章。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] . - , - .

| lxiv | . | 10 | , | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| lxiv | . | - | , | - | . |

lxiv.10, 11。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['evɪdənt] , ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ,

| One | thing | at | least | is | evident | , | namely | , | that | the | Apostle | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 在 | 至少 | 是 | 明显 | , | 即 | , | 那 | 这 | 使徒 | 保罗 | , |

至少有一点是显而易见的，那就是使徒保罗

[huː] [wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [wel] [riːd] [ɪn] ['hiːbruː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| **who** | **was** | **confessedly** | **well** | **read** | **in** | **Hebrew** | **literature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坦白地说 | 出色地 | 读 | 在 | 希伯来语 | 文学 | , |

他自称精通希伯来文学，

[ɪn][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,

| **in** | **his** | **quotations** | **from** | **the** | **latter** | **portion** | **of** | **the** | **prophecy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 引文 | 从 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 预言 | , |

在他引用的预言后半部分中，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə]

| **seems** | **to** | **have** | **had** | **no** | **notion** | **of** | **any** | **other** | **Isaiah** | **than** | **that** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 任何 | 其他 | 以赛亚 | 比 | 那 | 到 |

[huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːfəsi] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'skraɪbd] .

| **whom** | **the** | **whole** | **prophecy** | **is** | **ordinarily** | **ascribed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 所有的 | 预言 | 是 | 按说 | 归因于 | . |

他似乎完全没有意识到除了通常被认为是整个预言的那位以赛亚之外，还有其他以赛亚的存在。

[siː] [rɑːm] . [eks] . - .

| **See** | **Rom** | **.** | **x** | **.** | **16** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 只读存储器 | . | x | . | - | . |

参见罗马书 10:16。

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [dauts] ,

| **In** | **fact** | **,** | **these** | **doubts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这些 | 疑虑 | , |

事实上，这些疑虑，

[naʊ] [kəm'pleɪsntli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][æz; əz]['vælɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [skuːl] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]

| **now** | **complacently** | **acquiesced** | **in** | **as** | **valid** | **by** | **the** | **Rationalistic** | **School** | **abroad** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 自满地 | 默许 | 在 | 作为 | 有效的 | 经过 | 这 | 理性主义 | 学校 | 国外 | 和 |

[æt; ət][hoʊm] ,

| **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

现在，国内外理性主义学派都欣然接受了这种观点，认为其有效。

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

| **were** | **equally** | **unknown** | **to** | **all** | **the** | **world** | **till** | **about** | **half** | **a** | **century** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样地 | 未知 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | 直到 | 关于 | 一半 | 一个 | 世纪 | 前 | . |

直到大约半个世纪前，它们对全世界来说都是闻所未闻的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [meɪ] ['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌælɪg'zændɚz]['kændɪd][ænd; ənd]

| **The** | **general** | **reader** | **may** | **content** | **himself** | **with** | **Dr** | **.** | **Alexander's** | **candid** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 读者 | 可能 | 内容 | 他自己 | 和 | 博士 | . | 亚历山大的 | 坦率 | 和 |

['eɪb(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['kɑːmənteri] [ɑːn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

| **able** | **investigation** | **of** | **the** | **question** | **in** | **his** | **recent** | **Commentary** | **on** | **Isaiah** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 调查 | 的 | 这 | 问题 | 在 | 他的 | 最近的 | 评论 | 在 | 以赛亚 | . |

普通读者可以参考亚历山大博士最近在其《以赛亚书注释》中对该问题坦诚而精辟的探讨。

[ - ] [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l] - [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɜːrb] .

| **[** | **15** | **]** | **The** | **uses** | **of** | **the** | **particle** | **ɪ** | **in** | **combination** | **with** | **the** | **verb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 用途 | 的 | 这 | 粒子 | - | 在 | 组合 | 和 | 这 | 动词 | . |

[15] 助词 ɪ 与动词结合使用的用法。

[let] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['stu:d(ə)nt] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['mæstərli] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
**Let** **the** **Hebrew** **student** **consult** **the** **masterly** **investigation** **and** **elucidation** **of** **this**
让 这 希伯来语 学生 咨询 这 精湛 调查 和 阐明 的 这

['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['hi:bru:] ['græmər] ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd]
**subject** **in** **the** **Hebrew** **Grammar** **recently** **published** **by** **Messrs** **.** **Mason** **and**
主题 在 这 希伯来语 语法 最近 已发布 经过 先生们 . 石匠 和

[ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ,
**Bernard** **,**
伯纳德 ,

让希伯来语学习者参考梅森和伯纳德先生最近出版的《希伯来语语法》中对这一主题的精辟研究和阐释。

['vɑ:l] . [i:] . ['tʃæptərz] - – - .
**Vol** **.** **II** **.** **chapters** **51** **–** **55** **.**
沃尔 . 二 . 章节 - – - .

第二卷，第51-55章。

[ 17a ] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ɪz] ['fɔ:lti] [æz; əz][nɑ:t] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['pɜ:rsən(ə)l]['proʊnaʊn]
**[ 17a ]** **This** **rendering** **is** **faulty** **as** **not** **providing** **for** **the** **emphatic** **personal** **pronoun**
[ 17a ] 这 渲染 是 故障 作为 不是 提供 为了 这 强调 个人的 代词

“ [hi:; hi] ” [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**“** **he** **”** **in** **the** **original** **.**
“ 他 ” 在 这 原来的 .

[17a] 此译文有误，因为它没有在原文中体现强调的人称代词“他”。

[ 17b ] - [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪθpeɪl] [ˌkɑ:ndʒu'geɪʃ(ə)n] .
**[ 17b ]** **Niphal** **in** **the** **sense** **of** **the** **Hithpael** **conjugation** **.**
[ 17b ] - 在 这 感觉 的 这 希斯帕尔 共轭 .

[17b] Hithpael 变位意义上的 Niphal。

[si:] [dʒen] . [ˌɛks'vi:'aɪ] . [naɪn] .
**See** **Gen** **.** **xvi** **.** **9** **.**
看 Gen . 十六 . 9 .

参见创世记十六章9节。

[ 17c ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['rendərɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sens] [ɪz][nɑ:t]
**[ 17c ]** **The** **original** **will** **not** **admit** **of** **this** **rendering** **,** **though** **the** **sense** **is** **not**
[ 17c ] 这 原来的 将要 不是 承认 的 这 渲染 , 尽管 这 感觉 是 不是

[əb'dʒekʃənəbl] .
**objectionable** **.**
令人反感的 .

[17c] 原文不允许这种译法，尽管意思上无可指摘。

[ 17d ] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] .
**[ 17d ]** **There** **is** **great** **difficulty** **here** **.**
[ 17d ] 那里 是 伟大的 困难 这里 .

[17d] 这里存在很大的困难。

[ðə; ði][wɜ:rd] ['rendərd] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] , [ænd; ənd] [ in'sə:tid ][ɪn]['brækəts, 'brækɪts] , ['signifaiz] [rɪtʃ] ,
**The** **word** **rendered** **impious** **,** **and** **inserted** **in** **brackets** **,** **signifies** **rich** **,**
这 单词 渲染 不敬 , 和 插入 在 括号 , 表示 富有的 ,

被译为“不敬神明”并插入括号中的词，意思是富有的。

['moʊstli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək'sesəri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəlel]
**mostly** **with** **an** **accessory** **notion** **of** **violence** **and** **wrong** **;** **but** **the** **parallel**
大多 和 一个 配饰 概念 的 暴力 和 错误的 ; 但 这 平行线

[klɔ:z] ,
**clause** **,**
条款 ,

主要带有暴力和错误的辅助概念；但平行从句，

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ， ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ，

| “ | He | made | his | grave | with | the | wicked | , | ” | and | the | further | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 制成 | 他的 | 严重 | 和 | 这 | 邪恶 | ， | ” | 和 | 这 | 更远 | 表达 | ， |

“他与恶人同葬”，以及进一步的表达，

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træns'grɛsərz] ， ” [ɪn][ðə; ði][læst] [vɜːrs] ，

| “ | He | was | numbered | with | the | transgressors | , | ” | in | the | last | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 编号 | 和 | 这 | 违规者 | ， | ” | 在 | 这 | 最后的 | 诗 | ， |

最后一节经文说：“他被列在罪犯之中。”

[siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sens] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ;

| seem | to | justify | the | sense | here | given | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 证明合法 | 这 | 感觉 | 这里 | 给定 | ； |

似乎印证了这里所表达的含义；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['ræbɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

| and | so | it | has | been | understood | by | some | rabbins | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 有 | 到过 | 理解 | 经过 | 一些 | 拉比们 | 和 | 其他 |

['kɔmənˌteɪtəz] , [æz; əz] ['luːθər] , ['kælvɪn] , [gə'ziːniəs] .

| commentators | , | as | Luther | , | Calvin | , | Gesenius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论员 | , | 作为 | 路德 | , | 加尔文 | , | 格塞尼乌斯 | . |

一些拉比和其他评论家，如路德、加尔文、格塞尼乌斯，也这样理解它。

[siː] [mæt] .

| See | Matt | . |
|---|---|---|
| 看 | 马特 | . |

见马特。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .

| xix | . | 23 | . |
|---|---|---|---|
| 十九 | . | - | . |

十九.23.

[wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

| We | confess | we | are | not | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承认 | 我们 | 是 | 不是 | 使满意 | . |

我们承认我们并不满意。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [kraɪst] [æz; əz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| The | common | reading | that | represents | Christ | as | rewarded | with | a | grave | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 阅读 | 那 | 代表 | 基督 | 作为 | 奖励 | 和 | 一个 | 严重 | 之中 | 这 |

[rɪtʃ] ，

| rich | , |
|---|---|
| 富有的 | , |

常见的解读是，基督因此被赐予与富人同葬的墓地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ]['vaɪələns] , & [siː] . , [ɪz] ['ʃʊrli] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

| because | , | forsooth | , | he | had | done | no | violence | , | & | c | . | , | is | surely | inadmissible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 真的 | , | 他 | 有 | 完毕 | 不 | 暴力 | , | & | c | . | , | 是 | 一定 | 不可接受的 | . |

因为他确实没有实施暴力等等，这当然是不可接受的。

[ 18a ]

| [ | 18a | ] |
|---|---|---|
| [ | 18a | ] |

[18a]

[soʊ] , - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , - [viː] . [θriː] .

| So | , | ' | A | man | of | sorrows | and | acquainted | with | grief | , | ' | v | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | - | 一个 | 男人 | 的 | 悲伤 | 和 | 熟人 | 和 | 悲伤 | , | - | v | . | 3 | . |

所以，“饱经忧患，常经痛苦”（第 3 节）

[ 18b ] [ˌɪntə'siːdz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ækt] .

| [ | 18b | ] | Intercedes | in | the | present | , | because | his | intercession | is | a | continuous | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 18b | ] | 代求 | 在 | 这 | 展示 | , | 因为 | 他的 | 代祷 | 是 | 一个 | 连续的 | 行为 | . |

[18b] 在现在进行代祷，因为他的代祷是一个持续的行为。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [tens] [æz; əz] [ˌkɔntrədis'tiŋgwiʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [tens] [ɪn][ðə; ði][juːz]

| This | distinction | of | tense | as | contradistinguished | from | the | past | tense | in | the | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 区别 | 的 | 紧张 | 作为 | 矛盾的 | 从 | 这 | 过去的 | 紧张 | 在 | 这 | 使用 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [vɜːrb][hiː; hi] [bɔːr] ,

| of | the | preceding | verb | he | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 前 | 动词 | 他 | 钻孔 | , |

这种时态区别与前面动词"he bear"的过去时态形成对比，

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][wʌns][ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'kluːdid] , [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]

| expressing | a | transaction | once | and | finally | concluded | , | so | conspicuous | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 交易 | 一次 | 和 | 最后 | 结束 | , | 所以 | 显眼的 | 在 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| original | , |
|---|---|
| 原来的 | , |

表示一次交易就彻底结束了，这在原文中非常明显。

[ɪz][ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ; [soʊ]['kælvɪn] , - , [loʊθ] , ['hendərsən]

| is | entirely | overlooked | in | the | authorized | version | ; | so | Calvin | , | Vitringa | , | Lowth | , | Henderson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完全 | 被忽视的 | 在 | 这 | 授权 | 版本 | ; | 所以 | 加尔文 | , | - | , | 低 | , | 亨德森 |

, [dʒəʊnz] , [bɑːrnz] , & [siː] .

| , | Jones | , | Barnes | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 琼斯 | , | 巴恩斯 | , | & | c | . |

在官方版本中完全被忽略了；因此，Calvin、Vitringa、Lowth、Henderson、Jones、Barnes 等人也忽略了这一点。

[ðɪs] [kən'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

| This | concurrence | in | the | interpretation | of | the | authorized | version | is | especially | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一致 | 在 | 这 | 解释 | 的 | 这 | 授权 | 版本 | 是 | 尤其 | 到 |

[biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['krɪtɪks] .

| be | wondered | at | in | the | more | recent | of | the | above | - | named | critics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 想知道 | 在 | 在 | 这 | 更多的 | 最近的 | 的 | 这 | 多于 | - | 命名 | 评论家 | . |

上述批评家中较新的批评者对权威版本的解释达成一致，尤其令人惊讶。

['mesərz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [gɪv] , [les] ['hæpɪli] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

| Messrs | . | Mason | and | Bernard | give | , | less | happily | we | think | , | that | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 石匠 | 和 | 伯纳德 | 给 | , | 较少的 | 快乐地 | 我们 | 思考 | , | 那 | 他 | 可能 |

[meɪk] ,

| make | , |
|---|---|
| 制作 | , |

梅森先生和伯纳德先生慷慨解囊，我们觉得他们不太情愿，希望他能.....

& [siː] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌælɪg'zændər] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , ['feɪvəz] [ðə; ði] [vjuː] [ə'dɑːptɪd][ɪn][ðə; ði][ ə'mendid ]

| & | c | . | Dr | . | Alexander | , | New | Jersey | , | favours | the | view | adopted | in | the | amended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 博士 | . | 亚历山大 | , | 新的 | 球衣 | , | 恩惠 | 这 | 看法 | 已采用 | 在 | 这 | 修订版 |

['vɜːrʒ(ə)n] .

| version | . |
|---|---|
| 版本 | . |

等等。新泽西州的亚历山大博士赞成修订版中采用的观点。

[siː] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmənteri] [ɑːn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

| See | his | admirable | Commentary | on | Isaiah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他的 | 令人钦佩的 | 评论 | 在 | 以赛亚 | . |

请参阅他那部令人赞叹的《以赛亚书注释》。

[ - ] [ə; eɪ][ 'hiːbreiizəm ]['lɚːks] [hɪr] .

| [ | 19 | ] | A | Hebraism | lurks | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一个 | 希伯来主义 | 潜伏者 | 这里 | . |

[19] 这里隐藏着一个希伯来语词汇。

[soʊ] , “ [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [oʊ] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [fər'get] [nɑ:t] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ;

| So | , | “ | Praise | the | Lord | , | O | my | soul | , | and | forget | not | ANY | of | his | benefits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | “ | 称赞 | 这 | 主 | , | 哦 | 我的 | 灵魂 | , | 和 | 忘记 | 不是 | 任何 | 的 | 他的 | 好处 | ; |

所以，“我的心哪，你要称颂耶和华，不可忘记他的一切恩惠；

” [ænd; ənd] [nɑ:t] “ [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] , ” [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] .

| ” | and | not | “ | all | his | benefits | , | ” | as | our | translation | has | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不是 | “ | 全部 | 他的 | 好处 | , | ” | 作为 | 我们的 | 翻译 | 有 | 它 | . |

而是“他的所有利益”，而不是像我们的译文那样说“他的所有利益”。

[soʊ] [ə'gen] , “ [ænd; ənd] [gɑ:d] [geɪv] [keɪn] [ə; eɪ] [mɑ:rk] , [lest] ['eni] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm]

| So | again | , | “ | And | God | gave | Cain | a | mark | , | lest | ANY | finding | him | should | kill | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 再次 | , | “ | 和 | 上帝 | 给予 | 该隐 | 一个 | 标记 | , | 免得 | 任何 | 寻找 | 他 | 应该 | 杀 | 他 |

,

,

,

所以，上帝又说：“上帝给该隐一个记号，免得任何人遇见他就杀他。”

” [wer] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd] [ɪz] ['raɪtli] ['rendərd] .

| ” | where | the | same | word | is | rightly | rendered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 这 | 相同的 | 单词 | 是 | 没错 | 渲染 | . |

” 同一个词在这里得到了正确的翻译。

[ˌpi: 'es] . [ˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

| Ps | . | ciii | . |
|---|---|---|---|
| 附言 | . | ciii | . |

诗篇 ciii。

[ˌtu:'tu:] ; [dʒen] . [ˌaɪ 'vi:] . - .

| 2 | ; | Gen | . | iv | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ; | Gen | . | 四 | . | - | . |

2；创世记 4:15。

[ 24a ] ['veriəs] [dɪ'vɪʒnz] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [nu:] ['testəmənts] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [ju:z]

| [ | 24a | ] | Various | divisions | , | both | of | the | Old | and | New | Testaments | , | were | in | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 24a | ] | 各种各样的 | 部门 | , | 两个都 | 的 | 这 | 老的 | 和 | 新的 | 遗嘱 | , | 是 | 在 | 使用 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɪriəd] ,

| from | the | earliest | period | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最早 | 时期 | , |

[24a] 从早期开始，旧约和新约都有不同的划分方式，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] ['ɪntu:] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] [və:siz] [ɑ:r; ər] [ə'skraɪbd] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,

| but | the | present | divisions | into | Chapters | and | Verses | are | ascribed | , | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 展示 | 部门 | 进入 | 章节 | 和 | 诗句 | 是 | 归因于 | , | 这 | 以前的 | , |

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| with | some | hesitation | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 犹豫 | , |

但目前将经文分为章节和诗节的做法，前者（指章节）的划分，经一番斟酌后，被认为是合理的。

[tu:; tə] [ 'sti:vən ] ['læŋtən] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| to | Stephen | Langton | , | Archbishop | of | Canterbury | , | about | the | middle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 史蒂芬 | 兰顿 | , | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | , | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

[ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

| thirteenth | century | ; |
|---|---|---|
| 第十三 | 世纪 | ; |

致坎特伯雷大主教斯蒂芬·兰顿，约十三世纪中叶；

[ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] ['sti:vənz, 'stɛfənz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**the** **latter** **to** **Robert** **Stephens** **,** **a** **Frenchmen** **,** **about** **the** **middle** **of** **the**
这 后者 到 罗伯特 斯蒂芬斯 , 一个 法国人 , 关于 这 中间 的 这
[ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .
**sixteenth** **century** **.**
第十六 世纪 .

后者大约在十六世纪中叶被赠予法国人罗伯特·斯蒂芬斯。

[si:] [ɑ:rt] .
**See** **art** **.**
看 艺术 .

欣赏艺术。

['skrɪptʃər] [ɪn] - ['bɪblɪkl] [ˌsaɪklə'pi:di:ə] .
**Scripture** **in** **Kitto's** **Biblical** **Cyclopædia** **.**
圣经 在 - 圣经 百科全书 .

基托圣经百科全书中的经文。

[ 24b ] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:fəsi] ,
**[** **24b** **]** **In** **an** **elaborate** **translation** **of** **the** **whole** **of** **this** **prophecy** **,**
[ 24b ] 在 一个 精心制作的 翻译 的 这 所有的 的 这 预言 ,

[24b] 在对整个预言进行详尽翻译的过程中，

[ɪn] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['græmər] ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesərz] . ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ,
**in** **the** **Hebrew** **Grammar** **recently** **published** **by** **Messrs** **.** **Mason** **and** **Bernard** **,**
在 这 希伯来语 语法 最近 已发布 经过 先生们 . 石匠 和 伯纳德 ,
[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [kən'si:v] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,
**the** **authors** **conceive** **the** **opening** **passage** **,**
这 作者 构想 这 开幕 通道 ,

在梅森和伯纳德先生最近出版的《希伯来语语法》中，作者构思了开篇段落：

“ [hu:] [hæθ] [bi'li:vd] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rt] , ” & [si:] . ,
**“** **Who** **hath** **believed** **our** **report** **,** **”** **&** **c** **.** **,**
“ WHO 有 相信 我们的 报告 , ” & c . ,

“谁相信了我们的报告？”等等。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['pri:viəs]
**to** **express** **the** **awe** **and** **wonder** **of** **the** **kings** **mentioned** **in** **the** **previous**
到 表达 这 敬畏 和 想知道 的 这 国王 提及 在 这 以前的
['tʃæptər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ,
**chapter** **at** **the** **events** **they** **are** **supposed** **to** **witness** **,**
章 在 这 活动 他们 是 据称 到 证人 ,

为了表达前一章提到的诸王对他们即将目睹的事件所怀有的敬畏和惊奇之情，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] , “ [hu:] [hæθ] [bi'li:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪrɪŋ] ” & [si:] . , [ðə; ði]
**and** **accordingly** **they** **render** **it** **,** **“** **Who** **hath** **believed** **our** **hearing** **”** **&** **c** **.** **,** **the**
和 因此 他们 使成为 它 , “ WHO 有 相信 我们的 听力 ” & c . , 这
['taɪdɪŋz] ,
**tidings** **,**
消息 ,

因此，他们将其译为“谁相信我们所听见的”等等，即消息。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'fɔ:rsed] .
**that** **is** **,** **that** **have** **reached** **us** **,** **the** **kings** **aforesaid** **.**
那 是 , 那 有 达到 我们 , 这 国王 上述 .

也就是说，已经传到我们这里的，就是前面提到的那些国王。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,
**But** **,** **with** **all** **due** **respect** **for** **the** **translation** **generally** **,**
但 , 和 全部到期的 尊重 为了 这 翻译 一般来说 ,

但是，尽管我对翻译整体上非常尊重，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [kənˈsiːvɪŋ]
**we** **are** **unable** **to** **accept** **this** **view** **of** **the** **passage** **before** **us** **,** **conceiving**
我们 是 无法 到 接受 这 看法 的 这 通道 前 我们 , 受孕
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] - [fetʃt] ,
**it** **to** **be** **far** **-** **fetched** **,**
它 到 是 远的 - 已获取 ,

我们无法接受对这段文字的这种解读，认为它牵强附会。

[ænd; ənd] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] ,
**and** **opposed** **to** **the** **purpose** **for** **which** **,** **in** **so** **many** **words** **,**
和 反对 到 这 目的 为了 哪个 , 在 所以 许多 字 ,

并且与上述目的相反，换句话说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] .
**it** **is** **quoted** **in** **the** **New** **Testament** **.**
它 是 引 在 这 新的 遗嘱 .

新约圣经中引用了这句话。

[siː] [dʒɑːn][ˌeksˌaɪˈaɪ] . -
**See** **John** **xii** **.** **37**
看 约翰 十二 . -

参见约翰福音 12:37

; [rɑːm] . [eks] . - .
**;** **Rom** **.** **x** **.** **16** **.**
; 只读存储器 . x . - .

罗马书 10.16。

[ 25a ] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [ˈdʒeɪkəb] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prɪˈdɪktɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv]
**[** **25a** **]** **In** **like** **manner** **Jacob** **,** **in** **the** **course** **of** **predicting** **the** **future** **fortunes** **of**
[ 25a ] 在 喜欢 方式 雅各布 , 在 这 课程 的 预测 这 未来 财富 的
[hɪz; ɪz][sʌnz] ,
**his** **sons** **,**
他的 儿子们 ,

[25a] 同样，雅各在预言他儿子们未来的命运时，

[ikˈskleimz] [ˌpærənˈθetɪkli] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðaɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] , [oʊ] [lɔːrd] .
**exclaims** **parenthetically** **,** **“** **I** **have** **waited** **for** **thy** **salvation** **,** **O** **Lord** **.**
惊呼 （括号内） , “ 我 有 等待 为了 你的 救恩 , 哦 主 .

（括号内）感叹道：“主啊，我一直等待你的救恩。”

” [dʒen] . [ˌeksˌɛlˈaɪˈɛks] . - .
**”** **Gen** **.** **xlix** **.** **18** **.**
” Gen . xlix . - .

”Gen. xlix.18.

[ 25b ] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [riːˈpʌbliʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [fɔːrm] ,
**[** **25b** **]** **This** **article** **has** **since** **been** **republished** **in** **a** **separate** **form** **,**
[ 25b ] 这 文章 有 自从 到过 重新发布 在 一个 分离 形式 ,

[25b] 本文后来以另一种形式重新发表，

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbaɪb(ə)l] , ” [baɪ][ðə; ði] [rev] .
**under** **the** **title** **of** **the** **“** **Present** **State** **of** **the** **English** **Bible** **,** **”** **by** **the** **Rev** **.**
在下面 这 标题 的 这 “ 展示 状态 的 这 英语 圣经 , ” 经过 这 牧师 .
[ˈwɪljəm] [ˈhɑːrnɪs] ,
**William** **Harness** **,**
威廉 马具 ,

威廉·哈内斯牧师所著的《英文圣经现状》一书，

[ə; eɪ] . [em] .
**A** **.** **M** **.**
一个 . M .

是

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [rɪ'piːtɪd] [pə'ruːz(ə)l][baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [prɪ] -
**It** **will** **well** **repay** **repeated** **perusal** **by** **all** **those** **who** **are** **interested** **in** **this** **pre** **-**
它 将要 出色地 偿还 重复 仔细阅读 经过 全部 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 预 -
['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .
**eminently** **interesting** **question** **.**
非常 有趣的 问题 .

对于所有对这个极其有趣的问题感兴趣的人来说，反复阅读这本书将是值得的。

[ - ] [let] [ðə; ði] ['riːdər] ['ædvɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**[ 28 ]** **Let** **the** **reader** **advert** **for** **a** **moment** **,**
[ - ] 让 这 读者 广告 为了 一个 片刻 ,

[28] 请读者稍作停留，

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
**in** **connexion** **with** **the** **argument** **for** **the** **evidences** **of** **Christianity** **,**
在 连接 和 这 争论 为了 这 证据 的 基督教 ,

与基督教证据的论证有关，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmpʃnz] [ˌɔːrdn'erəli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [meɪd] [baɪ] [kraɪst] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
**to** **the** **ASSUMPTIONS** **ordinarily** **and** **persistently** **made** **by** **Christ** **in** **relation** **to**
到 这 假设 按说 和 持续地 制成 经过 基督 在 关系 到
[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ,
**his** **person** **and** **mission** **,**
他的 人 和 使命 ,

基督通常且持续地就其自身及其使命所作出的假设，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['ærəgəns] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [ə'sʌmpʃnz] ,
**and** **then** **conceive** **of** **the** **frightful** **arrogance** **involved** **in** **these** **assumptions** **,**
和 然后 构想 的 这 可怕 傲慢 涉及 在 这些 假设 ,
[sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'faʊndɪd] ;
**supposing** **them** **to** **be** **unfounded** **;**
假如 他们 到 是 毫无根据 ;

然后想想这些假设中蕴含的可怕傲慢，假设这些假设是毫无根据的；

['kʌplɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [sə'braɪəti][ʌv; əv][maɪnd]
**coupling** **this** **thought** **at** **the** **same** **time** **with** **that** **perfect** **sobriety** **of** **mind**
耦合 这 想法 在 这 相同的 时间 和 那 完美的 清醒 的 头脑
[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrmli][steɪd][ænd; ənd] [wel] - ['bæləns t] [dɪ'pɔːrtmənt] [baɪ]
**and** **even** **tenor** **of** **a** **uniformly** **staid** **and** **well** **-** **balanced** **deportment** **by**
和 甚至 男高音 的 一个 均匀地 稳重 和 出色地 - 均衡 仪态 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['kærəktəraɪzd] .
**which** **he** **was** **pre** **-** **eminently** **characterized** **.**
哪个 他 曾是 预 - 非常 特征化的 .

与此同时，他展现出的那种完美的冷静头脑和始终如一的沉稳、平衡的举止，正是他最显著的特征。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [ðiːz] [ə'sʌmpʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['stɑːrtlɪŋ] [ɔːr][ɪn'kredəb(ə)l] ,
**We** **do** **not** **find** **these** **assumptions** **in** **the** **slightest** **degree** **startling** **or** **incredible** **,**
我们 做 不是 寻找 这些 假设 在 这 丝毫 程度 令人震惊 或者 极好的 ,

我们丝毫不觉得这些假设令人惊讶或难以置信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kəm'pɔːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz]
**because** **they** **comport** **in** **our** **minds** **with** **the** **WHOLE** **character** **of** **Christ** **as**
因为 他们 康波特 在 我们的 思想 和 这 所有的 特点 的 基督 作为
[dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
**developed** **in** **the** **gospel** **.**
发达 在 这 福音 .

因为在我们看来，它们与福音书中所阐述的基督的完整品格相符。

[wer] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mə'saɪəʃɪp] [feɪld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [ɪf] [ðer; ðər]

| Where | the | evidence | of | Messiahship | failed | among | his | own | countrymen | , | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 证据 | 的 | 弥赛亚 | 失败的 | 之中 | 他的 | 自己的 | 同胞们 | , | 如果 | 那里 |

[wɜːr; wər] ['eni] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

| were | any | failure | of | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何 | 失败 | 的 | 证据 | , |

如果弥赛亚身份的证据在他自己的同胞中没有得到证实，或者说，如果有任何证据没有得到证实的话，

[wiː; wi] [meɪ] ['ædvɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

| we | may | advert | for | the | solution | , | among | other | considerations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 广告 | 为了 | 这 | 解决方案 | , | 之中 | 其他 | 考虑因素 | , |

除其他考虑因素外，我们可能会刊登广告寻求解决方案。

[tuː; tə][ðer; ðər][blaɪnd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][kəmˌpætə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['hɑːrmənɪ][ʌv; əv] [ðiːz]

| to | their | blind | disregard | to | the | perfect | compatibility | and | harmony | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 瞎的 | 漠视 | 到 | 这 | 完美的 | 兼容性 | 和 | 和谐 | 的 | 这些 |

[ə'sʌmpʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [mə'saɪə] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [kraɪst] .

| assumptions | with | the | other | features | of | Messiah | as | exhibited | by | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 和 | 这 | 其他 | 特征 | 的 | 弥赛亚 | 作为 | 展出 | 经过 | 基督 | . |

他们盲目地无视这些假设与基督所展现的弥赛亚的其他特征之间的完美兼容性和和谐性。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

| Here | are | a | few | of | the | expressions | alluded | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 表达式 | 暗示 | 到 | , |

以下是文中提到的一些表达方式：

[ɔːl]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['gɑːsp(ə)l] : —

| all | taken | from | the | earlier | chapters | of | St | . | John's | Gospel | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 已采取 | 从 | 这 | 早些时候 | 章节 | 的 | 英石 | . | 约翰的 | 福音 | : | — |

全部内容均取自《约翰福音》的前几章：——

“ [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] ['reɪzɪθ] [ʌp][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [kwɪkənɪθ] [ðem; ðəm] ;

| “ | For | as | the | Father | raiseth | up | the | dead | , | and | quickeneth | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 作为 | 这 | 父亲 | 提高 | 向上 | 这 | 死的 | , | 和 | 速效 | 他们 | ; |

“正如父使死人复活，使他们活过来一样；

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði][sʌn] [kwɪkənɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] . ”

| even | so | the | Son | quickeneth | whom | he | will | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 这 | 儿子 | 速效 | 谁 | 他 | 将要 | . | ” |

同样，圣子也必使谁活。

“ [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [sʌn] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['fɑːðər] . ”

| “ | That | all | men | should | honour | the | Son | , | even | as | they | honour | the | Father | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 全部 | 男人 | 应该 | 荣誉 | 这 | 儿子 | , | 甚至 | 作为 | 他们 | 荣誉 | 这 | 父亲 | . | ” |

“所有人都应当尊敬圣子，如同尊敬圣父一样。”

“ [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][hiː; hi] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [laɪf]

| “ | The | bread | of | God | is | he | which | came | down | from | heaven | , | and | giveth | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 面包 | 的 | 上帝 | 是 | 他 | 哪个 | 来了 | 向下 | 从 | 天堂 | , | 和 | 给予 | 生活 |

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld] . ”

| unto | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | . | ” |

“上帝的粮就是从天上降下来，赐生命给世界的那一位。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent][ˌem 'iː] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɪtʃ] [siːθ] [ðə; ði]

| “ | And | this | is | the | will | of | Him | that | sent | me | , | that | every | one | which | seeth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 他 | 那 | 发送 | 我 | , | 那 | 每一个 | 一 | 哪个 | 沸腾 | 这 |

[sʌn] ,

| Son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

“差我来者的旨意就是：凡看见子的人，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [meɪ] [hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] :

| and | believeth | on | him | , | may | have | everlasting | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 他 | , | 可能 | 有 | 永恒 | 生活 | : |

凡信他的人，都可以得永生。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] . ”

| and | I | will | raise | him | up | at | the | last | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 增加 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | . | ” |

在末日，我必使他复活。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] [ðæt] ['fɒloʊəθ] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

| “ | I | am | the | light | of | the | world | ; | he | that | followeth | me | shall | not | walk | in | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 这 | 光 | 的 | 这 | 世界 | ; | 他 | 那 | 跟随 | 我 | 将 | 不是 | 走 | 在 | 黑暗 | , |

“我是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走。”

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] . ”

| but | shall | have | the | light | of | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将 | 有 | 这 | 光 | 的 | 生活 | . | ” |

但必得生命之光。

“ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][wʌn] . ”

| “ | I | and | my | Father | are | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 和 | 我的 | 父亲 | 是 | 一 | . | ” |

“我与父原为一。”

“ ['dʒiːzəs] [seθ] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] : [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| “ | Jesus | saith | unto | her | , | I | am | the | resurrection | and | the | life | : | he | that | believeth | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 耶稣 | 赛斯说 | 到 | 她 | , | 我 | 是 | 这 | 复活 | 和 | 这 | 生活 | : | 他 | 那 | 相信 | 在 | 我 | , |

耶稣对她说：“复活在我，生命也在我；信我的人，必得永生。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] :

| though | he | were | dead | , | yet | shall | he | live | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 死的 | , | 然而 | 将 | 他 | 居住 | : |

他虽已死去，却仍将复活：

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] . ” — [haʊ]

| and | whosoever | liveth | and | believeth | in | me | shall | never | die | . | ” | — | How |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论谁 | 活着 | 和 | 相信 | 在 | 我 | 将 | 绝不 | 死 | . | ” | — | 如何 |

凡活着信我的人，必永远不死。”——如何

[kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [sʌtʃ] [kleɪmz] [wɪ'ðaʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðem; ðəm] ,

| Christ | should | have | preferred | SUCH | claims | without | legitimate | authority | , | and | ample | power | to | substantiate | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 应该 | 有 | 首选 | 这样的 | 索赔 | 没有 | 合法的 | 权威 | , | 和 | 充足 | 力量 | 到 | 证实 | 他们 | , |

基督本应更倾向于接受这种缺乏合法权威和充足能力来证实其主张的说法。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][dɪ'vaɪn][æn; ən] ['ænsər] .

| is | a | question | to | which | we | cannot | divine | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 问题 | 到 | 哪个 | 我们 | 不能 | 神圣的 | 一个 | 回答 | . |

这是一个我们无法预知答案的问题。

[ - ] [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

| [ | 30 | ] | Some | striking | illustrations | of | this | position | are | to | be | found | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一些 | 引人注目 | 插图 | 的 | 这 | 位置 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 |

[ə'pendɪks] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['stænli:z] ['ri:s(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n] ['saɪnɪˌaɪ] [ænd; ənd] ['pæləstaɪn] .

| Appendix | to | Mr | . | Stanley's | recent | volume | on | Sinai | and | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附录 | 到 | 先生 | . | 斯坦利的 | 最近的 | 体积 | 在 | 西奈山 | 和 | 巴勒斯坦 | . |

[30] 斯坦利先生最近出版的关于西奈半岛和巴勒斯坦的著作的附录中，对此观点有一些引人注目的例证。

[ðɪs] [ə'pendɪks] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [wɜ:rdz] [ɪn] ['hi:bru:] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

| This | Appendix | consists | of | a | vocabulary | of | topographical | words | in | Hebrew | and | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 附录 | 由 | 的 | 一个 | 词汇 | 的 | 地形 | 字 | 在 | 希伯来语 | 和 | 英语 | . |

本附录包含希伯来语和英语的地形词汇表。

[greɪt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['hi:bru:] [tɜ:rm] .

| Great | care | has | been | taken | in | giving | the | precise | English | for | the | corresponding | Hebrew | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 关心 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 给予 | 这 | 精确的 | 英语 | 为了 | 这 | 相应的 | 希伯来语 | 学期 | . |

我们已尽力确保所用英文与对应的希伯来语术语完全一致。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:viəs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [sez] ,

| Referring | to | the | previous | part | of | his | work | , | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 以前的 | 部分 | 的 | 他的 | 工作 | , | 他 | 说道 | , |

他回顾自己之前的工作时说：

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['læŋgwɪdʒ] .

| “ | I | have | often | had | occasion | to | refer | to | the | richness | and | precision | of | the | local | vocabulary | of | the | Hebrew | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 经常 | 有 | 场合 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 丰富 | 和 | 精确 | 的 | 这 | 当地的 | 词汇 | 的 | 这 | 希伯来语 | 语言 | . |

“我经常有机会提到希伯来语本地词汇的丰富性和精确性。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [lɔ:st] ;

| In | the | authorized | version | this | is | unfortunately | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 授权 | 版本 | 这 | 是 | 很遗憾 | 丢失的 | ; |

很遗憾，在官方版本中，这一功能丢失了；

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnkə'rekt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rd] ,

| not | so | much | by | the | incorrect | rendering | of | any | particular | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 经过 | 这 | 错误 | 渲染 | 的 | 任何 | 特别的 | 单词 | , |

并非是某个特定词语的拼写错误，

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['hi:bru:] [wɜ:rdz] ,

| as | by | the | promiscuous | use | of | the | same | English | word | for | different | Hebrew | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 这 | 淫乱 | 使用 | 的 | 这 | 相同的 | 英语 | 单词 | 为了 | 不同的 | 希伯来语 | 字 | , |

例如，将同一个英语单词随意用于不同的希伯来语单词。

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['hi:bru:] [wɜ:rd] . ” [ænd; ənd] [ə'gen] :

| or | of | different | English | words | for | the | same | Hebrew | word | . | ” | And | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 不同的 | 英语 | 字 | 为了 | 这 | 相同的 | 希伯来语 | 单词 | . | ” | 和 | 再次 | : |

或者用不同的英语单词来表示同一个希伯来语单词。” 又说：

“ [ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪt]

| “ | The | geographical | passages | of | the | Bible | seem | to | shine | with | new | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 地理 | 段落 | 的 | 这 | 圣经 | 似乎 | 到 | 闪耀 | 和 | 新的 | 光 |

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][ə'kwaɪər][ðer; ðər]['prɑːpər] [fɔːrs] .

| as | these | words | acquire | their | proper | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 字 | 获得 | 他们的 | 恰当的 | 力量 | . |

“当这些话语获得应有的力量时，圣经中的地理章节似乎焕发出了新的光彩。”

[haʊ] ['kiːnli] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| How | keenly | , | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敏锐地 | , | 为了 | 例子 | , |

例如，多么敏锐地，

[ɑːr; ər][wiː; wi][led][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tendənsi] [tuː; tə][pər'sɑːnɪfaɪ][ænd; ənd] [triːt] [æz; əz] ['lɪvɪŋ]

| are | we | led | to | notice | the | early | tendency | to | personify | and | treat | as | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 引领 | 到 | 注意 | 这 | 早期的 | 趋势 | 到 | 拟人化 | 和 | 对待 | 作为 | 活的 |

['kriːtʃərz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| creatures | the | great | objects | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 这 | 伟大的 | 对象 | 的 | 自然 | , |

我们是否注意到，早期人们倾向于将自然界的伟大事物拟人化，并视其为有生命的生物？

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] - [sprɪŋz] - [ɑːr; ər][ðə; ði] - [aɪz] , - [ðə; ði] [braɪt] , ['glɪsnɪŋ] ,

| when | we | find | that | the | ' | springs | ' | are | the | ' | eyes | , | ' | the | bright | , | glistening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 寻找 | 那 | 这 | - | 弹簧 | - | 是 | 这 | - | 眼睛 | , | - | 这 | 明亮的 | , | 闪闪发光 | , |

当我们发现“泉水”就是“眼睛”，就是明亮、闪闪发光的.....

[laɪf] - ['gɪvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [iːst] ; [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hæv; həv][nɑːt] ['mɪrli] ['sʌmits]

| life | - | giving | eyes | of | the | thirsty | East | ; | that | the | mountains | have | not | merely | summits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | - | 给予 | 眼睛 | 的 | 这 | 渴 | 东方 | ; | 那 | 这 | 山脉 | 有 | 不是 | 仅仅 | 峰会 |

[ænd; ənd][saɪdz] ,

| and | sides | , |
|---|---|---|
| 和 | 侧面 | , |

滋养干渴东方的眼睛；群山不仅仅只有山顶和山坡，

[bʌt; bət] - ['hedz] , -

| but | ' | heads | , | ' |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 头部 | , | - |

但是“头部”，

- [ 'ʃəuldəz ] , -

| ' | shoulders | , | ' |
|---|---|---|---|
| - | 肩膀 | , | - |

“肩膀，”

- [ɪrz] , -

| ' | ears | , | ' |
|---|---|---|---|
| - | 耳朵 | , | - |

耳朵，

- [rɪbz] , -

| ' | ribs | , | ' |
|---|---|---|---|
| - | 肋骨 | , | - |

肋排，

- [lɔɪnz] , - & [siː] .

| ' | loins | , | ' | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 腰肉 | , | - | & | c | . |

腰部，等等。

” [ðɪs] [hoʊl] [əˈpendɪks] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] ['stuːd(ə)nt] .

| ” | This | whole | Appendix | is | deeply | interesting | to | the | Hebrew | student | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 所有的 | 附录 | 是 | 深 | 有趣的 | 到 | 这 | 希伯来语 | 学生 | . |

“对于希伯来语学习者来说，整个附录都非常有趣。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪŋglɪʃ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

| He | must | feel | at | the | same | time | how | much | the | mere | English | student | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 感觉 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 如何 | 很多 | 这 | 仅仅 | 英语 | 学生 | 的 |

['skrɪptʃər] ['sʌfəz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nɑːlɪdʒ] .

| Scripture | suffers | in | the | absence | of | the | same | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 遭受 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 相同的 | 知识 | . |

与此同时，他一定能感受到，一个仅仅懂英语的圣经学生，由于缺乏同样的知识而遭受了多大的痛苦。

[ - ] “ [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːr; ər] . . .

| [ | 31 | ] | “ | They | who | have | access | to | the | Scriptures | in | the | original | are | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | “ | 他们 | WHO | 有 | 使用权 | 到 | 这 | 经文 | 在 | 这 | 原来的 | 是 | . | . | . |

[31] “那些能够接触到圣经原文的人是……”

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ten]['tælənts] ,

| endowed | with | ten | talents | , |
|---|---|---|---|---|
| 捐赠 | 和 | 十 | 天赋 | , |

拥有十个才干，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz]

| compared | with | which | the | power | of | reading | them | in | our | authorized | version | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 哪个 | 这 | 力量 | 的 | 阅读 | 他们 | 在 | 我们的 | 授权 | 版本 | 是 |

[bʌt; bət][wʌn] .

| but | one | . |
|---|---|---|
| 但 | 一 | . |

相比之下，阅读我们权威版本的力量就显得微不足道了。

[ðə; ði] [raɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['tælənt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

| The | right | improvement | of | the | one | talent | will | ensure | to | its | possessor | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 改进 | 的 | 这 | 一 | 天赋 | 将要 | 确保 | 到 | 它是 | 拥有者 | 这 | 结尾 | 的 |

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

| his | faith | , |
|---|---|---|
| 他的 | 信仰 | , |

正确地运用一项天赋，就能确保拥有者最终获得信仰的圆满。

['iːv(ə)n][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;

| even | the | salvation | of | his | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 救恩 | 的 | 他的 | 灵魂 | ; |

甚至包括他灵魂的救赎；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['rendər] ['gɪltləs] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['greɪtər] ['tælənts] [ɪf] , [frʌm; frəm]

| but | this | does | not | render | guiltless | those | who | have | greater | talents | if | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 做 | 不是 | 使成为 | 无罪 | 那些 | WHO | 有 | 更大的 | 天赋 | 如果 | , | 从 |

[sʊ'paɪnnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] ,

| supineness | and | indolence | , |
|---|---|---|---|
| 仰卧 | 和 | 懒惰 | , |

但这并不意味着那些才华横溢的人，如果因为懒惰和懈怠而导致才华不足，就无罪。

[ðeɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [fɔːr; fər]

| they | neglect | to | use | the | enlarged | means | with | which | they | are | gifted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 忽视 | 到 | 使用 | 这 | 放大 | 方法 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 天才 | 为了 |

[ə'teinɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| attaining | to | the | knowledge | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 真相 | . |

他们没有善用自己与生俱来的、能够获得真理知识的更广阔的途径。

” — “ [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] , [wɪð; wɪθ] [grə'mætɪkl] [ænd; ənd][eksə'dʒetɪkəl]

| ” | — | “ | Introduction | to | the | Greek | Testament | , | with | Grammatical | and | Exegetical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | “ | 介绍 | 到 | 这 | 希腊语 | 遗嘱 | , | 和 | 语法 | 和 | 释经学 |

[noʊts] , [baɪ] ['wɪljəm] ['webstər] ,

| Notes | , | by | William | Webster | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | , | 经过 | 威廉 | 韦伯斯特 | , |

——《希腊文新约导论，附语法和注释》，作者：威廉·韦伯斯特

[em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['frænsɪs] [ 'wilkinsn ] , [em] . [ə; eɪ] . , ” [piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| M | . | A | . | , | and | William | Francis | Wilkinson | , | M | . | A | . | , | ” | p | . | xvi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 一个 | . | , | 和 | 威廉 | 弗朗西斯 | 威尔金森 | , | M | . | 一个 | . | , | ” | p | . | 十六 | . |

MA，以及 William Francis Wilkinson，MA，第十六页。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wɜːrk][hæz; həz]['speʃ(ə)l] [kleɪmz][əˈpɑːn] [ðæt] ['nuːmərəs] [klæs] [huː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][taɪm]

| The | above | work | has | special | claims | upon | that | numerous | class | who | , | with | little | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多于 | 工作 | 有 | 特别的 | 索赔 | 之上 | 那 | 很多的 | 班级 | WHO | , | 和 | 小的 | 时间 |

[fɔːr; fər] [ɪˈlæbərət] ['riːsɜːrtʃ] ,

| for | elaborate | research | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 精心制作的 | 研究 | , |

上述工作对那些没有太多时间进行深入研究的人群具有特殊的吸引力。

[ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['krɪtɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| are | glad | to | obtain | the | results | of | a | thorough | critical | investigation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高兴的 | 到 | 获得 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 彻底 | 批判的 | 调查 | 的 | 这 |

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

| language | and | teaching | of | the | New | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 和 | 教学 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

很高兴能够获得对新约圣经的语言和教义进行彻底批判性研究的结果。

[ - ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm] - “ [laɪf] [ʌv; əv] [goʊθ] , ” [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

| [ | 34 | ] | The | following | is | from | Lewes's | “ | Life | of | Goethe | , | ” | just | published | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 下列的 | 是 | 从 | - | “ | 生活 | 的 | 歌德 | , | ” | 只是 | 已发布 | . |

[34] 以下内容摘自刘易斯刚刚出版的《歌德传》。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]['dʌb(ə)l] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [goʊθ] [hɪm'self] : -

| The | words | in | double | inverted | commas | are | those | of | Goethe | himself | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 在 | 双倍的 | 倒 | 逗号 | 是 | 那些 | 的 | 歌德 | 他自己 | : | - |

双引号内的文字是歌德本人所说：'

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri]

| “ | I | had | a | large | collection | of | weapons | , | and | among | them | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 大的 | 收藏 | 的 | 武器 | , | 和 | 之中 | 他们 | 一个 | 非常 |

['hænsəm] ['dægər] .

| handsome | dagger | . |
|---|---|---|
| 英俊的 | 匕首 | . |

“我收藏了很多武器，其中有一把非常漂亮的匕首。”

[ðɪs] [aɪ] [pleɪst] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] ['evri] [naɪt] ,

| This | I | placed | by | my | bedside | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 放置 | 经过 | 我的 | 床头 | 每一个 | 夜晚 | , |

我每晚都把它放在床头柜上。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l][aɪ] [meɪd] ['veriəs] [əˈtempts] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ʃɑːrp]

| and | before | extinguishing | my | candle | I | made | various | attempts | to | pierce | the | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 熄灭 | 我的 | 蜡烛 | 我 | 制成 | 各种各样的 | 尝试 | 到 | 刺穿 | 这 | 锋利的 |

[pɔɪnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ['ɪntuː][maɪ] [brest] ;

| point | a | couple | of | inches | into | my | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英寸 | 进入 | 我的 | 胸部 | ; |

在熄灭蜡烛之前，我曾多次尝试将尖锐的烛尖刺入胸膛几英寸深；

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [læft] [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

| but | not | being | able | to | do | it | I | laughed | myself | out | of | the | notion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | 我 | 笑了 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 概念 | , |

但我做不到，于是我就笑着打消了这个念头。

” & [siː] . [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [θɔːts] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] ,

| ” | & | c | . | He | played | with | suicidal | thoughts | , | because | he | was | restless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | & | c | . | 他 | 玩 | 和 | 有自杀倾向 | 想法 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 不安 | , |

等等。他曾有过自杀的念头，因为他心神不宁。

[ænd; ənd]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] , - & [siː] . . . .

| and | suicide | was | a | fashionable | speculation | of | the | day | , | ' | & | c | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自杀 | 曾是 | 一个 | 时髦 | 推测 | 的 | 这 | 天 | , | - | & | c | . | . | . |

而自杀在当时是一种时髦的猜测，等等……

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , - [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] ['riːtʃɪz] [hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz] - [frend] , - , [hæz; həz]

| In | October | , | 1772 | the | report | reaches | him | that | his | Wetzlau | friend | , | Goué | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十月 | , | - | 这 | 报告 | 到达 | 他 | 那 | 他的 | - | 朋友 | , | - | , | 有 |

[ʃɑːt] [hɪm'self] .

| shot | himself | . |
|---|---|---|
| 射击 | 他自己 | . |

1772 年 10 月，他收到消息，他的韦茨劳朋友古埃开枪自杀了。

“ [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ə'baʊt] - , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['kɛstnɝ] , “ [aɪ] ['ɑːnər] [sʌtʃ]

| “ | Write | to | me | at | once | about | Goué | , | ” | he | says | to | Kestner | , | “ | I | honour | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 写 | 到 | 我 | 在 | 一次 | 关于 | - | , | ” | 他 | 说道 | 到 | 凯斯特纳 | , | “ | 我 | 荣誉 | 这样的 |

[æn; ən][ækt] ,

| an | act | , |
|---|---|---|
| 一个 | 行为 | , |

“请立即写信告诉我古埃的事迹，”他对凯斯特纳说，“我非常敬佩这种行为。”

[ænd; ənd]['pɪti][mæn'kaɪnd] , ” & [siː] . — ['vɑːl] . [aɪ] . [piː] . - .

| and | pity | mankind | , | ” | & | c | . | — | Vol | . | I | . | p | . | 197 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗憾 | 人类 | , | ” | & | c | . | — | 沃尔 | . | 我 | . | p | . | - | . |

并怜悯人类，等等。——第一卷，第 197 页。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['siːkwəl] .

| There | is | more | to | this | abominable | purpose | in | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 可恶 | 目的 | 在 | 这 | 续集 | . |

续集中，这种可憎的目的还有更多内幕。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [goʊθ] , [ə; eɪ][mæn] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

| Such | was | Goethe | , | a | man | sprung | from | the | people | , | not | the | offspring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 歌德 | , | 一个 | 男人 | 弹簧 | 从 | 这 | 人们 | , | 不是 | 这 | 后代 | 的 |

[æn; ən] [ɪ'fiːt] [noʊ'bles] ,

| an | effete | noblesse | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 颓废的 | 贵族 | , |

这就是歌德，一个出身平民的人，而不是一个软弱贵族的后裔。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ðɪ]['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][moʊst]

| and | at | a | time | of | life | when | the | very | thought | of | self | - | destruction | is | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 时间 | 的 | 生活 | 什么时候 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 自己 | - | 破坏 | 是 | 最多 |

['eɪliən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

| alien | to | all | the | instincts | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外星人 | 到 | 全部 | 这 | 本能 | 的 | 自然 | , |

在人生的这个阶段，自我毁灭的想法与所有自然本能都格格不入。

— - [ə; eɪ]['kæŋkər][ɪn] [juːθ] , - — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][teɪnt][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['meləŋkɑːli] [ɪn]

| — | ' | a | canker | in | youth | , | ' | — | and | with | no | taint | of | constitutional | melancholy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 一个 | 溃疡 | 在 | 青年 | , | - | — | 和 | 和 | 不 | 污点 | 的 | 宪法 | 忧郁 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

| his | system | . |
|---|---|---|
| 他的 | 系统 | . |

——“青年时期的顽疾”，——而且他的身体里没有丝毫先天性忧郁的痕迹。

['gɜːtəz] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] ,

| Goethe's | genius | was | a | sea | of | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌德的 | 天才 | 曾是 | 一个 | 海 | 的 | 玻璃 | , |

歌德的才华如同玻璃海洋，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['reɪz][kæst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl]

| capable | of | reflecting | the | rays | cast | upon | it | from | without | with | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 反思 | 这 | 射线 | 投掷 | 之上 | 它 | 从 | 没有 | 和 | 异常 |

[ 'briljəns,-jənsi ] ;

| brilliancy | ; |
|---|---|
| 才华横溢 | ; |

能够以非凡的亮度反射来自外部的光线；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk]['aʊər; ɑ:r] ['ʃeɪkˌspɪər] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [nu:]

| but | , | unlike | our | Shakspeare | , | devoid | of | independent | power | of | originating | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 与此不同 | 我们的 | 莎士比亚 | , | 缺乏 | 的 | 独立的 | 力量 | 的 | 起源 | 新的 |

[θɔ:t] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

但是，与我们的莎士比亚不同，他缺乏独立产生新思想的能力。

[ðʌs] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

| Thus | he | reflected | all | his | days | the | prevailing | fashion | of | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 反映 | 全部 | 他的 | 天 | 这 | 盛行 | 时尚 | 的 | 他的 | 时间 | , |

因此，他终其一生都在模仿当时的流行时尚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][bʌt; bət][ˌɑ:r 'i:] - [i'nækts][ðə; ði][ˌsentə'mentlˌɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | thus | he | but | re | - | enacts | the | sentimentalism | of | the | hour | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 但 | 关于 | - | 颁布 | 这 | 感伤主义 | 的 | 这 | 小时 | 在 | 他的 |

[ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l][ˌlu:kjə'breɪʃənz] .

| suicidal | lucubrations | . |
|---|---|---|
| 有自杀倾向 | 沉思 | . |

因此，他在自杀的幻想中，不过是重演了当下的感伤主义罢了。

[ - ] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ 'perikli:z ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt]

| [ | 35 | ] | The | policy | of | Pericles | may | be | considered | in | relation | to | the | causes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 政策 | 的 | 伯里克利 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 在 | 关系 | 到 | 这 | 原因 | 那 |

[ə'græn,daɪz] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] .

| aggrandize | a | people | . |
|---|---|---|---|
| 夸大 | 一个 | 人们 | . |

[35] 伯里克利的政策可以从增强人民实力的原因的角度来考虑。

[hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [tu:; tə][ə'weɪkən] [greɪt] [di:dz] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ju:; jʊ]

| His | notion | seems | to | have | been | that | to | awaken | great | deeds | in | a | nation | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 概念 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 那 | 到 | 觉醒 | 伟大的 | 契约 | 在 | 一个 | 国家 | 你 |

[mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɔ:ts] .

| must | supply | it | with | great | and | noble | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 供应 | 它 | 和 | 伟大的 | 和 | 高贵 | 想法 | . |

他的想法似乎是，要唤醒一个民族的伟大事业，就必须向它提供伟大而高尚的思想。

[hens] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ a:ts ] ,

| Hence | his | magnificent | public | buildings | , | his | lavish | cultivation | of | the | arts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 壮丽 | 民众 | 建筑物 | , | 他的 | 奢华的 | 栽培 | 的 | 这 | 艺术 | , |

因此，他建造了宏伟的公共建筑，大力发展艺术。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

| and | even | the | attention | he | paid | to | the | amusements | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 注意力 | 他 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 娱乐 | 的 | 这 | 人们 | , |

甚至连他对民众娱乐活动的关注，

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [teɪst] .

| to | make | them | subservient | to | refinement | and | purity | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 顺从的 | 到 | 精炼 | 和 | 纯度 | 的 | 品尝 | . |

使它们服从于精致和纯粹的口味。

[bʌt; bət] [ə'loʊn][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] . — [siː] [θʌk] .

| But | æsthetics | alone | do | not | make | a | great | people | . | — | See | Thuc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 美学 | 独自的 | 做 | 不是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 人们 | . | — | 看 | thuc | . |

但单凭美学并不能造就一个伟大的民族。——参见修昔底德。

[iː] . , - , - .

| II | . | , | 38 | , | 39 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | , | - | , | - | . |

II.，38，39。

[ 37a ] [luːk] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .

| [ | 37a | ] | Luke | xii | . | 51 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 37a | ] | 卢克 | 十二 | . | - | . |

[37a] 路加福音 12.51。

[ 37b ] ['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd]['pæləstaɪn] , [piː] . - .

| [ | 37b | ] | Sinai | and | Palestine | , | p | . | 369 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 37b | ] | 西奈山 | 和 | 巴勒斯坦 | , | p | . | - | . |

[37b] 西奈和巴勒斯坦，第 369 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神